叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 山核桃枝(the Hickory Limb) 000001

2. 山核桃枝(the Hickory Limb) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山核桃枝(The Hickory Limb)
第1/2页

[ðə; ði] ['hɪkəri] [lɪm]
THE **HICKORY** **LIMB**
这 山胡桃木 肢

山核桃枝

[baɪ]
By
经过

经过

['pɑ:kə] ['filmɔ:]
PARKER **FILLMORE**
帕克 菲尔莫尔

帕克·菲尔莫尔

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
Illustrations **by**
插图 经过

插图作者

[roʊz] ['sesl, 'sisl] [oʊ'ni:l]
ROSE **CECIL** **O'NEILL**
玫瑰 塞西尔 奥尼尔

罗斯·塞西尔·奥尼尔

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['hɑ:kət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HARCOURT **,** **BRACE** **AND** **COMPANY**
哈考特 , 支撑 和 公司

哈考特、布雷斯和公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1907** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

[ðə; ði] ['rɪdʒˌweɪ] ['kʌmpəni]
The **Ridgway** **Company**
这 里奇韦 公司

里奇韦公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1910** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1910 年，作者

[dʒɑ:n] [leɪn] ['kʌmpəni]
John **Lane** **Company**
约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[tuː; tə] ['mɑːrθə]
TO **MARTHA**
到 玛莎

致玛莎

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] !
" **I** **don't** **care** **what** **she** **says** **!**
" 我 不 关心 什么 她 说道 !

"我不在乎她说什么！"

[aɪm]['goʊɪŋ] ! " -
I'm **going** **!** **"** **13**
我是 去 ! " -

我要走了！"13

" [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['swɪmɪn] - !
" **Dare** **you** **to** **come** **in** **swimmin** **'** **!**
" 敢 你 到 来 在 游泳 - !

"你敢游进来吗！"

[der] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['swɪmɪn] - ! " -
Dare **you** **to** **come** **in** **swimmin** **'** **!** **"** **25**
敢 你 到 来 在 游泳 - ! " -

敢不敢来游泳？"25

['edi] [groʊt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] -
Eddie **Grote** **was** **in** **a** **tight** **place** **37**
埃迪 格罗特 曾是 在 一个 紧的 地方 -

埃迪·格罗特当时处境艰难 37

" ['mɑːrdʒəri] [bler] , [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːnd] ! " -
" **Margery** **Blair** **,** **you** **come** **right** **out** **of** **that** **pond** **!** **"** **41**
" 玛格丽 布莱尔 , 你 来 正确的 出去 的 那 池塘 ! " -

"玛格丽·布莱尔，你简直是从池塘里走出来的！"41

[ðə; ði] ['hɪkəri] [lɪm]
THE **HICKORY** **LIMB**
这 山胡桃木 肢

山核桃枝

['mʌðər] , [meɪ] [aɪ][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [swɪm] ?
Mother **,** **may** **I** **go** **out** **to** **swim** **?**
母亲 , 可能 我 去 出去 到 游泳 ?

妈妈，我可以出去游泳吗?

[jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['dɔːtər] ;
Yes **,** **my** **darling** **daughter** **;**
是的 , 我的 亲爱的 女儿 ;

是的，我亲爱的女儿;

[hæŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪkəri] [lɪm] ,
Hang **your** **clothes** **on** **a** **hickory** **limb** **,**
悬挂 你的 衣服 在 一个 山胡桃木 肢 ,

把衣服挂在山核桃树枝上。

[ænd; ənd][dəunt][goʊ] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] . [-]
And **don't** **go** **near** **the** **water** **.** **[** **11** **]**
和 不 去 靠近 这 水 . [-]

不要靠近水边。[11]

[ðə; ði] ['hɪkəri] [lɪm]
THE **HICKORY** **LIMB**
这 山胡桃木 肢

山核桃枝

['leɪdiz] ['beɪli] [hæd; həd][ə; eɪ]['pærəsɔːl][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrd] - [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
ladys **Bailey** **had** **a** **parasol** **in** **one** **hand** **and** **a** **card** **-** **case** **in** **the** **other** **.**
女士们 贝利 有 一个 阳伞 在 一 手 和 一个 卡片 - 案件 在 这 其他 .

贝利女士一手拿着阳伞，一手拿着卡包。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]['soʊʃ(ə)l]['juːsɪdʒ] ,
From **her** **own** **wide** **experience** **in** **social** **usage** **,**
从 她 自己的 宽的 经验 在 社会的 用法 ,

凭借她自身在社交应用方面的丰富经验，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðə; ði] [twɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] [kɔːlz] .
she **was** **going** **to** **initiate** **the** **twins** **into** **the** **mystery** **of** **formal** **calls** **.**
她 曾是 去 到 发起 这 双胞胎 进入 这 神秘 的 正式的 呼叫 .

她打算让这对双胞胎了解正式电话的奥秘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['jʌŋgər] ['sɪstər]
She **had** **told** **them** **earlier** **in** **the** **day** **that** **they** **might** **bring** **their** **younger** **sister**
她 有 讲述 他们 早些时候 在 这 天 那 他们 可能 带来 他们的 年轻 姐姐
,
,
,

她当天早些时候告诉过他们，他们可能会带妹妹来。

[bʌt; bət]['leɪtər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] .
but **later** **reflection** **decided** **her** **to** **withdraw** **this** **permission** **.**
但 之后 反射 决定 她 到 提取 这 允许 .

但后来她经过一番思考，决定撤回这项许可。

[æz; əz]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] ['redi] [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
As **Katherine** **and** **Alice** **were** **ready** **first** **,** **it** **was** **easy** **to** **explain**
作为 凯瑟琳 和 爱丽丝 是 准备好 第一的 , 它 曾是 简单的 到 解释
[tuː; tə][ðem; ðəm][hɜːr; hər]['riːz(ə)nz] .
to **them** **her** **reasons** **.**
到 他们 她 原因 .

由于凯瑟琳和爱丽丝先做好了准备，所以很容易向她们解释她的理由。

" [fɔːr] , " ['glædɪs] [sed] , " [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [tuː; tə][goʊ] ['kɔːlɪŋ] .
" **Four** **,** **"** **Gladys** **said** **,** **"** **are** **too** **many** **to** **go** **calling** **.**
" 四 , " 格拉迪斯 说 , " 是 也 许多 到 去 呼叫 .

“四个人，”格拉迪斯说，“太多了，不能挨个打电话。”

['mɑːrdʒəriz] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kraʊd] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [wʊd] [meɪk]
Margery's **too** **little** **for** **our** **crowd** **anyway** **,** **and** **,** **besides** **,** **that** **would** **make**
玛格丽的 也 小的 为了 我们的 人群 反正 , 和 , 除了 , 那 会 制作
[θriː] [frʌm; frəm][wʌn]['fæməli] .
three **from** **one** **family** **.**
三 从 一 家庭 .

玛格丽个子太小，不适合我们这群人，而且，那样的话，一家就有三个孩子了。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['betər] [stɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] .
We **had** **just** **better** **start** **before** **she** **comes** **down** **.**
我们 有 只是 更好的 开始 前 她 来 向下 .

我们最好在她下来之前开始。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][twɪnz] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] ; [ðen] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'griːd] .
" For a moment the twins looked doubtful ; then , as usual , agreed .
" 为了 一个 片刻 这 双胞胎 看起来 疑 ; 然后 , 作为 通常 , 同意 .

"双胞胎起初有些犹豫，但随后像往常一样同意了。"

[ˌðerə'pɑːn] , [-]
Thereupon , [12]
于是 , [-]

于是，[12]

[ɔːl] [θriː] ['kɔːʃəsli] ['tɪpˌtəʊd] [ɔːf][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] .
all three cautiously tiptoed off the porch and down the lawn .
全部 三 谨慎地 踮着脚尖 离开 这 门廊 和 向下 这 草地 .

三人小心翼翼地踮着脚尖走下门廊，来到草坪上。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz]['æftər][ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] : " [weɪt][ə; eɪ]
Before they reached the street , Margery was after them , calling : " Wait a
前 他们 达到 这 街道 , 玛格丽 曾是 后 他们 , 呼叫 : " 等待 一个
['mɪnɪt] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] !
minute , Katherine !
分钟 , 凯瑟琳 !

她们还没走到街上，玛格丽就追了上来，喊道："等一下，凯瑟琳！"

[weɪt] , ['ælɪs] !
Wait , Alice !
等待 , 爱丽丝 !

等等，爱丽丝！

" [ðə; ði][twɪnz][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə][slɪp] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [hɪr] ['glædɪsɪz] [loʊ]
" The twins had barely time to slip through the gate and hear Gladys's low
" 这 双胞胎 有 仅仅 时间 到 滑 通过 这 门 和 听到 格拉迪斯的 低的
[ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
injunction ,
禁令 ,

"双胞胎刚溜进大门，就听到了格拉迪斯低声的训斥，

" [dəunt][let][hɜːr; hər] [kʌm] , " [wen] ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
" Don't let her come , " when Margery was upon them .
" 不 让 她 来 , " 什么时候 玛格丽 曾是 之上 他们 .

"别让她来，"玛格丽走到他们跟前时说道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['mɑːrdʒəri] , " ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" You can't come with us , Margery , " Katherine began , with an
" 你 不能 来 和 我们 , 玛格丽 , " 凯瑟琳 开始 , 和 一个
[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .
assumption of innocence .
假设 的 无辜 .

"玛格丽，你不能跟我们一起去，"凯瑟琳开口说道，一副无辜的样子。

" [waɪ] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [aɪ][kʊd; kəd] . "
" Why , Katherine , you promised I could . "
" 为什么 , 凯瑟琳 , 你 承诺 我 可以 . "

"凯瑟琳，你答应过我可以的。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sə'dʒestɪd] ['ælɪs] ['wiːkli] .
" That was for to - morrow , " suggested Alice weakly .
" 那 曾是 为了 到 - 明天 , " 建议 爱丽丝 弱 .

"那是明天的事了，"爱丽丝无力地说道。

['mɑ:rdʒəri] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [tu:; tə]['glædɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['veɪgli] [ə'krɔ:s]

Margery	**looked**	**from**	**her**	**sisters**	**to**	**Gladys**	**,**	**who**	**was**	**staring**	**vaguely**	**across**
玛格丽	看起来	从	她	姐妹	到	格拉迪斯	,	WHO	曾是	凝视	依稀	穿过

[ðə; ði] [stri:t] .

the	**street**	**.**
这	街道	.

玛格丽的目光在姐妹们和格拉迪斯之间来回移动，格拉迪斯正茫然地望着街对面。

[hɜ:r; hər] [ɪk'sesɪv] [ə'lu:fnəs] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri] ['ɪnstəntli] [dʒʌmpt] [tu:; tə]

Her	**excessive**	**aloofness**	**was**	**suspicious**	**,**	**and**	**Margery**	**instantly**	**jumped**	**to**
她	过多的	冷漠	曾是	可疑的	,	和	玛格丽	即刻	跳了起来	到

[kən'klʊʒənz] .

conclusions	**.**
结论	.

她过分冷漠的态度引起了玛格丽的怀疑，玛格丽立刻妄下结论。

" [aɪ][bet][aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .

"	**I**	**bet**	**I**	**know**	**what's**	**the**	**matter**	**.**
"	我	赌注	我	知道	是什么	这	事情	.

我敢肯定我知道问题出在哪里了。

[ðæt] [oʊld]['glædɪs] ['beɪli] ['dʌznt] [wɑ:nt][ˌem 'i:] .

That	**old**	**Gladys**	**Bailey**	**doesn't**	**want**	**me**	**.**
那	老的	格拉迪斯	贝利	不	想	我	.

那个老格拉迪斯·贝利不想要我。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] ['enihaʊ] !

But	**I'm**	**going**	**anyhow**	**!**
但	我是	去	无论如何	!

但我还是要去！

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] !

I	**don't**	**care**	**what**	**she**	**says**	**!**
我	不	关心	什么	她	说道	!

我不在乎她说什么！

[aɪm]['goʊɪŋ] ! " [-] [-]

I'm	**going**	**!**	**"**	**[**	**13**	**]**	**[**	**15**	**]**
我是	去	!	"	[	-	]	[	-	]

我要走了！[13][15]

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] , ['mɑ:rdʒəri] [pʊʃt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd]

And	**,**	**throwing**	**herself**	**against**	**the**	**gate**	**,**	**Margery**	**pushed**	**and**	**kicked**	**and**
和	,	投掷	她自己	反对	这	门	,	玛格丽	推动	和	踢	和

[ʃʊk] , [waɪl] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] ,

shook	**,**	**while**	**Katherine**	**and**	**Alice**	**,**
摇晃	,	尽管	凯瑟琳	和	爱丽丝	,

玛格丽猛地撞向大门，又推又踢又晃，而凯瑟琳和爱丽丝.....

['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] ['glædɪs]

holding	**it**	**shut**	**from**	**the**	**outside**	**,**	**blushed**	**with**	**embarrassment**	**that**	**Gladys**
保持	它	关闭	从	这	外部	,	脸红了	和	尴尬	那	格拉迪斯

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ,

should	**hear**	**,**
应该	听到	,

她从外面紧紧地捂着嘴，羞愧得满脸通红，生怕格拉迪斯听到。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['fɪrsli] , " ['mɑ:rdʒəri] , [ki:p] [stɪl] !

and	**whispered**	**fiercely**	**,**	**"**	**Margery**	**,**	**keep**	**still**	**!**
和	低声说道	激烈地	,	"	玛格丽	,	保持	仍然	!

然后他恶狠狠地低语道：“玛格丽，别动！”

" [bʌt; bət]['mɑ:rdʒəri] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] [stɪl] .

"	But	Margery	would	not	keep	still	.
"	但	玛格丽	会	不是	保持	仍然	.

但玛格丽却不肯安静下来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ə'genst] ['glædɪs] ['meni] [ə; eɪ]['fɔ:rmər] [ɪn'dɪgnəti] .

At	that	moment	she	was	remembering	against	Gladys	many	a	former	indignity	.
在	那	片刻	她	曾是	记住	反对	格拉迪斯	许多	一个	以前的	侮辱	.

那一刻，她想起了以前对格拉迪斯的种种侮辱。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [heitid] [hɜ:r; hər] — [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [heitid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][prɪm] ,

How	she	hated	her	—	how	she	had	always	hated	her	for	her	prim	,
如何	她	憎恨	她	—	如何	她	有	总是	憎恨	她	为了	她	原始	,

[dɪ'si:tf(ə)l] ,

deceitful	,
欺骗性的	,

她多么恨她——她一直都恨她那副一本正经、虚伪狡诈的样子。

[groʊn] - [ʌp] ['mænərz] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['peɪtrənaɪzɪŋ] ['ɛrz] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

grown	-	up	manners	,	for	her	patronizing	airs	,	and	,	most	of	all	,
生长	-	向上	礼仪	,	为了	她	居高临下	播出	,	和	,	最多	的	全部	,

她缺乏成熟的举止，尽管她态度傲慢，而且，最重要的是，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ʃi:; ʃi] [wi:ldid] ['oʊvər]['mɑ:rdʒəriz] [oʊn] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] .

for	the	strange	influence	she	wielded	over	Margery's	own	sisters	and	brother	.
为了	这	奇怪的	影响	她	挥舞	超过	玛格丽的	自己的	姐妹	和	兄弟	.

因为她对玛格丽的亲姐妹和兄弟施加了奇怪的影响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [wɜ:rs] ,

It	was	bad	enough	that	the	twins	should	hang	upon	her	words	,	but	worse	,
它	曾是	坏的	足够的	那	这	双胞胎	应该	悬挂	之上	她	字	,	但	更糟	,

双胞胎竟然会相信她的话，这已经够糟糕的了，但更糟糕的是.....

[fɑ:r] [wɜ:rs] , [ðæt] ['i:v(ə)n] ['henri] , [ðæt] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] ,

far	worse	,	that	even	Henry	,	that	model	of	discretion	,
远的	更糟	,	那	甚至	亨利	,	那	模型	的	审慎	,

更糟糕的是，就连亨利，这位行事谨慎的典范，也.....

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [kəm'pli:tli] ['teɪkən][ɪn][æz; əz][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n]['glædɪs][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst]

should	be	so	completely	taken	in	as	to	look	upon	Gladys	with	an	interest
应该	是	所以	完全地	已采取	在	作为	到	看	之上	格拉迪斯	和	一个	兴趣

[wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [-]

which	bordered	[	16	]
哪个	带边框	[	-	]

应该完全被迷惑，以至于对格拉迪斯产生了一种近乎兴趣的[16]

['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tu:; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

dangerously	near	to	admiration	.
危险地	靠近	到	钦佩	.

几乎达到了钦佩的程度。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd]['ælɪs] , [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Secure	in	the	esteem	of	Katherine	and	Alice	,	and	conscious	of	her
安全的	在	这	尊重	的	凯瑟琳	和	爱丽丝	,	和	有意识的	的	她

[sweɪ] ['oʊvər] ['henri] ,

sway	over	Henry	,
摇摆	超过	亨利	,

她深得凯瑟琳和爱丽丝的信任，也意识到自己对亨利的影响力，

['glædɪs] [sɔ:] [noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Gladys	saw	no	reason	to	conciliate	the	youngest	member	of	the	family	.
格拉迪斯	锯	不	原因	到	和解	这	最小的	成员	的	这	家庭	.

格拉迪斯认为没有理由去安抚家中最小的成员。

" ['mɑ:rdʒəriz] [tu:] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [kraʊd] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['mɑ:rdʒəri]

"	Margery's	too	little	for	our	crowd	,	"	she	would	say	,	and	,	while	Margery
"	玛格丽的	也	小的	为了	我们的	人群	,	"	她	会	说	,	和	,	尽管	玛格丽

[fju:md] [ænd; ənd] [fɔ:t] ,

fumed	and	fought	,
怒气冲冲	和	战斗	,

"玛格丽个子太矮，不适合我们这群人，"她会这样说，而玛格丽则气愤地反抗着。

[wʊd] ['kɑ:mli] [ri'ɪtəreɪt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [fækt] .

would	calmly	reiterate	the	statement	until	it	came	to	be	accepted	as	fact	.
会	平静地	重申	这	陈述	直到	它	来了	到	是	公认	作为	事实	.

他会冷静地反复强调这个说法，直到它被人们接受为事实为止。

['glædɪs] ['nevər] [fɔ:t] .

Gladys	never	fought	.
格拉迪斯	绝不	战斗	.

格拉迪斯从不打架。

[æz; əz] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [hu:] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,

As	on	this	afternoon	,	she	was	always	the	general	,	who	,	so	to	speak	,
作为	在	这	下午	,	她	曾是	总是	这	一般的	,	WHO	,	所以	到	说话	,

就像今天下午一样，她始终是那个统帅，可以说，

[də'rektɪd] [frʌm; frəm] [ə'fɑ:r] [ðə; ði] ['ɔnˌslɔ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [kəm'bætnts] .

directed	from	afar	the	onslaughts	of	the	actual	combatants	.
指导	从	远方	这	猛攻	的	这	实际的	战斗人员	.

从远处指挥实际交战双方的进攻。

[ðoʊ] [aʊt'nʌmbəd] [tu:] [tu:; tə] [wʌn] , ['mɑ:rdʒəri] [hæd; həd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊst] ,

Though	outnumbered	two	to	one	,	Margery	had	the	spirit	of	a	host	,
尽管	寡不敌众	二	到	一	,	玛格丽	有	这	精神	的	一个	主持人	,

尽管寡不敌众，玛格丽依然展现出热情好客的精神。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['vɪktəri] [hʌŋ] ['daʊtf(ə)l] .

and	for	a	while	victory	hung	doubtful	.
和	为了	一个	尽管	胜利	悬挂	疑	.

胜利一度悬而未决。

[ðen] [feɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['ɪʃu:] , [ænd; ənd] , [ɪn] [gaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɜ:rn(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Then	fate	decided	the	issue	,	and	,	in	guise	of	the	maternal	voice	from	the
然后	命运	决定	这	问题	,	和	,	在	伪装	的	这	母体	嗓音	从	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

然后命运决定了这件事，并以窗外传来的母亲的声音为幌子，

[kɔ:ld] ['mɑ:rdʒəri] [ɔ:f] .

called	Margery	off	.
称为	玛格丽	离开	.

叫醒了玛格丽。

" ['mɑ:rdʒəri] [bler] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [kə'mɑ:ndid] , " [stɑ:p] [ðæt] [nɔɪz] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

"	Margery	Blair	,	"	the	voice	commanded	,	"	stop	that	noise	this	instant	!
"	玛格丽	布莱尔	,	"	这	嗓音	命令	,	"	停止	那	噪音	这	立即的	!

"玛格丽·布莱尔，"那个声音命令道，"立刻停止制造噪音！"

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ti:z] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [soʊ] ?

Aren't	you	ashamed	to	tease	the	girls	so	?
不是	你	羞愧	到	逗	这	女孩们	所以	?

你这样戏弄女孩子不觉得羞耻吗?

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Stop **it** **!**
停止 它 !

住手!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? " [-]
Do **you** **hear** **me** **?** **"** **[** **17** **]**
做 你 听到 我 ? " [-]

你听见我说话了吗?[17]

[jes] , ['mɑːrdʒəri] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ðɪ][fjuː'tɪləti][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt]
Yes **,** **Margery** **heard** **;** **and** **,** **knowing** **from** **experience** **the** **futility** **of** **argument**
是的 , 玛格丽 听到 ; 和 , 会心 从 经验 这 无用 的 争论
, [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
, **she** **stopped** **.**
, 她 停止 .

是的,玛格丽听到了;而且,她从经验中知道争论是徒劳的,于是便不再争辩了。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['redi] ?
" **Are** **we** **ready** **?**
" 是 我们 准备好 ?

我们准备好了吗?

" ['glædɪs] ['beɪli] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .
" **Gladys** **Bailey** **asked** **,** **suddenly** **awakening** **,** **as** **it** **were** **,** **from** **a** **reverie** **.**
" 格拉迪斯 贝利 问 , 突然 唤醒 , 作为 它 是 , 从 一个 遐想 .

"格拉迪斯·贝利突然问道,仿佛从沉思中醒来。"

[ðə; ðɪ] [twɪnz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hiːtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] , [wɜːr; wər][kwaɪt] ['redi] , [ænd; ənd] ,
The **twins** **,** **a** **little** **heated** **from** **their** **exertions** **,** **were** **quite** **ready** **,** **and** **,**
这 双胞胎 , 一个 小的 加热 从 他们的 努力 , 是 相当 准备好 , 和 ,

这对双胞胎因为运动而有些燥热,但他们已经做好了充分的准备,

['hoʊldɪŋ][ðer; ðər][kɑːrd] - ['keɪsɪz] — ['envələʊps] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ʌv; əv][hoʊm][ˌmænju'fæktʃər] — [ɪn]
holding **their** **card** **-** **cases** **—** **envelopes** **filled** **with** **cards** **of** **home** **manufacture** **—** **in**
保持 他们的 卡片 - 案例 — 信封 已填 和 牌 的 家 生产 — 在
[jʌŋ] - ['leɪdɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,
young **-** **ladyish** **fashion** **,** **they** **started** **off** **,**
年轻的 - 淑女 时尚 , 他们 开始 离开 ,

她们像年轻女士一样拿着卡片盒——里面装着自制的卡片——然后开始了。

['kɑːpiɪŋ] , [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðə; ðɪ] ['mɪnsɪŋ] [steps][ʌv; əv]['glædɪs] .
copying **,** **as** **best** **they** **could** **,** **the** **mincing** **steps** **of** **Gladys** **.**
复制 , 作为 最好的 他们 可以 , 这 绞碎 步骤 的 格拉迪斯 .

他们尽力模仿格拉迪斯轻盈的步伐。

[ɪf] ['mɑːrdʒəri] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][ðem; ðəm][noʊ] ['pɑːrtɪŋ] [tɔːnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]
If **Margery** **shouted** **after** **them** **no** **parting** **taunt** **,** **it** **was** **not** **because** **she**
如果 玛格丽 喊叫 后 他们 不 离别 嘲讽 , 它 曾是 不是 因为 她
[hæd; həd] [nʌn] ['redi] .
had **none** **ready** **.**
有 没有任何 准备好 .

如果玛格丽临走时没有对他们冷嘲热讽,那并不是因为她没有准备好冷嘲热讽的话。

[ðə; ðɪ] [ɪr] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ]
The **ear** **corresponding** **to** **the** **maternal** **voice** **was** **probably** **still** **at** **the** **window**
这 耳朵 相应的 到 这 母体 嗓音 曾是 大概 仍然 在 这 窗户
;
;
;

与母亲声音对应的那只耳朵可能还贴在窗边;

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] , [ðoʊ] ['despərət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['eni] [feɪt] [sə'fɪʃntli] ['trædʒɪk] ,

and	Margery	,	though	desperate	enough	for	any	fate	sufficiently	tragic	,
和	玛格丽	,	尽管	绝望的	足够的	为了	任何	命运	足够	悲惨	,

而玛格丽，虽然绝望到愿意接受任何足够悲惨的命运，

[dis'laikt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][bed] .

disliked	the	thought	of	spending	the	afternoon	in	bed	.
不喜欢	这	想法	的	开支	这	下午	在	床	.

一想到要躺在床上度过下午时光，我就觉得很不自在。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kept] [æn; ən] ['aʊtwərd] ['saɪləns] .

Therefore	she	kept	an	outward	silence	.
所以	她	保留	一个	向外	沉默	.

因此，她表面上保持沉默。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l]['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

But	her	heart	would	not	be	still	,	and	every	little	outraged	feeling	in	her
但	她	心	会	不是	是	仍然	,	和	每一个	小的	义愤填膺	感觉	在	她

['bɑːdi] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [-]

body	,	finding	a	[	18	]
身体	,	寻找	一个	[	-	]

但是她的心却无法平静下来，她身体里每一个小小的愤怒的感觉，都找到了[18]

[vɔɪs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , ['klæməd] [ə'laʊd] : " [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [peɪ] - [ɪm] [bæk] !

voice	of	its	own	,	clamored	aloud	:	"	Oh	,	if	we	could	only	pay	'	em	back	!
嗓音	的	它是	自己的	,	喧闹	大声	:	"	哦	,	如果	我们	可以	仅有的	支付	-	呃	后退	!

它自己的声音大声喊道："哦，如果我们能还钱就好了！"

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [peɪ] - [ɪm] [bæk] !

Oh	,	if	we	could	only	pay	'	em	back	!
哦	,	如果	我们	可以	仅有的	支付	-	呃	后退	!

唉，要是我们能还清他们的钱就好了！

" ['mɑːrdʒəri] , [ə'læs] ! [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [fər'gɪvnəs] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [rɪ'vendʒ] .

"	Margery	,	alas	!	had	not	yet	learned	that	forgiveness	is	sweeter	than	revenge	.
"	玛格丽	,	唉	!	有	不是	然而	学习	那	饶恕	是	更甜	比	复仇	.

"唉，玛格丽还没有明白，宽恕比复仇更甜蜜。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ɪf] , [seɪ] , [ə; eɪ] [mɪlk] - ['wægən][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['oʊvər]

Of	course	she	would	forgive	them	if	,	say	,	a	milk	-	wagon	should	run	over
的	课程	她	会	原谅	他们	如果	,	说	,	一个	牛奶	-	车皮	应该	跑步	超过

[hɜːr; hər]

her
她

当然，如果比如说，一辆送奶车撞到她，她肯定会原谅他们的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	she	had	only	a	few	hours	to	live	.
和	她	有	仅有的	一个	很少	小时	到	居住	.

她只剩下几个小时的生命了。

[ðen] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] !

Then	how	they	would	cry	!
然后	如何	他们	会	哭	!

他们会哭成什么样啊！

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] ['eni] [mɪlk] - ['wægənz][tuː; tə][biː; bi]

But	as	it	was	too	late	in	the	afternoon	for	any	milk	-	wagons	to	be
但	作为	它	曾是	也	晚的	在	这	下午	为了	任何	牛奶	-	马车	到	是

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

但由于当时已是下午晚些时候，路上已经没有送奶车了，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

such	a	death	-	bed	forgiveness	was	clearly	out	of	the	question	.
这样的	一个	死亡	-	床	饶恕	曾是	清楚地	出去	的	这	问题	.

临终前的宽恕显然是不可能的。

[soʊ] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [left] [wʌz; wəz] [rɪ'vendʒ] .

So	the	one	thing	left	was	revenge	.
所以	这	一	事物	左边	曾是	复仇	.

所以剩下的唯一选择就是复仇。

[jet] [wʌt] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] ?

Yet	what	revenge	was	possible	?
然而	什么	复仇	曾是	可能的	?

然而，究竟能进行怎样的复仇呢?

[nʌn] , [ˌæbsə'lu:tli] [nʌn] .

None	,	absolutely	none	.
没有任何	,	绝对地	没有任何	.

一个也没有，绝对没有。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ʃeɪk] [baɪ] ['eni] [ækt] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [ðə; ði]

That	afternoon	she	was	utterly	powerless	to	shake	by	any	act	of	hers	the
那	下午	她	曾是	完全地	无力	到	摇	经过	任何	行为	的	她的	这

[ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θri:] [kəm'pleɪs(ə)nt] [jʌŋ] ['pɝ:sənz] .

equanimity	of	those	three	complacent	young	persons	.
平静	的	那些	三	自满	年轻的	人	.

那天下午，她无论如何努力，都无法动摇那三个安于现状的年轻人的平静心态。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [smæʃ] , [haɪd] , [ɔ:r] [ə'proʊpriət] .

There	was	nothing	belonging	to	them	which	she	could	smash	,	hide	,	or	appropriate	.
那里	曾是	没有什么	属于	到	他们	哪个	她	可以	粉碎	,	隐藏	,	或者	合适的	.

她没有一件属于他们的东西可以砸碎、藏匿或占有。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [wɪtʃ] [naʊ] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] [ni:d] ,

There	was	nothing	they	had	ever	said	or	done	which	now	,	in	her	hour	of	need	,
那里	曾是	没有什么	他们	有	曾经	说	或者	完毕	哪个	现在	,	在	她	小时	的	需要	,

他们过去说过或做过的任何事，如今在她最需要帮助的时候，都显得微不足道。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ju:z] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

she	could	use	against	them	.
她	可以	使用	反对	他们	.

她可以利用这一点来对付他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [-]

They	were	in	[	19	]
他们	是	在	[	-	]

他们在[19]

[fækt] [soʊ] [ɪm'pɑ:səbli] , [soʊ] ['hoʊpləsli] — [noʊ] , [nɑ:t] [ɪg'zæktli] ['vɜ:rtʃuəs] , [bʌt; bət] ['prɑ:pər] ,

fact	so	impossibly	,	so	hopelessly	—	no	,	not	exactly	virtuous	,	but	proper	,
事实	所以	不可能	,	所以	绝望地	—	不	,	不是	确切地	有德行的	,	但	恰当的	,

事实如此不可能，如此绝望——不，并非完全是美德，而是恰当的，

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlərləs] [laɪvz; lɪvz] [θruː] ['mɑːrdʒəri]['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst]

that	the	mere	contemplation	of	their	colorless	lives	threw	Margery	into	a	most
那	这	仅仅	沉思	的	他们的	无色	生活	扔	玛格丽	进入	一个	最多

[dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] ,

deplorable	state	of	hatred	,
可悲的	状态	的	仇恨	,

仅仅是想到他们单调乏味的生活，就让玛格丽陷入了极其可悲的仇恨之中。

['mælɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] .

malice	,	and	all	uncharitableness	.
恶意	,	和	全部	缺乏慈善精神	.

恶意和一切不仁慈的行为。

[æz; əz][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ['setld] [ɑːn]['mɑːrdʒəriz]['spɪrɪt] ,

As	the	hopelessness	of	revenge	settled	on	Margery's	spirit	,
作为	这	绝望	的	复仇	定居	在	玛格丽的	精神	,

当复仇的希望彻底破灭，玛格丽的心中也随之沉沦。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

a	feeling	of	loneliness	began	to	creep	over	her	.
一个	感觉	的	孤独	开始	到	潜行者	超过	她	.

一种孤独感开始在她心中蔓延。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

She	could	think	of	nothing	to	do	,
她	可以	思考	的	没有什么	到	做	,

她想不出该怎么办，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] .

and	of	nobody	to	whom	she	might	appeal	for	sympathy	or	amusement	.
和	的	无人	到	谁	她	可能	上诉	为了	同情	或者	娱乐	.

她找不到任何人可以寻求同情或娱乐。

[ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spænS] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]

The	limitless	expanse	of	an	idle	afternoon	stretched	out	before	her	like	a
这	无限	广阔	的	一个	闲置的	下午	拉伸	出去	前	她	喜欢	一个

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

一个悠闲的午后，无垠的时光像沙漠般在她面前铺展开来。

['henri] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪli] [dʒəʊnz] — ['wɪli] [dʒəʊnz] !

Henry	had	gone	fishing	,	and	Willie	Jones	—	Willie	Jones	!
亨利	有	已消失	钓鱼	,	和	威利	琼斯	—	威利	琼斯	!

亨利去钓鱼了，而威利·琼斯——威利·琼斯！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [θɔːt] , [ə; eɪ][plæn] [fʊl] - [bloʊn] , [ə; eɪ][bɑːm] [swiːt]

With	that	name	came	a	dazzling	thought	,	a	plan	full	-	blown	,	a	balm	sweet
和	那	姓名	来了	一个	耀眼的	想法	,	一个	计划	满的	-	吹	,	一个	香脂	甜的

[tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl] ,

to	her	soul	,
到	她	灵魂	,

听到这个名字，她脑海中浮现出一个绝妙的想法，一个完整的计划，一股抚慰她心灵的甘霖。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sə'luːʃ(ə)n] !

a	glorious	solution	!
一个	辉煌	解决方案	!

绝妙的解决方案！

['mɑːrdʒəri] [skɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['koʊksɪŋ] , ['plez(ə)nt] [toʊn] :

Margery	skipped	up	to	the	porch	and	called	out	in	a	coaxing	,	pleasant	tone	:
玛格丽	跳过	向上	到	这	门廊	和	称为	出去	在	一个	哄骗	,	令人愉快的	语气	:

玛格丽蹦蹦跳跳地走到门廊前，用哄哄的、愉快的语气喊道：

" ['mæmə] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] ?
" Mamma , may I take a little walk ?
" 妈妈 , 可能 我 拿 一个 小的 走 ?

"妈妈，我可以出去走走吗？"

" [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [vɔɪs] , ['pleɪnli] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [spent] [ɪt'self] , [geɪv] [kən'sent]
" The maternal voice , plainly relieved that the storm had spent itself , gave consent
" 这 母体 嗓音 , 显然 松了口气 那 这 风暴 有 花费 本身 , 给予 同意
, [-]
, [20]
, [-]

"母亲的声音显然松了一口气，因为暴风雨已经过去了，她表示同意，[20]

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [dɑːnst] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [striːt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]
and Margery danced out the front gate and up the street , her heart
和 玛格丽 跳舞 出去 这 正面 门 和 向上 这 街道 , 她 心
['θʌmpɪŋ] [fæst][ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
thumping fast in exultation .
怦 快速地 在 大喜 .

玛格丽跳着舞走出前门，沿着街道跑去，她的心跳得很快，欣喜若狂。

[oʊ] - [oʊ] !
O - oh !
哦 - 哦 !

哦！

[let] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [dɪ'strɪbjuːt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] - [kɑːrdz][æz; əz]
Let Katherine and Alice distribute as many of their calling - cards as
让 凯瑟琳 和 爱丽丝 分发 作为 许多 的 他们的 呼叫 - 牌 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

让凯瑟琳和爱丽丝尽可能多地分发她们的名片。

[fɔːr; fər] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for soon they will have no further use for them .
为了 很快 他们 将要 有 不 更远 使用 为了 他们 .

因为很快它们就没用了。

[suːn] — [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [get] [hoʊm] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'greɪst] ,
Soon — to be exact , by the time they get home — they will be disgraced ,
很快 — 到 是 精确的 , 经过 这 时间 他们 得到 家 — 他们 将要 是 蒙羞的 ,
['hɔːrəbli] [dɪs'greɪst] ,
horribly disgraced ,
糟糕透了 蒙羞的 ,

很快——确切地说，等他们回到家——他们就会颜面扫地，丢尽了脸。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [ker] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɔːr][ðer; ðər]['vɪzɪts] [ə'gen] .
and no one will ever care to receive them or their visits again .
和 不 一 将要 曾经 关心 到 收到 他们 或者 他们的 访问 再次 .

而且以后也不会有人愿意接待他们或他们的来访了。

['iːv(ə)n]['glædɪs] , [ðer; ðər] [ə'dɔrd] ['glædɪs] , [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][wʌn][koʊld] [glæns] [ʌv; əv][skɔːrn]
Even Gladys , their adored Gladys , will give them one cold glance of scorn
甚至 格拉迪斯 , 他们的 受人喜爱 格拉迪斯 , 将要 给 他们 一 寒冷的 瞥一眼 的 轻蔑
[ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] .
and turn her back .
和 转动 她 后退 .

就连他们最崇拜的格拉迪斯，也会冷冷地瞥他们一眼，然后转身离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , ['sɜːrt(ə)nli] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['glædɪs][ɪn][ðə; ði]

It	was	hard	,	certainly	,	not	to	be	able	to	include	Gladys	in	the
它	曾是	难的	,	当然	,	不是	到	是	有能力的	到	包括	格拉迪斯	在	这

[ɪm'pendɪŋ] [duːm] .

impending	doom	.
即将到来的	厄运	.

当然，无法将格拉迪斯也纳入即将到来的厄运之中，这令人难以接受。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['kʌlpəb(ə)l] ,

But	,	after	all	,	Katherine	and	Alice	were	the	more	culpable	,
但	,	后	全部	,	凯瑟琳	和	爱丽丝	是	这	更多的	有罪的	,

但归根结底，凯瑟琳和爱丽丝才是罪魁祸首。

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][kæst][ə'saɪd][ɔːl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪstərli] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ?

for	had	they	not	cast	aside	all	feelings	of	sisterly	relationship	?
为了	有	他们	不是	投掷	旁边	全部	情怀	的	姐妹情谊	关系	?

她们不是已经抛弃了所有姐妹情谊吗?

[let] [ðem; ðəm] , [ðen] , [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

Let	them	,	then	,	bear	the	brunt	of	the	punishment	.
让	他们	,	然后	,	熊	这	冲击	的	这	惩罚	.

那么，就让他们承担惩罚的重担吧。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['glædɪs] ,

After	a	fashion	Margery	was	grateful	to	Gladys	,
后	一个	时尚	玛格丽	曾是	感激的	到	格拉迪斯	,

玛格丽对格拉迪斯心存感激，尽管这种感激之情难以言表。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['glædɪs] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] ['wepən] [ʃiː; ʃi] [

for	it	was	really	Gladys	who	had	placed	in	her	hands	the	weapon	she	[
为了	它	曾是	真的	格拉迪斯	WHO	有	放置	在	她	双手	这	武器	她	[

-]

21	]
-	]

因为实际上是格拉迪斯把武器放在了她手中[21]

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][juːz] .

was	about	to	use	.
曾是	关于	到	使用	.

正准备使用。

['glædɪs][wʌz; wəz][fər'evər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] : " [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['kerf(ə)l] ,

Gladys	was	forever	saying	to	Katherine	and	Alice	:	"	If	you're	not	careful	,
格拉迪斯	曾是	永远	说	到	凯瑟琳	和	爱丽丝	:	"	如果	你是	不是	小心	,

格拉迪斯总是对凯瑟琳和爱丽丝说："如果你们不小心，

['mɑːrdʒəri] [wɪl] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ][ɔːl][sʌm; səm] [deɪ] .

Margery	will	disgrace	you	all	some	day	.
玛格丽	将要	耻辱	你	全部	一些	天	.

玛格丽总有一天会让你们所有人蒙羞。

[ðen] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ?

Then	how	will	you	feel	?
然后	如何	将要	你	感觉	?

那你当时会有什么感受?

[noʊ][wʌn] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [noʊ][wʌn] [wɪl] ['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

No	one	will	play	with	you	;	no	one	will	even	speak	to	you	on	the	street	.
不	一	将要	玩	和	你	;	不	一	将要	甚至	说话	到	你	在	这	街道	.

没有人会和你一起玩；甚至在街上也没有人会和你说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlt] , ['iːðər] .

And	it	won't	be	your	fault	,	either	.
和	它	惯于	是	你的	过错	,	任何一个	.

而且这也不会是你的错。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ɛvriːbɑːdɪl] [noʊ] ['mɑːrdʒəri][ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] .

But	,	you	see	,	everybody'll	know	Margery	is	your	sister	.
但	,	你	看	,	每个人都会	知道	玛格丽	是	你的	姐姐	.

但是，你看，所有人都会知道玛格丽是你的妹妹。

" [jes] , ['evri] [wʌn] [wʊd] [noʊ] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] , [gləʊtid] [ɪn]

"	Yes	,	every	one	would	know	,	and	Margery	,	as	she	skipped	along	,	gloated	in
"	是的	,	每一个	一	会	知道	,	和	玛格丽	,	作为	她	跳过	沿着	,	沾沾自喜	在

[ðə; ði] [θɔːt] .

the	thought	.
这	想法	.

"是的，每个人都会知道。"玛格丽一边蹦蹦跳跳地走着，一边得意地想着这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [dɪs'gresɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

It	went	without	saying	that	,	in	disgracing	the	others	,	Margery	was	willing	to
它	去	没有	说	那	,	在	可耻的	这	其他的	,	玛格丽	曾是	愿意的	到

['sækrɪfaɪs][hɜːr'self] .

sacrifice	herself	.
牺牲	她自己	.

不言而喻，玛格丽为了维护他人的尊严，甘愿牺牲自己。

['wɪlɪŋ] ?

Willing	?
愿意的	?

愿意的?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['wɪlɪŋ] .

She	was	almost	too	willing	.
她	曾是	几乎	也	愿意的	.

她几乎是过于乐意了。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

In	fact	,	it	must	be	confessed	that	there	was	something	in	the	present
在	事实	,	它	必须	是	坦白	那	那里	曾是	某物	在	这	展示

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] ,

undertaking	which	,
承诺	哪个	,

事实上，必须承认，目前这项事业中存在一些问题，

[kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [hʌmd] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l]

quite	apart	from	all	anticipations	of	revenge	,	hummed	a	gay	little
相当	除	从	全部	预期	的	复仇	,	哼唱	一个	同性恋	小的

[tuːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

tune	in	her	ear	,
调	在	她	耳朵	,

抛开所有复仇的念头，他哼着一首欢快的小曲在她耳边响起。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [hɜːr; hər] ['hʌrɪŋ] [fiːt] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] ['frɪski] ['lɪt(ə)l][saɪd] - [step] .

and	tempted	her	hurrying	feet	into	many	a	frisky	little	side	-	step	.
和	受诱惑	她	匆忙	脚	进入	许多	一个	活泼的	小的	边	-	步	.

这让她急促的双脚忍不住轻快地侧身迈出许多小步。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [nʌdʒ] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [tuː; tə]

From	time	to	time	she	had	to	nudge	herself	,	as	it	were	,	to
从	时间	到	时间	她	有	到	轻推	她自己	,	作为	它	是	,	到

[rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [-]

remember	that	her	purpose	[	22	]
记住	那	她	目的	[	-	]

她时不时地需要提醒自己，她的目标[22]

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər] [soʊl] ['hʌŋgərd]

was	one	of	retributive	justice	,	that	the	end	was	what	her	soul	hungered
曾是	一	的	报复性的	正义	,	那	这	结尾	曾是	什么	她	灵魂	饥饿

['æftər] — [nɑːt] [ðə; ði] [miːnz] .

after	—	not	the	means	.
后	—	不是	这	方法	.

这是一种报复性的正义，她的灵魂渴望的是结果，而不是手段。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃuːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] , [ðə; ði] [waɪt]

She	gave	a	passing	regret	to	the	afternoon	shoes	she	was	wearing	,	the	white
她	给予	一个	通过	后悔	到	这	下午	鞋	她	曾是	穿着	,	这	白色的

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

她对身上穿的下午鞋和白色长袜略感遗憾。

[ðə; ði] [kliːn] [dres] , [ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] .

the	clean	dress	,	the	great	pink	bow	of	ribbon	in	her	hair	.
这	干净的	裙子	,	这	伟大的	粉色的	弓	的	丝带	在	她	头发	.

她穿着干净的连衣裙，头发上戴着大大的粉红色蝴蝶结。

['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] ['sædli] ['drægld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Likely	enough	these	would	be	sadly	draggled	before	the	deed	was	done	.
可能	足够的	这些	会	是	令人遗憾的是	拖着	前	这	契据	曾是	完毕	.

很可能会很遗憾，这些事情在完成之前就被拖走了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðæt] [θɔːt] [dɪd] [nɑːt] [tʃek] [hɜːr; hər] [heɪst] [nɔːr] [kɔːz] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wʌn] ['sekənd]

But	even	that	thought	did	not	check	her	haste	nor	cause	her	for	one	second
但	甚至	那	想法	做过	不是	查看	她	匆忙	也不	原因	她	为了	一	第二

[tuː; tə] [pɔːz] [ɔːr] [lʊk] [bæk] . [-]

to	pause	or	look	back	.	[	23	]
到	暂停	或者	看	后退	.	[	-	]

但即便有这样的想法，也没有阻止她的匆忙，也没有让她停顿或回头看一眼。[23]

[ɜːr; ər] [roʊd] [leɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] .

er	road	lay	toward	the	open	country	.
呃	路	躺	朝向	这	打开	国家	.

这条路通向开阔的乡村。

[æt; ət] [læst] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [laɪnz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

At	last	,	leaving	behind	all	lines	of	houses	,
在	最后的	,	离开	在后面	全部	线条	的	房屋	,

最后，抛下所有成排的房屋，

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bɑːrbd] - ['waɪər] [fens] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['medoʊ] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [kaʊz]

she	crawled	under	a	barbed	-	wire	fence	into	a	broad	meadow	where	a	few	cows
她	爬行	在下面	一个	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	进入	一个	广阔	草地	在哪里	一个	很少	牛

[wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] ;

were	grazing	;
是	放牧	;

她从带刺铁丝网下爬进一片宽阔的草地，那里有几头牛正在吃草；

[ðen] ['oʊvər][ə; eɪ] [kriːk] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['medoʊ] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['græsi] [noʊl] [dʒʌst] [ə'hed]

then	over	a	creek	into	another	meadow	,	and	up	to	a	grassy	knoll	just	ahead
然后	超过	一个	溪	进入	其他	草地	,	和	向上	到	一个	草丛	小丘	只是	前方

.

:

.

然后越过一条小溪进入另一片草地，再爬上前方不远处的一个草坡。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [feɪnt] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

From	beyond	it	faint	shouts	were	coming	.
从	超过	它	头晕的	喊叫	是	未来	.

从远处传来微弱的喊叫声。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] ['mɑːrdʒəri] ['restɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

At	the	foot	of	the	knoll	Margery	rested	a	few	moments	,
在	这	脚	的	这	小丘	玛格丽	休息	一个	很少	时刻	,

玛格丽在小山脚下休息了一会儿。

[ðen] [pʊʃt] ['breɪvli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] .

then	pushed	bravely	on	to	the	very	gate	of	her	adventure	.
然后	推动	勇敢地	在	到	这	非常	门	的	她	冒险	.

然后，她勇敢地迈向了冒险的起点。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni][pɑːnd]

From	the	top	of	the	knoll	she	looked	down	the	other	side	to	a	tiny	pond
从	这	顶部	的	这	小丘	她	看起来	向下	这	其他	边	到	一个	微小的	池塘

[wer] [faɪv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] .

where	five	little	boys	were	playing	and	splashing	.
在哪里	五	小的	男孩们	是	玩耍	和	溅起水花	.

她站在小山顶上，向下望去，看到对面有一个小池塘，五个小男孩正在里面玩耍嬉戏。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [spaɪd]['mɑːrdʒəri] [ðeɪ] [sæŋk][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtər]

The	minute	they	spied	Margery	they	sank	to	their	chins	in	the	muddy	water
这	分钟	他们	间谍	玛格丽	他们	沉没	到	他们的	下巴	在	这	浑	水

[ænd; ənd] [reɪzd] ['fræntɪk][hændz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] :

and	raised	frantic	hands	and	voices	:
和	提高	疯狂的	双手	和	声音	:

他们一看到玛格丽，就立刻陷进浑浊的水中，下巴都陷到了水里，疯狂地举起双手，大声呼喊：

" [goʊ] - [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] !

"	Go	-	way	from	here	!
"	去	-	方式	从	这里	!

“滚开！”

[goʊ] - [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] !

Go	-	way	from	here	!
去	-	方式	从	这里	!

滚开！

[wɪə(r)] ['swɪmɪn] - !

We're	swimmin	-	!
是	游泳	-	!

我们在游泳！

[wɪə(r)] ['swɪmɪn] - ! " [-]

We're	swimmin	-	!	"	[	24	]
是	游泳	-	!	"	[	-	]

我们在游泳！[24]

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪnwərd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][bʌt; bət]['aʊtwərd][kɑ:m] , ['mɑ:rdʒəri] [dɪ'sendɪd] [tɔ:rd]

With	considerable	inward	trepidation	but	outward	calm	,	Margery	descended	toward
和	大量	向内	忐忑不安	但	向外	冷静的	,	玛格丽	下降	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

玛格丽内心忐忑不安，但表面上却很平静，她朝他们走去。

" [wɪə(r)] ['swɪmɪn] - !

"	We're	swimmin	'	!
"	是	游泳	-	!

“我们在游泳！”

[wɪə(r)] ['swɪmɪn] - !

We're	swimmin	'	!
是	游泳	-	!

我们在游泳！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [kept] [ɑ:n] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪ'neɪnli] [ʌn'tɪl]['mɑ:rdʒəri][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [meɪk]

"	the	little	boys	kept	on	shouting	inanely	until	Margery	was	forced	to	make
"	这	小的	男孩们	保留	在	喊叫	愚蠢地	直到	玛格丽	曾是	强制	到	制作

[sʌm; səm] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

some	acknowledgment	of	the	information	.
一些	致谢	的	这	信息	.

“小男孩们不停地胡乱叫喊，直到玛格丽被迫对这些信息做出一些回应。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt][ɪn]['sɑ:rkæzəm] [ˌʌndɪs'gaɪzd] , " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] !

"	she	called	out	in	sarcasm	undisguised	,	"	I	thought	you	was	flying	!
"	她	称为	出去	在	讽刺	不加掩饰的	,	"	我	想法	你	曾是	飞行	!

她毫不掩饰地讽刺道：“我还以为你在飞呢！”

" [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['æŋgri] .

"	That	seemed	to	make	the	little	boys	angry	.
"	那	似乎	到	制作	这	小的	男孩们	生气的	.

“这似乎激怒了小男孩们。”

[ðeɪ] [ri:'dʌbəld] [ðer; ðər][kraɪz][ænd; ənd][dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .

They	redoubled	their	cries	and	gesticulations	.
他们	加倍	他们的	哭泣	和	手势	.

他们加倍地喊叫，手舞足蹈。

" [goʊ] - [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] !

"	Go	'	way	from	here	!
"	去	-	方式	从	这里	!

“滚开！”

[goʊ] - [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] !

Go	'	way	from	here	!
去	-	方式	从	这里	!

滚开！

[jʊə(r)] [ə; eɪ][gɜ:rl] !

You're	a	girl	!
你是	一个	女孩	!

你是女孩！

[jʊə(r)] [ə; eɪ][gɜːrl] ! "
You're a girl ! "
你是 一个 女孩 ! "

你是女孩!

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

"是这样吗?

[aɪm][ə; eɪ][gɜːrl] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
I'm a girl , am I ?
我是 一个 女孩 , 是 我 ?

我是女生，对吗?

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm so glad to hear it !
我是 所以 高兴的 到 听到 它 !

听到这个消息我太高兴了!

" ['mɑːrdʒəri][sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɔːs] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði]
" Margery sat down near the water's edge and gazed across defiantly at the
" 玛格丽 卫星 向下 靠近 这 水的 边缘 和 凝视 穿过 公然挑衅 在 这
['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
little boys ,
小的 男孩们 ,

玛格丽坐在水边，目光坚定地望着对岸的小男孩们。

[huː] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .
who were clustered together at the far end of the pond .
WHO 是 聚类 一起 在 这 远的 结尾 的 这 池塘 .

他们聚集在池塘的远端。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər] [mætʃ] [æt; ət]['sɑːrkæzəm][ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ænsər]
They were not her match at sarcasm and so were forced to answer
他们 是 不是 她 匹配 在 讽刺 和 所以 是 强制 到 回答
[wɪð; wɪθ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [dʒɪrz] .
with inarticulate jeers .
和 不善言辞 嘲笑 .

他们不具备她那样的讽刺能力，因此只能用含糊不清的嘲笑来回应。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .
For a few seconds no more words were exchanged .
为了 一个 很少 秒 不 更多的 字 是 交换 .

两人沉默了几秒钟。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['pɑːrli] . [-] [-]
Then one of the boys attempted a parley . [25] [27]
然后 一 的 这 男孩们 尝试过 一个 谈判 . [-] [-]

然后其中一个男孩尝试进行谈判。[25][27]

" ['mɑːrdʒəri] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Margery , " he began .
" 玛格丽 , " 他 开始 .

"玛格丽，"他开口说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪli] [dʒəʊnz] .
It was Willie Jones .
它 曾是 威利 琼斯 .

是威利·琼斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pliː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['proʊtest][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	a	plea	and	a	protest	in	his	voice	.
那里	曾是	一个	恳求	和	一个	反对	在	他的	嗓音	.

他的声音里既有恳求，也有抗议。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" ['mɑːrdʒəriz] [ʃɑːrp] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [geɪv] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðæt] ['wɪli] [dʒəʊnz] [dɪ'sɪstid] .

"	Margery's	sharp	interrogation	gave	so	little	encouragement	that	Willie	Jones	desisted	.
"	玛格丽的	锋利的	审讯	给予	所以	小的	鼓励	那	威利	琼斯	停止	.

“玛格丽的严厉盘问并没有给威利·琼斯带来任何鼓励，他只好作罢。”

['frɛdi] ['lɑːrkɪn][nekst] [ɛ'seɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .

Freddy	Larkin	next	essayed	the	part	of	spokesman	for	the	boys	.
弗雷迪	拉金	下一个	尝试	这	部分	的	发言人	为了	这	男孩们	.

接下来，弗雷迪·拉金扮演了男孩们的发言人。

['frɛdi] [hæd; həd]['kɜːrli] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪsp] .

Freddy	had	curly	hair	and	a	lisp	.
弗雷迪	有	卷曲	头发	和	一个	口齿不清	.

弗雷迪有一头卷发，说话还有点口吃。

" - ! "

"	Mardthery	!	"
"	-	!	"

“马德雷！”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地? ”

" [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] - - !

"	Dare	you	to	come	in	thwimmin	'	!
"	敢	你	到	来	在	-	-	!

“你敢进来游泳吗！”

[der] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] - — —

Dare	you	to	come	in	thwim	—	—
敢	你	到	来	在	-	—	—

你敢进来游泳吗？——

" ['wɪli] [dʒəʊnz] [tʃoʊkt] ['fɜːrðər] ['ʌtərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

"	Willie	Jones	choked	further	utterance	with	a	splash	of	water	.
"	威利	琼斯	窒息	更远	发声	和	一个	溅	的	水	.

威利·琼斯被泼了一身水，止住了话头。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['saɪlənst] ['frɛdi] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] ,

But	,	though	he	silenced	Freddy	,	the	other	three	instantly	took	up	the	cry	,
但	,	尽管	他	沉默	弗雷迪	,	这	其他	三	即刻	采取	向上	这	哭	,

但是，虽然他制止了弗雷迪，但其他三人立刻接过了叫声。

" [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['swɪmɪn] - !

"	Dare	you	to	come	in	swimmin	'	!
"	敢	你	到	来	在	游泳	-	!

“你敢游进来吗！”

[der] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['swɪmɪn] - !

Dare	you	to	come	in	swimmin	'	!
敢	你	到	来	在	游泳	-	!

敢不敢来游泳?

" ['mɑ:rdʒəriz]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] . [-]
" **Margery's moment had come . [28]**
" 玛格丽的 片刻 有 来 . [-]

"玛格丽的时刻到了。[28]

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !

"哈!

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə'freɪd] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You think I'm afraid , don't you ?
你 思考 我是 害怕的 , 不 你 ?

你觉得我害怕，是吗?

[wel] , [aɪ] [eint] !
Well , I ain't !
出色地 , 我 不是 !

我才不是呢!

" [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ʃu:z] , [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **She pulled off her shoes , rolled down her white stockings , and then ,**
" 她 拉 离开 她 鞋 , 滚动 向下 她 白色的 长筒袜 , 和 然后 ,
['stændɪŋ] [ʌp] ,
standing up ,
常设 向上 ,

她脱掉鞋子，褪下白色长袜，然后站了起来，

['veri] [dɪ'lɪbərətli] [bɪ'gæn] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] .
very deliberately began unbuttoning the back of her dress .
非常 故意地 开始 解开纽扣 这 后退 的 她 裙子 .

她非常刻意地开始解开连衣裙背后的纽扣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv] [ɪ'vents] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][moʊst] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ]
For the boys this was a turn of events unexpected and most disconcerting
为了 这 男孩们 这 曾是 一个 转动 的 活动 意外 和 最多 令人不安
.
:
.

对于男孩们来说，这是一场始料未及且令人非常不安的变故。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][ək'sept][ðer; ðər] [der] .
Not for a moment did they really want her to accept their dare .
不是 为了 一个 片刻 做过 他们 真的 想 她 到 接受 他们的 敢 .

他们从头到尾都不希望她接受他们的挑战。

[waɪ] , [hu:'evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl]['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Why , whoever heard of a girl doing such a thing ?
为什么 , 谁 听到 的 一个 女孩 正在做 这样的 一个 事物 ?

谁听说过哪个女孩会做这种事?

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] ['skændl,aɪzd] [ðem; ðəm] ['di:pli] .
The very thought scandalized them deeply .
这 非常 想法 丑闻 他们 深 .

这个想法令他们感到无比愤慨。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wʊd] [stɑ:p][hɜ:r; hər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
Indeed , they would stop her if they could ,
的确 , 他们 会 停止 她 如果 他们 可以 ,

事实上，如果他们能阻止她，他们一定会阻止她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt]

but	it	was	utterly	beyond	their	powers	of	expression	to	tell	her	that
但	它	曾是	完全地	超过	他们的	权力	的	表达	到	告诉	她	那

[ðə; ði] [der] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dʒoʊk] ,

the	dare	was	a	mere	joke	,
这	敢	曾是	一个	仅仅	开玩笑	,

但他们实在无法用言语表达，告诉她那只是个玩笑。

[ə; eɪ] ['plezntri] [ðæt] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

a	pleasantry	that	had	better	be	forgotten	.
一个	玩笑	那	有	更好的	是	被遗忘的	.

一段最好忘掉的客套话。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ,

Unable	to	explain	this	,
无法	到	解释	这	,

无法解释这一点，

[ðeɪ] ['rɪgəld] [ə'baʊt][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][hɪd][ðer; ðər] ['groʊɪŋ]

they	wriggled	about	uncomfortably	in	the	water	and	hid	their	growing
他们	扭动	关于	不舒服地	在	这	水	和	隐藏	他们的	生长

[kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hæf] - ['hɑrtɪd] [dʒɪrz] .

confusion	in	half	-	hearted	jeers	.
困惑	在	一半	-	心地	嘲笑	.

他们在水中不安地扭动着身体，用漫不经心的嘲笑掩饰着日益加深的困惑。

[wen] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][dɪ'skɑːrdɪd] ,

When	the	dress	was	discarded	,
什么时候	这	裙子	曾是	丢弃	,

当那件裙子被丢弃时，

['evri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðer; ðər] [hoʊpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] .

every	little	boy	there	hoped	in	his	soul	that	this	might	be	all	.
每一个	小的	男生	那里	希望	在	他的	灵魂	那	这	可能	是	全部	.

每个小男孩都衷心希望这一切就此结束。

[ðə; ði][prə'praiətiz] [wʊd] [nɑːt] [-]

The	proprieties	would	not	[	29	]
这	礼仪	会	不是	[	-	]

这些特性不会[29]

[biː; bi] ['ʌtərli] [di'mɔliʃt] [ɪf] ['mɑːrdʒəri] [wʊd] ['oʊnli] [triːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [suːt][hɜːr; hər]

be	utterly	demolished	if	Margery	would	only	treat	as	a	bathing	-	suit	her
是	完全地	已拆除	如果	玛格丽	会	仅有的	对待	作为	一个	洗澡	-	套装	她

[skɪmp] ['lɪt(ə)l] ['ʌndərˌvest] [ænd; ənd] ['bluːmərz] .

skimp	little	undervest	and	bloomers	.
吝啬	小的	背心	和	灯笼裤	.

如果玛格丽能把她那件单薄的小背心和灯笼裤当作泳衣穿，那她就彻底完蛋了。

[bʌt; bət]['mɑːrdʒəri] [wʊd] [nɑːt] .

But	Margery	would	not	.
但	玛格丽	会	不是	.

但玛格丽不愿意。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [prə'siːdid] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] [tuː] ['gɑːrmənts][wʌn] .

She	calmly	proceeded	to	undo	the	buttons	which	made	these	two	garments	one	.
她	平静地	继续	到	撤销	这	按钮	哪个	制成	这些	二	服装	一	.

她镇定自若地解开了连接这两件衣服的纽扣，使它们合二为一。

" ['mɑːrdʒəri] !

"	Margery	!
"	玛格丽	!

玛格丽！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['ægənaɪzd] ['pli:dɪŋ] [ɪn] ['wɪli] ['dʒoʊnzɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	an	almost	agonized	pleading	in	Willie	Jones's	voice	.
"	那里	曾是	一个	几乎	痛苦的	恳求	在	威利	琼斯	嗓音	.

威利·琼斯的声音里带着近乎痛苦的恳求。

" ['wɪli] [dʒəʊnz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] !

"	Willie	Jones	,	will	you	shut	up	!
"	威利	琼斯	,	将要	你	关闭	向上	!

威利·琼斯，你能不能闭嘴！

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] [ˌju: 'es][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [maɪ] ['brʌðər] .

Just	because	you	live	near	us	you	needn't	think	you're	my	brother	.
只是	因为	你	居住	靠近	我们	你	不必	思考	你是	我的	兄弟	.

仅仅因为你住在我们附近，并不意味着你就是我的兄弟。

- [kɔ:z] [ju:; jʊ] [eint] .

'	Cause	you	ain't	.
-	原因	你	不是	.

因为你不是。

[bɪ'saɪdz] , ['gɝ:lz][kæn; kən][du:][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɔɪz] .

Besides	,	girls	can	do	the	same	as	boys	.
除了	,	女孩们	能	做	这	相同的	作为	男孩们	.

此外，女孩也能做和男孩一样的事情。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] [tʌg] ;

"	There	was	a	last	tug	;
"	那里	曾是	一个	最后的	拖船	;

"最后拉了一下；

[ðoʊz] ['faɪn(ə)l]['gɑ:rmənts] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [su:t] [slɪpt] [daʊn]

those	final	garments	which	might	have	served	as	a	bathing	-	suit	slipped	down
那些	最终的	服装	哪个	可能	有	服务	作为	一个	洗澡	-	套装	滑倒了	向下

['oʊvər][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

over	her	feet	,
超过	她	脚	,

最后那几件原本可能是泳衣的衣物滑落到她的脚上，

[ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri] [stept] [fɔ:rθ] , [ə; eɪ] ['skɪni] , [dɪ'faɪənt]['lɪt(ə)l]['vi:nəs] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld]

and	Margery	stepped	forth	,	a	skinny	,	defiant	little	Venus	,	challenging	the	world
和	玛格丽	步	前进	,	一个	瘦骨嶙峋的	,	桀骜不驯	小的	金星	,	具有挑战性的	这	世界

[tu:; tə] [lʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [der] .

to	look	if	it	dare	.
到	看	如果	它	敢	.

玛格丽走了出来，她像个瘦弱而桀骜不驯的小维纳斯，向世人发出挑战，让他们看看谁敢看。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] ['moʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

It	was	a	most	embarrassing	moment	for	the	little	boys	.
它	曾是	一个	最多	尴尬的	片刻	为了	这	小的	男孩们	.

对小男孩们来说，那真是个极其尴尬的时刻。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['bɑ:bɪŋ] [ə'baʊt] ['nɜ:rvəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [blʌʃt]

Their	faces	,	bobbing	about	nervously	on	the	surface	of	the	water	,	blushed
他们的	面孔	,	上下摆动	关于	紧张地	在	这	表面	的	这	水	,	脸红了

['vaɪələntli] , [-]

violently	,	[	30	]
暴力	,	[	-	]

他们的脸在水面上紧张地上下晃动，脸颊绯红。[30]

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dʒɪrz] ['dwindld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɛrəst] ['kweɪvər] .

and	their	jeers	dwindled	down	to	the	merest	quavers	.
和	他们的	嘲笑	减少	向下	到	这	最	颤音	.

他们的嘲笑声渐渐减弱，最终只剩下微弱的颤音。

[hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [ðʌs] [ɪm'fætɪkli] [ɪ'stæblɪʃt] , ['mɑːrdʒəri]
Her **independence** **of** **custom** **and** **opinion** **thus** **emphatically** **established** **,** **Margery**
她 独立 的 风俗 和 观点 因此 强调地 已确立的 , 玛格丽
[lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] .
lost **no** **time** **in** **entering** **the** **water** **.**
丢失的 不 时间 在 进入 这 水 .

玛格丽特的独立性在她习俗和观点上得到了充分的体现，她立即跳入水中。

['sɪtɪŋ] ['dʒɪndʒərli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mʌdi] [bæŋk] , [ʃiː; ʃɪ] [slɪd] ['fɔːrwərd] [wʌn] [fʊt] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
Sitting **gingerly** **on** **the** **muddy** **bank** **,** **she** **slid** **forward** **one** **foot** **,** **then** **the** **other** **.**
坐着 小心翼翼地 在 这 浑 银行 , 她 滑行 向前 一 脚 , 然后 这 其他 .

她小心翼翼地坐在泥泞的河岸上，先迈出一只脚，然后又迈出另一只脚。

[ʊx；ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːnd] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['slaɪmi] , [ænd; ənd] [skwɑːʃt] [ʌp] [bɪ'twiːn]
The **bottom** **of** **the** **pond** **was** **soft** **and** **slimy** **,** **and** **squashed** **up** **between**
这 底部 的 这 池塘 曾是 柔软的 和 黏糊糊的 , 和 压扁 向上 之间
[hɜːr; hər] [toʊz] [laɪk] [wəːmz, vɔːrms] .
her **toes** **like** **worms** **.**
她 脚趾 喜欢 蠕虫 .

池塘底部柔软黏滑，像虫子一样挤在她的脚趾间。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
For **the** **first** **time** **a** **dreadful** **misgiving** **came** **over** **her** **.**
为了 这 第一的 时间 一个 可怕 疑虑 来了 超过 她 .

她第一次感到一阵可怕的不安。

[wʌt] [ɪf] , ['æftər] [ɔːl] , ['swɪmɪŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pæstaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [krækt]
What **if** **,** **after** **all** **,** **swimming** **were** **not** **the** **delightful** **pastime** **it** **was** **cracked**
什么 如果 , 后 全部 , 游泳 是 不是 这 愉快 消遣 它 曾是 裂纹
[ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] !
up **to** **be** **!**
向上 到 是 !

如果游泳其实并没有人们想象中那么令人愉快呢!

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [naʊ] .
However **,** **there** **was** **no** **turning** **back** **now** **.**
然而 , 那里 曾是 不 转弯 后退 现在 .

然而，现在已经没有回头路了。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , [ʃiː; ʃɪ] [prə'peld] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] , ['sloʊli] [ænd; ənd]
Sitting **in** **the** **water** **,** **she** **propelled** **herself** **forward** **with** **her** **hands** **,** **slowly** **and**
坐着 在 这 水 , 她 推进 她自己 向前 和 她 双手 , 缓慢地 和
['kɔːʃəsli] .
cautiously **.**
谨慎地 .

她坐在水中，用双手缓慢而谨慎地推动自己向前游去。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn] [mɑːrkt] [ðoʊ] [ˌʌnɪk'sprest] [ˌdɪsə'pruːvl] .
The **little** **boys** **looked** **on** **in** **marked** **though** **unexpressed** **disapproval** **.**
这 小的 男孩们 看起来 在 在 标记 尽管 未表达的 不赞成 .

小男孩们在一旁看着，虽然没有说出口，但都流露出明显的不满。

['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːrəbli] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Margery	**was**	**putting**	**them**	**into**	**a**	**horribly**	**awkward**	**position**	**—**	**there**	**was**
玛格丽	曾是	推杆	他们	进入	一个	糟糕透了	尴尬的	位置	—	那里	曾是

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

no	**doubt**	**about**	**that**	**.**
不	怀疑	关于	那	.

玛格丽让他们陷入了极其尴尬的境地——这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

They	**didn't**	**like**	**it**	**,**	**either**	**.**
他们	没有	喜欢	它	,	任何一个	.

他们也不喜欢。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [-]

But	**in**	**spite**	**of**	**themselves**	**[**	**31**	**]**
但	在	尽管如此	的	他们自己	[	-	]

但尽管他们自己[31]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [plʌk] .

they	**were**	**beginning**	**to**	**feel**	**a**	**certain**	**admiration**	**for**	**her**	**pluck**	**.**
他们	是	开始	到	感觉	一个	肯定	钦佩	为了	她	采摘	.

他们开始对她的勇气感到钦佩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

It	**was**	**almost**	**a**	**pity**	**she**	**was**	**a**	**girl**	**.**
它	曾是	几乎	一个	遗憾	她	曾是	一个	女孩	.

可惜她是个女孩。

" [lʊk] [aʊt] , ['mɑːrdʒəri] !

"	**Look**	**out**	**,**	**Margery**	**!**
"	看	出去	,	玛格丽	!

"小心，玛格丽！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːmi] ['greɪsən] [huː] [geɪv] [ðə; ði] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] .

"	**It**	**was**	**Tommy**	**Grayson**	**who**	**gave**	**the**	**friendly**	**warning**	**.**
"	它	曾是	汤米	格雷森	WHO	给予	这	友好的	警告	.

"是汤米·格雷森发出了友好的警告。"

" [ðeɪz] [ə; eɪ][tɪn][kæn; kən]['oʊvər][ðer; ðər] .

"	**They's**	**a**	**tin**	**can**	**over**	**there**	**.**
"	他们是	一个	锡	能	超过	那里	.

"那边有个铁罐。"

" ['mɑːrdʒəri] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [diːpər] ['wɔːtər] ,

"	**Margery**	**shifted**	**her**	**direction**	**,**	**and**	**soon**	**reached**	**deeper**	**water**	**,**
"	玛格丽	转移	她	方向	,	和	很快	达到	更深	水	,

"玛格丽特改变了航向，很快就驶入了更深的水域。"

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

where	**she**	**was**	**able**	**to**	**stand**	**up**	**without**	**shocking**	**the**	**sensibilities**	**of**	**any**	**one**	**.**
在哪里	她	曾是	有能力的	到	站立	向上	没有	令人震惊	这	感性	的	任何	一	.

她能够站出来，而不会触怒任何人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

The	**little**	**boys**	**were**	**still**	**some**	**distance**	**from**	**her**	**.**
这	小的	男孩们	是	仍然	一些	距离	从	她	.

小男孩们离她还有一段距离。

[ðə; ði]['wɔːtər] , ['mʌdi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [træns'pærənsi] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃests] .

The	**water**	**,**	**muddy**	**beyond**	**all**	**chance**	**of**	**transparency**	**,**	**came**	**up**	**to**	**their**	**chests**	**.**
这	水	,	浑	超过	全部	机会	的	透明度	,	来了	向上	到	他们的	箱子	.

水浑浊不堪，完全没有透明度，水深及胸。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

To	them	,	however	,	this	was	not	enough	.
到	他们	,	然而	,	这	曾是	不是	足够的	.

然而，对他们来说，这还不够。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [meɪd] [ðem; ðəm] [kiːp] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv]

The	excessive	modesty	of	eight	or	nine	made	them	keep	even	the	white	of
这	过多的	谦逊	的	八	或者	九	制成	他们	保持	甚至	这	白色的	的

[ðer; ðər]['æŋgjələr]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] ['prɪmli] ['kʌvərd] .

their	angular	little	shoulders	primly	covered	.
他们的	角度	小的	肩膀	纯粹	涵盖	.

八九岁的孩子过于害羞，甚至连他们棱角分明的小肩膀上的白皙肌肤都一丝不苟地遮盖起来。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['hjuːmən]['neɪtʃər][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə][rɪ'teɪn] [fər'evər] [ðæt] ['freʃnəs] [ʌv; əv][sər'praɪz]

human	nature	can	not	be	expected	to	retain	forever	that	freshness	of	surprise
人类	自然	能	不是	是	预期的	到	保持	永远	那	新鲜	的	惊喜

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['oʊvər] ['evri] [nuː] ['ɛkspɪri] [-]

which	it	feels	over	every	new	experi	[	32	]
哪个	它	感觉	超过	每一个	新的	体验	[	-	]

人性不可能永远保持对每一次新体验所感受到的那种新鲜感和惊奇感[32]

[ɛns] [ɪn][laɪf] .

ence	in	life	.
ence	在	生活	.

人生意义。

[taɪm] , [fə'lɑːsəfi] [telz] [ˌjuː 'es] , [ə'kʌstəmz] [mæn][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

Time	,	philosophy	tells	us	,	accustoms	man	to	almost	anything	.
时间	,	哲学	讲述	我们	,	习惯	男人	到	几乎	任何事物	.

哲学告诉我们，时间能使人习惯几乎任何事物。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [smɔːl] [bɔɪz] .

It	does	the	same	for	small	boys	.
它	做	这	相同的	为了	小的	男孩们	.

对小男孩也是如此。

[bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ʌv; əv]['eni][wʌn][tuː; tə] [siː]

Beyond	question	it	was	enough	to	take	the	wind	out	of	any	one	to	see
超过	问题	它	曾是	足够的	到	拿	这	风	出去	的	任何	一	到	看

[ə; eɪ][gɜːrl] ['kuːlli] [strɪp][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	girl	coolly	strip	and	come	in	swimming	quite	as	though	she	were	a	boy	,
一个	女孩	冷静地	条	和	来	在	游泳	相当	作为	尽管	她	是	一个	男生	,

毫无疑问，看到一个女孩像男孩一样冷静地脱掉衣服游进来，足以让任何人感到气喘吁吁。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['bɔɪz] [pɪ'kjuːliər] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] .

with	all	a	boy's	peculiar	rights	and	privileges	.
和	全部	一个	男孩们	奇特	权利	和	特权	.

享有男孩特有的所有权利和特权。

[bʌt; bət] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,

But	,	astonishing	as	that	might	be	,
但	,	惊人	作为	那	可能	是	,

但是，尽管这令人震惊，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [laɪk] [stɪks] [ɪn][ðə; ði][mʌd]

it	was	after	all	no	reason	for	standing	there	all	day	like	sticks	in	the	mud
它	曾是	后	全部	不	原因	为了	常设	那里	全部	天	喜欢	棍子	在	这	泥

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

when	you	might	just	as	well	be	having	a	good	time	.
什么时候	你	可能	只是	作为	出色地	是	拥有	一个	好的	时间	.

毕竟，与其像木头人一样整天站在那里无所事事，还不如好好享受一下时光。

['mɑːrdʒəri] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stɪk] , [felt][æz; əz] [bɔːrd] [æz; əz] [ðeɪ] .

Margery	,	who	was	also	standing	like	a	stick	,	felt	as	bored	as	they	.
玛格丽	,	WHO	曾是	还	常设	喜欢	一个	戳	,	毛毡	作为	无聊的	作为	他们	.

玛格丽也像根棍子一样站着，感到和他们一样无聊。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət]['dʒentli] [baʊns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] [læp] - [læp][ʌv; əv][ðə; ði]

With	nothing	to	do	but	gently	bounce	with	the	slight	lap	-	lap	of	the
和	没有什么	到	做	但	轻轻地	弹跳	和	这	轻微	膝	-	膝	的	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

除了随着水面轻微的拍打声轻轻地弹跳之外，别无他事可做。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ]

she	found	herself	wondering	more	and	more	just	where	the	fun	of	swimming
她	成立	她自己	好奇	更多的	和	更多的	只是	在哪里	这	乐趣	的	游泳

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

她越来越想知道游泳的乐趣究竟在哪里。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ðə; ði] [smɔːl] [biˈginɪŋz] [ðæt] [bɪˈtəʊkənd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn]

She	watched	with	envy	the	small	beginnings	that	betokened	in	the	boys	a	return
她	观看	和	嫉妒	这	小的	开端	那	标记	在	这	男孩们	一个	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [pleɪ] [ʌv; əv][laɪf] .

to	the	serious	play	of	life	.
到	这	严肃的	玩	的	生活	.

她羡慕地看着男孩们身上开始出现的一丝迹象，那是他们回归严肃生活游戏的标志。

['tʃɑːrli] [bɜːrn] [geɪv] ['frɛdi] ['lɑːrkɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʌkɪŋ] .

Charley	Burns	gave	Freddy	Larkin	an	unexpected	ducking	.
查理	烧伤	给予	弗雷迪	拉金	一个	意外	躲避	.

查理·伯恩斯给了弗雷迪·拉金一个意想不到的躲闪。

['frɛdi] [keɪm] [ʌp] - [-]

Freddy	came	up	splut	[	33	]
弗雷迪	来了	向上	-	[	-	]

Freddy 突然出现[33]

[trɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['slaɪmi] [mʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['plæstərd]

tering	and	blowing	,	but	with	a	handful	of	slimy	mud	which	he	plastered
tering	和	吹	,	但	和	一个	少数	的	黏糊糊的	泥	哪个	他	粉刷过的

['oʊvər] ['tʃɑːrliːz] [waɪt] [hed] .

over	Charley's	white	head	.
超过	查理的	白色的	头	.

他一边吹着风，一边抓起一把黏糊糊的泥巴，抹在查理白白的脑袋上。

[ðen] [ə; eɪ] [splæʃ] [faɪt] [bɪˈkeɪm] ['dʒen(ə)rəl] .

Then	a	splash	fight	became	general	.
然后	一个	溅	斗争	成为	一般的	.

然后，一场泼水大战蔓延开来。

['evri] [wʌn] [splæʃt] ['wɔːtər]['ɪntuː] ['evri] [wʌn] ['ɛlsɪz] [feɪs] .

Every	one	splashed	water	into	every	one	else's	face	.
每一个	一	溅起	水	进入	每一个	一	其他人的	脸	.

每个人都往其他人脸上泼水。

['mɑːrdʒəri]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['daʊnwərd] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [hænd] [wɪtʃ]

Margery	noted	with	interest	the	peculiar	downward	stroke	of	the	flat	hand	which
玛格丽	著名的	和	兴趣	这	奇特	向下	中风	的	这	平坦的	手	哪个

[brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪnɪst] [rɪ'zʌlts] .

brought	about	the	finest	results	.
带来	关于	这	最好的	结果	.

玛格丽饶有兴趣地注意到，平手向下挥动的独特笔法能带来最好的效果。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hɜːr; hər] [ʃaʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm]

She	added	her	shouts	to	the	boys	'	,	and	longed	to	add	some
她	额外	她	喊叫	到	这	男孩们	-	,	和	渴望	到	添加	一些

['splæʃiz] ['laɪkwaɪz] .

splashes	likewise	.
水花	同样地	.

她也跟着男孩们一起喊叫，也渴望能像男孩们那样溅起水花。

[naʊ] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [splæʃ] [faɪt] [ɪz] [ðʌs] :

Now	,	the	progress	of	a	splash	fight	is	thus	:
现在	,	这	进步	的	一个	溅	斗争	是	因此	:

现在，一场水花大战的进程如下：

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][saɪdz] — ['evri] ['mænz] [splæʃ] [ɪz] [ə'genst] ['evri] ['mænz] ;

At	first	there	are	no	sides	—	every	man's	splash	is	against	every	man's	;
在	第一的	那里	是	不	侧面	—	每一个	男人的	溅	是	反对	每一个	男人的	;

起初没有对立面——每个人溅起的水花都是与每个人的对立面；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splæʃiz] [ʌv; əv][ɔːl][tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃoʊz] [fɜːrst][saɪnz][ʌv; əv]

but	the	splashes	of	all	turn	immediately	against	him	who	shows	first	signs	of
但	这	水花	的	全部	转动	立即地	反对	他	WHO	演出	第一的	标志	的

[dɪ'fiːt] ;

defeat	;
击败	;

但是，所有水花都会立刻反噬那些首先显露出失败迹象的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði]['vɪktɪm] , [meɪ] [ðen] [juːz] ['eni] [miːnz] [wət'evər] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] .

and	he	,	the	victim	,	may	then	use	any	means	whatever	to	protect	himself	.
和	他	,	这	受害者	,	可能	然后	使用	任何	方法	任何	到	保护	他自己	.

而受害者则可能采取任何手段来保护自己。

['edi] [groʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ðɪs] [taɪm] .

Eddie	Grote	was	the	victim	this	time	.
埃迪	格罗特	曾是	这	受害者	这	时间	.

这次的受害者是埃迪·格罗特。

[wen] [ðə; ði]['deljuːdʒ] [bɪ'keɪm] ['tʃoʊkɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['dʌkt] ,

When	the	deluge	became	choking	,	he	turned	his	back	,	ducked	,
什么时候	这	洪水	成为	窒息	,	他	转向	他的	后退	,	躲闪	,

当洪水变得令人窒息时，他转过身，低头躲避。

[ænd; ənd] [ðen] [let][flai][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] [-]

and	then	let	fly	in	the	general	direction	of	the	allied	[	34	]
和	然后	让	飞	在	这	一般的	方向	的	这	盟军	[	-	]

然后向盟军的大致方向放飞[34]

['fɔːrsɪz] [tuː] ['slaɪmi]['hændfulz][ʌv; əv] [mʌd] .

forces	two	slimy	handfuls	of	mud	.
力量	二	黏糊糊的	一把	的	泥	.

用力抓起两把黏糊糊的泥巴。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [kli:n] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [ɪ'mɑ:dɪsti] [ʌv; əv]
In 在 **the** 这 **excitement** 激动 **of** 的 **the** 这 **game** 游戏 **the** 这 **boys** 男孩们 **had** 有 **clean** 干净的 **forgot** 忘了 **the** 这 **immodesty** 不端庄 **of** 的
[ber] ['ʃəuldəz] ,
bare 裸 **shoulders** 肩膀 **,** ,

比赛的兴奋让男孩们完全忘记了裸露肩膀的不雅之处。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n]['broukən][ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][kloʊz] ['gru:pɪŋ] [ʌn'tɪl] , [tu:; tə]
and 和 **had** 有 **even** 甚至 **broken** 破碎的 **away** 离开 **from** 从 **their** 他们的 **original** 原来的 **close** 关闭 **grouping** 分组 **until** 直到 **,** , **to** 到
[ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] ,
all 全部 **appearances** 外貌 **,** ,

甚至脱离了他们原本紧密的联盟，直到，从各方面来看，

['mɑ:rdʒəri][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Margery 玛格丽 **was** 曾是 **one** 一 **of** 的 **them** 他们 **.** .

玛格丽是其中之一。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [wen] ['frɛdi] ['lɑ:rkɪn] [dɑ:dʒd] [ə'saɪd] ,
So 所以 **it** 它 **happened** 发生 **that** 那 **,** , **when** 什么时候 **Freddy** 弗雷迪 **Larkin** 拉金 **dodged** 躲避 **aside** 旁边 **,** ,

于是，当弗雷迪·拉金闪身躲开时，

[wʌn]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:təri] [mʌd] [kɔ:t] ['mɑ:rdʒəri] [skwer] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]
one 一 **handful** 少数 **of** 的 **the** 这 **watery** 水状的 **mud** 泥 **caught** 捕捉 **Margery** 玛格丽 **square** 正方形 **on** 在 **the** 这 **head** 头 **and** 和
['splætəd] [daʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪrz] .
splattered 溅射 **down** 向下 **over** 超过 **her** 她 **face** 脸 **and** 和 **ears** 耳朵 **.** .

一把稀泥正中玛格丽的头部，溅到了她的脸和耳朵上。

" [ɔ:] , [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [dʌn] , ['edi] [groʊt] !
" " **Aw** 啊 **,** , **see** 看 **what** 什么 **you** 你 **done** 完毕 **,** , **Eddie** 埃迪 **Grote** 格罗特 **!** !

"哎呀，看看你都干了些什么，埃迪·格罗特！"

" ['tɑ:mi] ['greɪsən] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" " **Tommy** 汤米 **Grayson** 格雷森 **shouted** 喊叫 **indignantly** 愤慨地 **.** .

汤米·格雷森愤愤不平地喊道。

" [ju:; jʊ] [went] [ænd; ənd] [θɹoʊd] [mʌd] [ɑ:n]['mɑ:rdʒəriz] [her] ['rɪbən] !
" " **You** 你 **went** 去 **and** 和 **throwed** 扔 **mud** 泥 **on** 在 **Margery's** 玛格丽的 **hair** 头发 **ribbon** 丝带 **!** !

你竟然往玛格丽的发带上扔泥巴！

[eint] [ju:; jʊ][gɑ:t][noʊ] [sens] ?
Ain't 不是 **you** 你 **got** 得到 **no** 不 **sense** 感觉 **?** ?

你难道一点常识都没有吗?

" [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] [fɪfθ] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [fɔ:rmz][ʌv; əv]
" " **In** 在 **the** 这 **pause** 暂停 **that** 那 **followed** 随后 **,** , **four** 四 **little** 小的 **boys** 男孩们 **reviled** 被唾弃 **the** 这 **fifth** 第五 **with** 和 **various** 各种各样的 **forms** 表格 **of** 的
,
,
,

在随后的短暂沉默中，四个小男孩用各种方式辱骂第五个男孩，

" [ɔ:] , ['hwʌtɪd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
" Aw , what'd you do that for ?
" 啊 , 什么 你 做 那 为了 ?

“哎呀，你为什么要这么做？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [stʊd] [stɪl] [ɪn] ['ɔ:kwərd] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mʌd] [stɪl] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
" And the fifth stood still in awkward consternation , the mud still dripping from
" 和 这 第五 站立 仍然 在 尴尬的 惊愕 , 这 泥 仍然 滴落 从
[hɪz; ɪz] ['gɪlti] [hænd] .
his guilty hand .
他的 有罪的 手 .

“第五个人尴尬地站在那里，惊愕不已，泥浆还从他罪恶的手上滴落。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɑ:rdʒəri] , [tu:] , [wʌz; wəz][kɑ:n] [-]
For a moment Margery , too , was con [35]
为了 一个 片刻 玛格丽 , 也 , 曾是 康 [-]

玛格丽也一度被骗了[35]

[sɜ:rnd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
cerned , but only for a moment .
忧虑 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

担忧片刻。

[wen] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌnz] [wɜ:rld][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:]
When , under any circumstances , one's world is coming to an end within a few
什么时候 , 在下面 任何 情况 , 一个人的 世界 是 未来 到 一个 结尾 之内 一个 很少
['aʊərz] [æt; ət] ['fɜ:rðɪst] ,
hours at furthest ,
小时 在 最远 ,

无论在任何情况下，当一个人的世界在最远几个小时内走向终结时，

[ə; eɪ] [her] ['rɪbən] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
a hair ribbon more or less matters very little .
一个 头发 丝带 更多的 或者较少的 事情 非常 小的 .

发带其实无关紧要。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɑ:n]['mɑ:rdʒəri] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] [fju:]
it suddenly flashed upon Margery that here was a chance to make those few
它 突然 闪光灯 之上 玛格丽 那 这里 曾是 一个 机会 到 制作 那些 很少
[rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [mɔ:r] ['goʊldən][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['grætɪfaɪ][hɜ:r; hər][soʊl][wɪð; wɪθ]
remaining hours more golden and at the same time gratify her soul with
其余的 小时 更多的 金的 和 在 这 相同的 时间 满足 她 灵魂 和
[ə; eɪ]['traɪəl][æt; ət] [ðæt] ['mæstərli] ['daʊnwərd] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [hænd] .
a trial at that masterly downward stroke of the flat hand .
一个 审判 在 那 精湛 向下 中风 的 这 平坦的 手 .

玛格丽突然灵光一闪，意识到这是一个让剩下的几个小时更加美好的机会，同时也能通过尝试用平手向下挥动的精湛技艺来满足自己的灵魂。

[soʊ] [bɪ'fɔ:r] ['edi] [groʊt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] [maʊθ] ,
So before Eddie Grote had time to close his astonished mouth ,
所以 前 埃迪 格罗特 有 时间 到 关闭 他的 惊讶 嘴 ,

所以，在埃迪·格罗特还没来得及合上他那惊讶的嘴巴之前，

[ʃi:; ʃi] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [splæʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
she filled it with a mighty splash of water .
她 已填 它 和 一个 强大的 溅 的 水 .

她往里面泼了一大盆水。

[ðen] , [waɪl] ['edi] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['splʌtərd] , [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,
Then , while Eddie choked and spluttered , too surprised to defend himself ,
然后 , 尽管 埃迪 窒息 和 喷溅 , 也 惊讶 到 保卫 他自己 ,

然后，当埃迪惊愕不已，无法为自己辩护时，他却仍然语无伦次、结结巴巴地说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə'nʌðər] [wel] - [eɪmd] [splæʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['edi] [wʌz; wəz]
she sent another well - aimed splash and another , until the gasping Eddie was
她 发送 其他 出色地 - 旨在 溅 和 其他 , 直到 这 喘息 埃迪 曾是
[fɔːrst] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [fliː] .
forced to turn and flee .
强制 到 转动 和 逃跑 .

她又一次精准地溅起水花，接着又一次，直到气喘吁吁的埃迪被迫转身逃跑。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðen] [dɪd] ['mɑːrdʒəri] [stɑːp] , [bʌt; bət] , ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] ,
Not even then did Margery stop , but , following up her advantage ,
不是 甚至 然后 做过 玛格丽 停止 , 但 , 下列的 向上 她 优势 ,

即使这样，玛格丽也没有停下脚步，而是乘胜追击，

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [tɔːrd] [ʃɔːr] .
she drove him on and on toward shore .
她 驾驶 他 在 和 在 朝向 支撑 .

她驱使他一路向岸边驶去。

[ɪn] [ðer; ðər] ['ekstəsi] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɔɪz] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [
In their ecstasy at the spectacle , the remaining boys leaped up and down in [
在 他们的 狂喜 在 这 奇观 , 这 其余的 男孩们 跳跃 向上 和 向下 在 [
-]
36]
-]

剩下的男孩们被眼前的景象迷得神魂颠倒，在[36]中蹦蹦跳跳。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [laɪk] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [traʊt] , ['klæpɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] :
the water like happy little trout , clapping their hands and shouting :
这 水 喜欢 快乐的 小的 鳟鱼 , 鼓掌 他们的 双手 和 喊叫 :

水面像快乐的小鳟鱼一样，拍着手欢呼：

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['mɑːrdʒəri] ! "
" Hurrah for Margery ! "
" 欢呼 为了 玛格丽 ! "

“玛格丽万岁！”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['mɑːrdʒəri] ! "
" Give it to him , Margery ! "
" 给 它 到 他 , 玛格丽 ! "

“把东西给他，玛格丽！”

" [aɪ] [bet] [ɑːn] ['mɑːrdʒəri] ! "
" I bet on Margery ! "
" 我 赌注 在 玛格丽 ! "

我赌玛格丽赢！

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrdʒəri] ?
" What's the matter with Margery ?
" 是什么 这 事情 和 玛格丽 ?

玛格丽怎么了？

" ['edi] [groʊt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .
" Eddie Grote was in a tight place .
" 埃迪 格罗特 曾是 在 一个 紧的 地方 .

“埃迪·格罗特当时处境艰难。”

[ɔːl] ['wʊmənz] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
All woman's rights to the contrary ,
全部 女性的 权利 到 这 相反 ,

与此相反，所有女性权利

[ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['wʊmən][sʌm; səm]
in a struggle of the sexes a man has to show the woman some
在 一个 斗争 的 这 性别 一个 男人 有 到 展示 这 女士 一些
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][flai][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
consideration or fly in the face of public opinion .
考虑 或者 飞 在 这 脸 的 民众 观点 .

在两性斗争中，男人必须对女人表现出一定的体谅，否则就会违背公众舆论。

['edi] [groʊt] , [ɔːl'ðoʊ] [hɑːrd] [prest] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʊd] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns]
Eddie Grote , although hard pressed , realized that public opinion would not in this instance
埃迪 格罗特 , 虽然 难的 按下 , 已实现 那 民众 观点 会 不是 在 这 实例
[stænd][fɔːr; fər] [wʌt] ,
stand for what ,
站立 为了 什么 ,

尽管处境艰难，埃迪·格罗特还是意识到，在这种情况下，公众舆论不会容忍什么。

[ˌɔːrdn'erəli] , [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['moʊdəs][ɔpə'rændai] , ['neɪmli] , [tuː; tə] [flɪŋ] [mʌd]['oʊvər][hɪz; ɪz]
ordinarily , would be his modus operandi , namely , to fling mud over his
按说 , 会 是 他的 模式 操作 , 即 , 到 一扔 泥 超过 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

通常情况下，他的惯用伎俩就是把泥巴甩到身后。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][geɪn][ə; eɪ]['moʊmənts][taɪm] [ðʌs] ,
If he could but gain a moment's time thus ,
如果 他 可以 但 获得 一个 瞬间 时间 因此 ,

如果他能因此争取到哪怕片刻的时间，

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːpər] ['wɔːtər] .
he might make a dash for the deeper water .
他 可能 制作 一个 短跑 为了 这 更深 水 .

他可能会冲向深水区。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ]
But he could not , and the other little boys , as they saw his growing
但 他 可以 不是 , 和 这 其他 小的 男孩们 , 作为 他们 锯 他的 生长
[prɪ'dɪkəmənt] ,
predicament ,
困境 ,

但他做不到，其他小男孩们看到他处境越来越糟，也都无能为力。

[reɪzd] ['ʃrɪlər] , ['laʊdər] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] :
raised shriller , louder shouts of joy :
提高 更尖锐 , 更大声 喊叫 的 喜悦 :

发出更加尖锐、更加响亮的欢呼声：

" [ðæts] [raɪt] , ['mɑːrdʒəri] !
" That's right , Margery !
" 那就是 正确的 , 玛格丽 !

"没错，玛格丽！"

[tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] !
Chase him out of the water !
追赶 他 出去 的 这 水 !

把他赶出水面！

[tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [aʊt] ! " [-] [-]
Chase **him** **out** **!** **"** **[** **37** **]** **[** **39** **]**
追赶 他 出去 ! " [-] [-]

把他赶出去！[37][39]

" [oʊ] , ['edi] [groʊt] , [eint] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] ?
" **Oh** **,** **Eddie** **Grote** **,** **ain't** **you** **ashamed** **?**
" 哦 , 埃迪 格罗特 , 不是 你 羞愧 ?

“哦，埃迪·格罗特，你不觉得羞耻吗？”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [tuː] !
And **before** **a** **girl** **,** **too** **!**
和 前 一个 女孩 , 也 !

而且还是在一个女孩之前！

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

" ['edi] [groʊt] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , ['hɔːrəbli] [ə'ʃeɪmd] .
" **Eddie** **Grote** **was** **ashamed** **,** **horribly** **ashamed** **.**
" 埃迪 格罗特 曾是 羞愧 , 糟糕透了 羞愧 .

“埃迪·格罗特感到羞愧，非常羞愧。”

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [fæst] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [niːz] .
The **water** **was** **fast** **falling** **below** **his** **knees** **.**
这 水 曾是 快速地 坠落 以下 他的 膝盖 .

水位迅速下降到他的膝盖以下。

[tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [ə'hed] [wɜːr; wər]
To **get** **back** **to** **the** **depths** **was** **impossible** **;** **to** **go** **straight** **ahead** **were**
到 得到 后退 到 这 深度 曾是 不可能的 ; 到 去 直的 前方 是
['greɪtər] [ʃeɪm] .
greater **shame** **.**
更大的 耻辱 .

回到深渊是不可能的；径直往前走则更加耻辱。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skəːts] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti]
Facing **the** **inevitable** **,** **and** **clutching** **frantically** **at** **the** **flying** **skirts** **of** **modesty**
面向 这 不可避免的 , 和 紧握 疯狂地 在 这 飞行 裙子 的 谦逊
,
,
,

面对不可避免的结局，拼命抓住飞舞的裙摆，试图遮掩羞耻。

[hiː; hi] ['dʌbld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɜːrt(ə)l] , [tʃɪn] [tuː; tə] [niːz] ,
he **doubled** **up** **like** **a** **little** **turtle** **,** **chin** **to** **knees** **,**
他 双倍 向上 喜欢 一个 小的 龟 , 下巴 到 膝盖 ,

他像只小乌龟一样蜷缩起来，下巴贴着膝盖。

[ænd; ənd][kraɪd][kwɪts][ɪn] [ðoʊz] [læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkəd] : " [aɪ] [gɪv] [ʌp] !

and	cried	quits	in	those	last	words	of	the	conquered	:	"	I	give	up	!
和	哭	退出	在	那些	最后的	字	的	这	征服	:	"	我	给	向上	!

战败者在最后的遗言中哭喊着："我认输了！"

[aɪ] [gɪv] [ʌp] !

I	give	up	!
我	给	向上	!

我放弃！

" ['mɑːrdʒəri] , [huː] [nuː] [ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['wɔːrfer] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] ,

"	Margery	,	who	knew	the	practices	of	modern	warfare	quite	as	well	as	he	,
"	玛格丽	,	WHO	知道	这	实践	的	现代的	战争	相当	作为	出色地	作为	他	,

"玛格丽对现代战争的运作方式和他一样了解，

['siːst] ['faɪər][ænd; ənd] ['sloʊli] [bækt] [ə'weɪ] .

ceased	fire	and	slowly	backed	away	.
停止	火	和	缓慢地	支持的	离开	.

停止射击，慢慢后退。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] " [siː] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ]

She	backed	amid	a	chorus	that	was	like	a	triumphant	"	See	the	Conquering	Hero
她	支持的	之中	一个	合唱	那	曾是	喜欢	一个	凯	"	看	这	征服	英雄

[kʌmz] .

Comes	.
来	.

她退后一步，伴随着一阵凯旋的合唱声："看哪，凯旋的英雄来了。"

" ['frɛdi] ['lɑːrkɪn] [kɔːld] [aʊt] , " [wɒts] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] - ? " [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Freddy	Larkin	called	out	,	"	What's	the	matheh	with	Mardthery	?	"	and	the
"	弗雷迪	拉金	称为	出去	,	"	是什么	这	-	和	-	?	"	和	这

['ʌðər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃænt] :

others	took	up	the	chant	:
其他的	采取	向上	这	呗	:

弗雷迪·拉金喊道："马瑟里到底是怎么回事？"其他人也跟着喊了起来：

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] !

She's	all	right	!
她是	全部	正确的	!

她没事！

[huːz] [ɔːl] [raɪt] ?

Who's	all	right	?
谁是	全部	正确的	?

谁没事?

['mɑːrdʒəri] ! [-]

Margery	!	[	40	]
玛格丽	!	[	-	]

玛格丽！[40]

[eɪtʃ] , [wʌt] [fʌn] ['swɪmɪŋ] [wʌz; wəz] !

h	,	what	fun	swimming	was	!
h	,	什么	乐趣	游泳	曾是	!

啊，游泳真有趣！

[dɪd] ['eniθɪŋ] [els] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	anything	else	under	heaven	equal	it	?
做过	任何事物	别的	在下面	天堂	平等的	它	?

天下还有什么能与之媲美?

[kʌm] , [naʊ] , [wʌt] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [diːp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['laɪfs] [dʒɔɪz] ,

Come	**,**	**now**	**,**	**what**	**might**	**,**	**she**	**had**	**drunk**	**deep**	**of**	**one**	**of**	**life's**	**joys**	**,**
来	,	现在	,	什么	可能	,	她	有	醉	深的	的	一	的	生活的	喜悦	,

来吧，现在，或许她已经尽情享受过人生的一大乐事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɔːŋ] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] .

and	**the**	**memory**	**of**	**it**	**would**	**long**	**sustain**	**her**	**.**
和	这	记忆	的	它	会	长的	维持	她	.

这段记忆将长久地支撑着她。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪktəri] ,

And	**then**	**,**	**while**	**the**	**boys**	**were**	**still**	**shouting**	**her**	**victory**	**,**
和	然后	,	尽管	这	男孩们	是	仍然	喊叫	她	胜利	,

然后，当男孩们还在高喊她胜利的时候，

[waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [gʊd]

while	**her**	**heart**	**was**	**still**	**glowing**	**with**	**the**	**thought**	**of**	**having**	**made**	**good**
尽管	她	心	曾是	仍然	发光	和	这	想法	的	拥有	制成	好的

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	**them**	**,**
前	他们	,

当她心中仍然充满着为自己能在他们面前做到最好而感到欣慰时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

it	**came**	**—**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**like**	**the**	**voice**	**of**	**judgment**	**.**
它	来了	—	一个	嗓音	那	曾是	喜欢	这	嗓音	的	判断	.

它来了——那声音如同审判之声。

" ['mɑːrdʒəri] !

"	**Margery**	**!**
"	玛格丽	!

玛格丽！

" [ˌaɪ 'tiː] ['trʌmpətɪd] ['ʃɑːrpli] .

"	**it**	**trumpeted**	**sharply**	**.**
"	它	吹响号角	尖锐地	.

它尖锐地鸣叫着。

" ['mɑːrdʒəri] !

"	**Margery**	**!**
"	玛格丽	!

玛格丽！

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [vɔɪs] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['ædəmz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] ,

"	**And**	**at**	**that**	**voice**	**five**	**little**	**Adams**	**were**	**suddenly**	**afraid**	**,**	**and**	**,**
"	和	在	那	嗓音	五	小的	亚当斯	是	突然	害怕的	,	和	,

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

remembering	**the**	**nakedness**	**of**	**their**	**shoulders**	**,**
记住	这	裸体	的	他们的	肩膀	,

"听到这声音，五个小亚当突然害怕起来，他们想起自己光秃秃的肩膀，

[hɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [depθs] ,

hid	**themselves**	**as**	**best**	**they**	**could**	**in**	**the**	**muddy**	**depths**	**,**
隐藏	他们自己	作为	最好的	他们	可以	在	这	浑	深度	,

他们尽可能地把自己藏在泥泞的深处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətəri]['lɪt(ə)l] [iːv] ['kʌvərd] [hɜːr'self] ['laɪkwaɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['wɔːtərz][wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə]

and	**the**	**solitary**	**little**	**Eve**	**covered**	**herself**	**likewise**	**until**	**the**	**waters**	**were**	**up**	**to**
和	这	孤	小的	前夕	涵盖	她自己	同样地	直到	这	水	是	向上	到

[hɜːr; hər] [tʃɪn] .

her	**chin**	**.**
她	下巴	.

孤身一人的夏娃也用同样的方式把自己裹起来，直到水淹到下巴。

[ðen] [sɪks]['lɪt(ə)l] ['floʊtɪŋ] ['hedz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ['spi:tʃləs] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [noʊl] .

Then	six	little	floating	heads	turned	and	gazed	in	speechless	dismay	at	the	knoll	.
然后	六	小的	漂浮的	头部	转向	和	凝视	在	无言	沮丧	在	这	小丘	.

然后，六个漂浮的小脑袋转过身来，惊恐地望着小山丘，一时语塞。

[ðer; ðər] [stʊd] ['henri] .

There	stood	Henry	.
那里	站立	亨利	.

亨利站在那里。

[ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ;

In	one	hand	he	was	clutching	a	tin	can	full	of	something	;
在	一	手	他	曾是	紧握	一个	锡	能	满的	的	某物	;

他一只手紧紧抓着一个装满东西的罐子；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [seɪn] . [-] [-]

from	the	other	he	had	dropped	a	seine	.	[	41	]	[	43	]
从	这	其他	他	有	掉落	一个	罾	.	[	-	]	[	-	]

他从另一边放下了一张网。[41][43]

" ['mɑ:rdʒəri] !

"	Margery	!
"	玛格丽	!

玛格丽！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [skers] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	he	repeated	as	though	scarce	able	to	believe	his	eyes	.
"	他	重复	作为	尽管	稀少	有能力的	到	相信	他的	眼睛	.

“他重复道，仿佛难以置信自己所看到的一切。”

[ðen] [æz; əz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][toʊn] .

Then	as	the	vision	remained	fixed	,	he	changed	his	tone	.
然后	作为	这	想象	剩余	固定的	,	他	已更改	他的	语气	.

然后，由于视线仍然没有改变，他改变了语气。

" ['mɑ:rdʒəri] [bler] , [ju:; jʊ] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðæt][pɑ:nd] !

"	Margery	Blair	,	you	come	right	out	of	that	pond	!
"	玛格丽	布莱尔	,	你	来	正确的	出去	的	那	池塘	!

“玛格丽·布莱尔，你简直是从池塘里走出来的！”

" [ɔ:l][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] [kən,venʃə'nælɪti:z] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	All	the	outraged	conventionalities	of	an	elder	brother	sounded	in	his	voice
"	全部	这	义愤填膺	惯例	的	一个	长老	兄弟	听起来	在	他的	嗓音

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	showed	in	the	horrified	expression	of	his	face	.
和	显示	在	这	惊恐万分	表达	的	他的	脸	.

“他语气中充满了哥哥应有的愤怒和愤慨，脸上也露出了惊恐的表情。”

['mɑ:rdʒəri][dɪd][nɑ:t]['kwestʃən] [feɪt] , [bʌt; bət] ['mi:kli] [əu'beid] .

Margery	did	not	question	fate	,	but	meekly	obeyed	.
玛格丽	做过	不是	问题	命运	,	但	温顺地	服从	.

玛格丽没有质疑命运，而是顺从地服从了。

['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ʃɔ:r] .

Slowly	and	reluctantly	she	made	her	way	to	shore	.
缓慢地	和	勉强	她	制成	她	方式	到	支撑	.

她缓慢而又不情愿地游向岸边。

['henri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][hɜ:r; hər] ['lændɪŋ] .

Henry	was	at	the	water's	edge	to	hasten	her	landing	.
亨利	曾是	在	这	水的	边缘	到	趋	她	降落	.

亨利在水边等候，以便加快她登陆的速度。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər][ɪn] — [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [jʌŋ] ['viːnəs] ,

He	reached	out	and	dragged	her	in	—	no	longer	a	defiant	young	Venus	,
他	达到	出去	和	拖拽	她	在	—	不	更长	一个	桀骜不驯	年轻的	金星	,

他伸手将她拉了进来——她不再是那个桀骜不驯的年轻维纳斯了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] ['nɔːtinəs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][aʊt] .

but	a	very	frightened	little	girl	whose	naughtiness	had	found	her	out	.
但	一个	非常	害怕	小的	女孩	谁	顽皮	有	成立	她	出去	.

但那却是一个被吓坏了的小女孩，她的淘气行为让她暴露了身份。

['henri] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][paɪl][ʌv; əv] [-]

Henry	pushed	her	roughly	toward	her	pile	of	[	44	]
亨利	推动	她	大致	朝向	她	桩	的	[	-	]

亨利粗暴地把她推向她的那堆[44]

[kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][səkˈsɪŋkt]['ɔːrdər] , " [naʊ] [dres] .

clothes	with	the	succinct	order	,	"	Now	dress	.
衣服	和	这	简洁	命令	,	"	现在	裙子	.

用简洁的命令"现在穿衣服"来布置服装。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baːdi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][faɪv] [perz] [ʌv; əv]

"	He	made	a	screen	of	his	body	between	her	and	the	five	pairs	of
"	他	制成	一个	屏幕	的	他的	身体	之间	她	和	这	五	对	的

[aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['baːbɪŋ] [ə'baʊt][soʊ] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

eyes	that	were	bobbing	about	so	exasperatingly	on	the	water	.
眼睛	那	是	上下摆动	关于	所以	令人恼火地	在	这	水	.

"他用自己的身体挡在她和水面上那五双令人恼火地晃动的眼睛之间。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [skriːn] ['mɑːrdʒəri] ['ʃɪvəd] ['helpləsli] .

Behind	the	screen	Margery	shivered	helplessly	.
在后面	这	屏幕	玛格丽	瑟瑟发抖	无助地	.

屏幕后面，玛格丽无助地颤抖着。

" [eɪnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][waɪp][wɪð; wɪθ] , " [ʃiː; ʃi] ['snɪfəld] .

"	Ain't	got	nothin	'	to	wipe	with	,	"	she	sniffled	.
"	不是	得到	什么也没有	-	到	擦拭	和	,	"	她	抽泣	.

"我连擦屁股的东西都没有，"她抽泣着说。

['veri] ['kerfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv]

Very	carefully	and	deliberately	,	without	exposing	for	an	instant	the	form	of
非常	小心	和	故意地	,	没有	暴露	为了	一个	立即的	这	形式	的

[hɪz; ɪz][freɪl] ['sɪstər] ,

his	frail	sister	,
他的	脆弱	姐姐	,

他非常小心谨慎，一刻也没有露出他体弱多病的妹妹的身影。

['henri] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [hɪz; ɪz][tɪn][kæn; kən][ʌv; əv] ['mɪnoʊz] , [went] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Henry	deposited	on	the	ground	his	tin	can	of	minnows	,	went	through	all	his
亨利	已存	在	这	地面	他的	锡	能	的	小鱼	,	去	通过	全部	他的

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

亨利把装小鱼的锡罐放在地上，翻遍了所有口袋。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][smɔːl] , ['dɜːrti] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	finally	pulled	out	a	small	,	dirty	handkerchief	.
和	最后	拉	出去	一个	小的	,	肮脏的	手帕	.

最后，他掏出了一块又小又脏的手帕。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd] [ðɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [læft] .

As	he	handed	this	over	his	shoulder	,	the	little	boys	in	the	water	laughed	.
作为	他	递交	这	超过	他的	肩膀	,	这	小的	男孩们	在	这	水	笑了	.

当他把这个东西从肩后递过来时，水里的小男孩们都笑了。

" [seɪ] , ['henri] , [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [ðæt] ['taʊəl] [wen] ['mɑːrdʒəriz] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Say , Henry , will you lend me that towel when Margery's through with it ?
" 说 , 亨利 , 将要 你 借 我 那 毛巾 什么时候 玛格丽的 通过 和 它 ?

"亨利，玛格丽用完毛巾后，你能借我一下吗？"

" [æskt] ['tʃɑːrli] [bɜːrn] [fə'siːʃəsli] .
" asked Charley Burns facetiously .
" 问 查理 烧伤 戏谑地 .

"查理·伯恩斯半开玩笑地问道。"

" [aɪl] [pʌntʃ] [jʊr; jər] [hed] [wen] [aɪ] [ketʃ] [juː; jʊ] .
" I'll punch your head when I ketch you .
" 患病的 冲床 你的 头 什么时候 我 双体帆船 你 .

"我抓到你之后会揍你的头。"

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
That's what I'll do to you .
那就是 什么 患病的 做 到 你 .

我也会那样对你。

" ['tʃɑːrli] [dɪd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
" Charley did not continue the subject .
" 查理 做过 不是 继续 这 主题 .

查理没有继续这个话题。

[prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [sɜːrvd] [ɪts] [-]
Presumably the handkerchief served its [45]
想必 这 手帕 服务 它是 [-]

想必手帕起到了[45]的作用

['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər] ['mɑːrdʒəriz] [nekst] [wɜːrdz] [ʃoʊd] [ðæt] ['dresɪŋ] [hæd; həd] ['prəugrest] [ə; eɪ] [bɪt] .
purpose , for Margery's next words showed that dressing had progressed a bit .
目的 , 为了 玛格丽的 下一个 字 显示 那 敷料 有 进展 一个 少量 .

目的在于，玛格丽接下来的话表明，穿衣打扮已经有了些进展。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [maɪ] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .
" I can't get my stockin's on , " she quavered .
" 我 不能 得到 我的 长袜 在 , " 她 颤抖 .

"我穿不上袜子，"她颤抖着说。

" [pʊl] - [ɪm] [ɑːn] , " [grʌntid] [ðə; ði] [skriːn] [ʌn'fiːliŋli] .
" Pull ' em on , " grunted the screen unfeelingly .
" 拉 - 呃 在 , " 哼哼 这 屏幕 冷酷无情 .

"穿上它们，"屏幕冷漠地咕哝道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɪmələr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃuːz] ,
A few moments later there was similar trouble with the shoes ,
一个 很少 时刻 之后 那里 曾是 相似的 麻烦 和 这 鞋 ,

几分钟后，鞋子又出现了类似的问题。

[ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [ə'naʊnsmənt] :
and Margery sent out a tearful announcement :
和 玛格丽 发送 出去 一个 内牛满面 公告 :

玛格丽含泪发表了一份声明:

" [ðeɪ] [dʒʌst] [wəʊnt] [goʊ] [ɑːn] . "
" They just won't go on . "
" 他们 只是 惯于 去 在 . "

"他们就是不肯继续下去。"

" [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [skriːn] ['fɜːrmli] .
" They got to , " remarked the screen firmly .
" 他们 得到 到 , " 评论 这 屏幕 牢牢 .

"他们做到了，"屏幕坚定地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] .
" But I tell you they won't .
" 但 我 告诉 你 他们 惯于 .

但我告诉你，他们不会。

[ðeə(r)] [maɪ] [nuː] [wʌnz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃuː] - [hɔːrn] . "
They're my new ones and they won't go on without a shoe - horn . "
它们是 我的 新的 一个 和 他们 惯于 去 在 没有 一个 鞋 - 喇叭 . "

它们是我的新鞋，不用鞋拔子根本穿不上。

" [stæmp][ɑːn] - [ɪm] ! " [kə'mɑːndid] ['henri] ['grʌfli] .
" Stamp on ' em ! " commanded Henry gruffly .
" 邮票 在 - 呃 ! " 命令 亨利 粗声粗气地 .

"踩死他们！"亨利粗声粗气地命令道。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [kən'vʌlsɪv] [ɪk'saɪtmənt] ['fɑːloʊd] ,
Behind the screen convulsive excitement followed ,
在后面 这 屏幕 痉挛 激动 随后 ,

屏幕后传来一阵阵激动的尖叫声，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [siːmd] ['haɪli] [tuː; tə]
accompanied by a certain Jack - in - the - box effect which seemed highly to
伴随 经过 一个 肯定 杰克 - 在 - 这 - 盒子 影响 哪个 似乎 高度 到
[ə'mjuːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
amuse the little boys in the water .
娱乐 这 小的 男孩们 在 这 水 .

伴随着某种弹簧玩具般的效果，这似乎让水中的小男孩们非常开心。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɑːrdʒəri] .
" That's right , Margery .
" 那就是 正确的 , 玛格丽 .

"没错，玛格丽。"

[stæmp][ɑːn] [-]
Stamp on [46]
邮票 在 [-]

盖章[46]

- [ɪm] !
' em !
- 呃 !

就是他们!

" [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'raɪsɪvli] [ʌn'tɪl] [kaʊd] ['ɪntuː]['saɪləns][baɪ] ['hɛnriːz] ['stoʊni] [ster] .
" they repeated derisively until cowed into silence by Henry's stony stare .
" 他们 重复 嘲讽地 直到 胆怯 进入 沉默 经过 亨利的 石质的 盯 .

"他们嘲讽地重复着，直到被亨利冷酷的目光吓得噤声。

" [aɪ][kɑːnt]['bʌt(ə)n][maɪ] [dres] , " [wʌz; wəz]['mɑːrdʒəriz]['faɪn(ə)l] [pleɪnt] .
" I can't button my dress , " was Margery's final plaint .
" 我 不能 按钮 我的 裙子 , " 曾是 玛格丽的 最终的 感叹 .

"我的裙子扣不上了，"玛格丽最后抱怨道。

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] . "
" You got to . "
" 你 得到 到 . "

你必须这么做。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [weɪl] .

"	But	I	tell	you	I	can't	,	"	she	insisted	,	her	voice	rising	to	a	long	-	drawn	wail	.
"	但	我	告诉	你	我	不能	,	"	她	坚持	,	她	嗓音	上升	到	一个	长的	-	绘制	哀号	.

"但我告诉你我不能，"她坚持道，声音渐渐变成了一声悠长的哀嚎。

" [ˌaɪ 'tiː] ['bʌtnz] [bɪ'haɪnd] .

"	It	buttons	behind	.
"	它	按钮	在后面	.

"它在后面有纽扣。"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['dɪgnəti][ðə; ði] [skriːn] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ɪt'self][ə'raʊnd] .

"	With	the	utmost	dignity	the	screen	slowly	turned	itself	around	.
"	和	这	极致	尊严	这	屏幕	缓慢地	转向	本身	大约	.

"屏幕缓缓地、庄严地旋转着。"

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][dʒɪrz] [ænd; ənd] [tɔːnts] .

That	was	a	signal	for	the	small	boys	in	the	water	to	break	forth	into	jeers	and	taunts	.
那	曾是	一个	信号	为了	这	小的	男孩们	在	这	水	到	休息	前进	进入	嘲笑	和	嘲讽	.

那是一个信号，水里的小男孩们便开始起哄嘲笑。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] ['trebl] [skwiːl] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [juːz] [wen] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['gɝːlz] - ['vɔɪsɪz] .

They	spoke	in	that	treble	squeal	which	little	boys	use	when	they	seek	to	imitate	girls	'	voices	.
他们	辐	在	那	高音	尖叫	哪个	小的	男孩们	使用	什么时候	他们	寻找	到	模拟	女孩们	-	声音	.

他们说话时发出那种小男孩模仿女孩声音时发出的尖细嗓音。

" [seɪ] , ['henri] , [pliːz] [lend][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['taʊəl] [tuː; tə][waɪp][maɪ] [ɪrz] . "

"	Say	,	Henry	,	please	lend	me	your	towel	to	wipe	my	ears	.	"
"	说	,	亨利	,	请	借	我	你的	毛巾	到	擦拭	我的	耳朵	.	"

"亨利，请借我一条毛巾擦擦耳朵。"

" ['bʌt(ə)n][maɪ] [dres] , ['henri] . "

"	Button	my	dress	,	Henry	.	"
"	按钮	我的	裙子	,	亨利	.	"

"亨利，帮我扣上裙子的扣子。"

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [ʃuː] - [hɔːrn] , ['henri] ?

"	Where's	your	shoe	-	horn	,	Henry	?
"	在哪里?	你的	鞋	-	喇叭	,	亨利	?

亨利，你的鞋拔子在哪儿?

" [ə'pærəntli] ['hɛnriːz] [kɑːm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

"	Apparently	Henry's	calm	remained	unshaken	.
"	显然	亨利的	冷静的	剩余	坚定不移	.

"亨利的冷静似乎丝毫未减。"

[ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [pʊr] [dʒɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtniŋ] .

In	reality	he	made	a	rather	poor	job	of	the	buttoning	.
在	现实	他	制成	一个	相当	贫穷的	工作	的	这	扣纽扣	.

实际上，他扣扣子扣得相当糟糕。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hoʊld] [-]

As	soon	as	the	back	of	the	dress	promised	to	hold	[	47	]
作为	很快	作为	这	后退	的	这	裙子	承诺	到	抓住	[	-	]

裙子的背面一出现就承诺会保持[47]

[təˈgeðər] , [hiː; hi] [stɑːpt] .
together , he stopped .
一起 , 他 停止 .

他们一起停了下来。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['fɜːrmli] ['klʌtʃɪŋ] ['mɑːrdʒəriz][ɑːrm][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [seɪn] [ænd; ənd][tɪn]
firmly clutching Margery's arm in one hand and holding his seine and tin
牢牢 紧握 玛格丽的 手臂 在 一 手 和 保持 他的 罾 和 锡
[kæn; kən][ʌv; əv] ['mɪnoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
can of minnows in the other ,
能 的 小鱼 在 这 其他 ,

他一手紧紧抓住玛格丽的胳膊，另一手拿着渔网和一罐小鱼。

[hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['wɔspɪʃ] ['lɪt(ə)l] [tɔː'mentəz] . [-]
he faced his waspish little tormentors . [48]
他 面对 他的 黄蜂 小的 折磨者 . [-]

他面对着那些尖酸刻薄的小折磨者。[48]

[hiː; hi]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
he moment had come for him to speak .
他 片刻 有 来 为了 他 到 说话 .

轮到他说话了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
He did not hesitate .
他 做过 不是 犹豫 .

他没有犹豫。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['fɔːrti] - [faɪv][ænd; ənd][bɔːld] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][met][ðə; ði]
Had he been forty - five and bald , he could not have met the
有 他 到过 四十 - 五 和 秃 , 他 可以 不是 有 遇见 这
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [kənˌvenʃəˈnæləti] .
situation with more determined conventionality .
情况 和 更多的 决定 惯例 .

即使他四十五岁且秃顶，他也不可能以更坚定的传统态度来应对这种情况。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] , ['pleɪnli] [ɪˈnʌf] , [ðæt][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'greɪst] ,
He realized , plainly enough , that the family had been disgraced ,
他 已实现 , 显然 足够的 , 那 这 家庭 有 到过 蒙羞的 ,

他很清楚地意识到，家族蒙羞了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [tuː; tə][hɜːr'self][nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi]['mɪnɪmaɪz][ɔːr][ɪk'skjuːs]
and neither to herself nor to the world would he minimize or excuse
和 两者都不 到 她自己 也不 到 这 世界 会 他 最小化 或者 原谅
['mɑːrdʒəriz] [ˌkʌlpə'bɪləti] .
Margery's culpability .
玛格丽的 有罪 .

他既不会对自己，也不会对世人，淡化或开脱玛格丽的罪责。

[jet] , [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp][ðə; ði]['skænd(ə)l] .
Yet , nevertheless , he would do his best to hush up the scandal .
然而 , 尽管如此 , 他 会 做 他的 最好的 到 嘘 向上 这 丑闻 .

然而，尽管如此，他还是会尽力掩盖这起丑闻。

" [siː] [hɪr] , [juː; jʊ][kɪdz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔrnɪŋli] .
" See here , you kids , " he began warningly .
" 看 这里 , 你 孩子们 , " 他 开始 警告 .

"孩子们，听着，"他警告道。

[bəuθ][hændz][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] ,
Both hands were occupied ,
两个都 双手 是 占领 ,

双手都忙着别的事。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [θret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] .
so he could not emphasize his threat with the sight of a clenched fist .
所以 他 可以 不是 强调 他的 威胁 和 这 视线 的 一个 紧握 拳头 .

所以他无法通过紧握的拳头来强调他的威胁。

[hɪz; ɪz][toʊnz] , [haʊ'evər] , ['kærid] [kən'vɪkʃn] .
His tones , however , carried conviction .
他的 音调 , 然而 , 携带 定罪 .

然而，他的语气中却充满了信念。

" [ɪf] ['eni][ʌv; əv] [juːz] [blæb][ə'baʊt] [ðɪs] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smæʃɪn] - — —
" If any of you's blab about this , I'll give you such a smashin ' — —
" 如果 任何 的 你的 废话 关于 这 , 患病的 给 你 这样的 一个 粉碎 - — —

“如果你们谁敢把这件事泄露出去，我就狠狠揍你们一顿——”

" ['henri] [dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
" Henry did not finish the sentence .
" 亨利 做过 不是 结束 这 句子 .

亨利没有说完这句话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
There was no need to finish the sentence .
那里 曾是 不 需要 到 结束 这 句子 .

没必要把话说完。

[wen] [wʌnz] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [ɪ'nʌf] [ɪk'sprest] , [waɪ] [goʊ][ɑːn] ['fɜːrðər] ? [-]
When one's thought has been fully enough expressed , why go on further ? [49]
什么时候 一个人的 想法 有 到过 完全 足够的 表达 , 为什么 去 在 更远 ? [-]

当一个人的想法已经充分表达出来时，为什么还要继续下去呢？[49]

['henri] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk][ɪn] .
Henry paused a moment for the meaning to sink in .
亨利 暂停 一个 片刻 为了 这 意义 到 下沉 在 .

亨利停顿了一会儿，消化这句话的含义。

[ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [noʊl] , ['drægɪŋ] ['mɑːrdʒəri]['æftər][hɪm; ɪm] .
Then he started up the knoll , dragging Margery after him .
然后 他 开始 向上 这 小丘 , 拖拽 玛格丽 后 他 .

然后他开始爬山，拖着玛格丽跟在后面。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][pɑːnd][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .
Instantly the pond was in an uproar .
即刻 这 池塘 曾是 在 一个 骚动 .

池塘瞬间变得波涛汹涌。

" [oʊ] , ['henri] , [kɑːnt] [ges] [huː] [aɪ] [siːn] [ɪn] ['swɪmɪn] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ! "
" Oh , Henry , can't guess who I seen in swimmin ' this afternoon ! "
" 哦 , 亨利 , 不能 猜测 WHO 我 已见 在 游泳 - 这 下午 ! "

“哦，亨利，你猜猜我今天下午在游泳的时候看到了谁！”

" ['kʌmɪn] - [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [eint] [juː; jʊ] , ['mɑːrdʒəri] ? "
" Comin ' back to - morrow , ain't you , Margery ? "
" 即将到来 - 后退 到 - 明天 , 不是 你 , 玛格丽 ? "

“明天你还会回来，对吧，玛格丽？”

" ['betər] [sloʊ] [ʌp] , ['henri] , [ɔːr] [juːl] [drɑːp][jʊr; jər] ['mɪniz] . "
" Better slow up , Henry , or you'll drop your minnies . "
" 更好的 慢的 向上 , 亨利 , 或者 你会 降低 你的 米妮们 . "

“亨利，你最好慢点，不然你的小宝贝要掉下来了。”

" [seɪ] , ['mɑːrdʒəri] , [jʊr; jər] [ɪz]['kʌmɪn] - [daʊn] .
" Say , Margery , your stockin's is comin ' down .
" 说 , 玛格丽 , 你的 长袜 是 即将到来 - 向下 .

"玛格丽，你的长袜要掉了。"

" [ðen] ['frɛdi] ['lɑːrkɪn]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tʃænt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] :
" Then Freddy Larkin started to chant at the top of his lungs :
" 然后 弗雷迪 拉金 开始 到 呗 在 这 顶部 的 他的 肺 :

然后弗雷迪·拉金开始扯着嗓子高喊:

- , [meɪ] [aɪ][goʊ][aʊt][tuː; tə] - ?
Motheh , may I go out to thwim ?
- , 可能 我 去 出去 到 - ?

妈，我可以出去游泳吗?

[jɛθ] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - ['dɔːtər] ;
Yeth , my darlin ' daughter ;
耶特 , 我的 亲爱的 - 女儿 ;

是的，我亲爱的女儿;

[hæŋ] [jʊr; jər] [klɔːθ] - . . .
Hang your cloth ' . . .
悬挂 你的 布 - . . .

把衣服挂起来.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɑːrdʒəri] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɪt][wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] ['henri] , [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] .
Of course Margery knew that their wit was aimed at Henry , not at her .
的 课程 玛格丽 知道 那 他们的 有 曾是 旨在 在 亨利 , 不是 在 她 .

玛格丽当然知道，他们的讽刺是针对亨利的，而不是针对她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [briːðd] ['friːə(r)] , [ˌnevərðə'les] , [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑːt] .
But she breathed freer , nevertheless , once out of ear - shot .
但 她 呼吸 更自由 , 尽管如此 , 一次 出去 的 耳朵 - 射击 .

但一旦走出对方的听觉范围，她呼吸就顺畅多了。

['henri] ['drægd] [hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [-]
Henry dragged her homeward at a [50]
亨利 拖拽 她 回家 在 一个 [-]

亨利拖着她回家[50]

['fjʊriəs] [peɪs] .
furious pace .
狂怒 步伐 .

速度极快。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] .
He held her arm so tightly that it ached .
他 握住 她 手臂 所以 紧紧 那 它 疼痛 .

他紧紧地抓着她的胳膊，把她的胳膊都弄疼了。

[ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The worst was that she couldn't make him argue about it .
这 最差 曾是 那 她 不能 制作 他 争论 关于 它 .

最糟糕的是，她无法让他就此事争辩。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [held] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] .
He simply held on without talking .
他 简单地 握住 在 没有 说 .

他一言不发，只是紧紧地抱着他。

" [juː; jʊ][dʒʌst][let][maɪ][ɑːrm][goʊ] , ['henri] [bler] , " [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" You just let my arm go , Henry Blair , " she whimpered again and again .
" 你 只是 让 我的 手臂 去 , 亨利 布莱尔 , " 她 呜咽 再次 和 再次 .

"亨利·布莱尔，你竟然放开我的胳膊！"她一遍又一遍地呜咽着。

" [juː; jʊ] [eint] [gɑːt]['eni] [raɪt] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] .
" You ain't got any right to hurt me .
" 你 不是 得到 任何 正确的 到 伤害 我 .

你没有权利伤害我。

" [bʌt; bət] ['henri] [wʊd] ['oʊnli][kloʊz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [mɔːr] ['grɪmli] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ɑːn] .
" But Henry would only close his mouth more grimly and push on .
" 但 亨利 会 仅有的 关闭 他的 嘴 更多的 阴沉地 和 推 在 .

但亨利只是更加严肃地闭上嘴，继续往前走。

" [eint] [juː; jʊ][gɑːt]['eni] [sens] , ['henri] [bler] ?
" Ain't you got any sense , Henry Blair ?
" 不是 你 得到 任何 感觉 , 亨利 布莱尔 ?

亨利·布莱尔，你难道一点常识都没有吗?

[aɪ] [eint] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] .
I ain't tryin ' to run off .
我 不是 尝试 - 到 跑步 离开 .

我不是想逃跑。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] .
" She might just as well be talking to a post .
" 她 可能 只是 作为 出色地 是 说 到 一个 邮政 .

“她就像是在对着柱子说话一样。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [θret] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem 'iː][goʊ] , [aɪl] ['hɑːlər] , " [fel] [ɑːn] [def] [ɪrz] .
Even the threat , " If you don't let me go , I'll holler , " fell on deaf ears .
甚至 这 威胁 , " 如果 你 不 让 我 去 , 患病的 抱怨 , " 跌倒 在 聋 耳朵 .

就连“如果你不放我走，我就大喊大叫”这样的威胁，也无人理会。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,
This was said after they had reached the civilization of streets and houses ,
这 曾是 说 后 他们 有 达到 这 文明 的 街道 和 房屋 ,

这是在他们进入有街道和房屋的文明社会之后说的话。

[wer] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [kɔːzd] [ə; eɪ][maɪld][sen'seɪʃ(ə)n] .
where their appearance caused a mild sensation .
在哪里 他们的 外貌 导致 一个 温和的 感觉 .

它们的出现引起了轻微的轰动。

[ænd; ənd] [smɔːl] ['wʌndər] .
And small wonder .
和 小的 想知道 .

难怪如此。

['mɑːrdʒəriz] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn][roʊlz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['æŋklz] .
Margery's stockings were down in rolls about her ankles .
玛格丽的 长筒袜 是 向下 在 卷 关于 她 脚踝 .

玛格丽的长袜滑落到脚踝处，卷成一团。

[bɪ'haɪnd] , [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] ['oʊpən] [wer] ['henri] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['bʌtnz] .
Behind , her dress was gaping open where Henry had missed the buttons .
在后面 , 她 裙子 曾是 张开的 打开 在哪里 亨利 有 错过 这 按钮 .

在她的身后，亨利没扣好扣子，裙子敞开着。

[ɪn] ['pleɪsɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['jeloʊ] [steɪnz] [wer] [-]
In places there were yellow stains where [51]
在 地方 那里 是 黄色的 污渍 在哪里 [-]

某些地方有黄色污渍[51]

[ðə; ði] [wet] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][hæd; həd] [soʊkt] [θruː] .
the wet of her body had soaked through .
这 湿的 的 她 身体 有 浸泡过 通过 .

她身上的湿透了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪf]

Her	face	was	streaked	with	mud	and	her	hair	was	drying	in	a	stiff
她	脸	曾是	条纹	和	泥	和	她	头发	曾是	烘干	在	一个	僵硬的

[mæt] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] ['hevɪli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] .

mat	that	hung	down	heavily	over	her	eyes	.
垫	那	悬挂	向下	重度	超过	她	眼睛	.

她的脸上沾满了泥浆，头发干枯成一团僵硬的发髻，沉重地垂在眼睛上。

[ðə; ði] [wʌns] ['gɔːrdʒəs] [her] ['rɪbən] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [mʌd] .

The	once	gorgeous	hair	ribbon	was	little	better	than	a	lump	of	mud	.
这	一次	华丽的	头发	丝带	曾是	小的	更好的	比	一个	块	的	泥	.

那条曾经华丽的发带如今却跟一团泥巴没什么两样。

['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ɑːn] ['dɪfrənt] [pɔːtʃiz] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ə'meɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [waɪ] , ['mɑːrdʒəri] ,

Several	little	girls	on	different	porches	called	out	in	amazed	curiosity	,	"	Why	,	Margery	,
一些	小的	女孩们	在	不同的	门廊	称为	出去	在	惊叹	好奇心	,	"	为什么	,	玛格丽	,

几个小女孩站在不同的门廊上，惊奇地问道："为什么，玛格丽？"

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事？

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [tuː] , ['sterɪŋ] [hɑːrd] , [ri'mɑːkt] , " [hə'loʊ] , ['henri] .

"	and	a	boy	or	two	,	staring	hard	,	remarked	,	"	Hello	,	Henry	.
"	和	一个	男生	或者	二	,	凝视	难的	,	评论	,	"	你好	,	亨利	.

"一两个男孩目不转睛地盯着他，说道：'你好，亨利。'

[wʌt] [juː; jʊ] ['dɔɪɪn] - ?

What	you	doin	'	?
什么	你	做	-	?

你在干什么？

" [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [peɪd] , ['henri] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːrd] .

"	For	all	the	attention	he	paid	,	Henry	might	not	have	heard	.
"	为了	全部	这	注意力	他	有薪酬的	,	亨利	可能	不是	有	听到	.

"亨利虽然很专注，但可能还是没听到。"

[wɪð; wɪθ] [lɪps] ['taɪtli] [kloʊzd] , [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] ,

With	lips	tightly	closed	,	eyes	looking	straight	ahead	,	he	rushed	on	,
和	嘴唇	紧紧	关闭	,	眼睛	寻找	直的	前方	,	他	匆忙	在	,

他紧闭双唇，目不斜视，向前疾驰而去。

['nevər] [wʌns] [rɪ'læksɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪktɪmz] [ɑːrm] .

never	once	relaxing	hold	of	his	miserable	victim's	arm	.
绝不	一次	放松	抓住	的	他的	悲惨的	受害者的	手臂	.

他始终紧紧抓住可怜的受害者的手臂，从未松开过。

[æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [geɪt] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['glædɪs] ['beɪli] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

At	their	own	gate	they	met	the	twins	and	Gladys	Bailey	just	returning	from
在	他们的	自己的	门	他们	遇见	这	双胞胎	和	格拉迪斯	贝利	只是	返回	从

[ðer; ðər] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔːlz] .

their	round	of	calls	.
他们的	圆形的	的	呼叫	.

在他们家门口，他们遇到了这对双胞胎和格拉迪斯·贝利，他们刚刚结束一轮拜访回来。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [per] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['glædɪs] [lɔːst] [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [ˌblɑ'zeɪ]

One	look	at	the	strange	pair	,	and	even	Gladys	lost	her	air	of	blasé
一	看	在	这	奇怪的	一对	,	和	甚至	格拉迪斯	丢失的	她	空气	的	冷漠

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

格拉迪斯只看了一眼这对奇怪的组合，就连她那副漠不关心的样子也消失了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sər'praɪz]
Her **eyes** **opened** **wide** **and** **she** **took** **a** **deep** **breath** **of** **interest** **and** **surprise**
她 眼睛 打开 宽的 和 她 采取 一个 深的 气息 的 兴趣 和 惊喜
. [-]
. [52]
. [-]

她睁大了眼睛，饶有兴致地深吸了一口气。[52]

" [waɪ] , ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæz; həz] ['mɑːrdʒəri] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [naʊ]
" Why , Henry , " she said , " what in the world has Margery gone and done now
" 为什么 , 亨利 , " 她 说 , " 什么 在 这 世界 有 玛格丽 已消失 和 完毕 现在
?
?
?

“亨利，你看，”她说，“玛格丽又做了什么事呢？”

" [wʌt] [hæz; həz] ['mɑːrdʒəri] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [naʊ] ?
" What has Margery gone and done now ?
" 什么 有 玛格丽 已消失 和 完毕 现在 ?

玛格丽又做了什么？

[ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [laɪk] ['glædɪs] ,
If that wasn't like Gladys ,
如果 那 不是 喜欢 格拉迪斯 ,

如果那不像格拉迪斯，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd]
before she knew a thing about it to decide that Margery had gone and
前 她 知道 一个 事物 关于 它 到 决定 那 玛格丽 有 已消失 和
[dʌn] ['sʌmθɪŋ] !
done something !
完毕 某物 !

她还没来得及弄明白是怎么回事，就认定是玛格丽做了什么！

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['glædɪs] [hɜːr'self] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['enihaʊ] !
And when it was Gladys herself who was the cause of it all , anyhow !
和 什么时候 它 曾是 格拉迪斯 她自己 WHO 曾是 这 原因 的 它 全部 , 无论如何 !

而这一切的罪魁祸首，竟然是格拉迪斯本人！

[rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] , ['mɑːrdʒəri] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sna:rld] [laɪk] [sʌm; səm] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l]
Remembering this , Margery turned on her and snarled like some angry little
记住 这 , 玛格丽 转向 在 她 和 纠缠 喜欢 一些 生气的 小的
['ænɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

想起这件事，玛格丽转过身来，像一只愤怒的小动物一样咆哮起来。

[æt; ət] [ðɪs] [freʃ] ['toʊkən] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , ['hɛnriːz] [feɪs] [gruː] [kwaɪt]
At this fresh token of savagery in his younger sister , Henry's face grew quite
在 这 新鲜的 令牌 的 野蛮 在 他的 年轻 姐姐 , 亨利的 脸 生长 相当
[ˌæpə'plektɪk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
apoplectic with shame .
中风 和 耻辱 .

看到妹妹如此野蛮无情，亨利羞愧得满脸通红。

[bʌt; bət] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊzd] , [hiː; hi] [pʊʃt] [baɪ] ['glædɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [twɪnz] ,
But , still keeping his mouth closed , he pushed by Gladys and the twins ,
但 , 仍然 保持 他的 嘴 关闭 , 他 推动 经过 格拉迪斯 和 这 双胞胎 ,

但他仍然紧闭双唇，从格拉迪斯和双胞胎身边推开。

[ænd; ənd] ['drægd] ['mɑ:rʤəri][ʌp][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][frʌnt] [pɔ:rtʃ] .
and **dragged** **Margery** **up** **the** **steps** **of** **the** **front** **porch** **.**
和 拖拽 玛格丽 向上 这 步骤 的 这 正面 门廊 .

然后把玛格丽拖上了前廊的台阶。

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət]['mɑ:rʤəriz] [her] !
" Oh , look at Margery's hair !
" 哦 , 看 在 玛格丽的 头发 !

“哦，看看玛格丽的头发！”

" ['glædɪs] [kɔ:ld] [aʊt][ɪn]['vɜ:rtʃuəs][kən'sɜ:rn] .
" Gladys called out in virtuous concern .
" 格拉迪斯 称为 出去 在 有德行的 忧虑 .

“格拉迪斯出于善意地喊道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" What has happened ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ju: 'es] , ['henri] !
You must tell us , Henry !
你 必须 告诉 我们 , 亨利 !

亨利，你一定要告诉我们!

" ['fæməli] [ʃeɪm] [maɪt] [ki:p] ['hɛnri:z] [maʊθ] [kloʊzd] , [bʌt; bət]['mɑ:rʤəri][felt][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'streɪnt] .
" Family shame might keep Henry's mouth closed , but Margery felt no such restraint .
" 家庭 耻辱 可能 保持 亨利的 嘴 关闭 , 但 玛格丽 毛毡 不 这样的 克制 .

“家族的耻辱或许会让亨利闭口不言，但玛格丽却没有这种顾虑。”

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd]['glædɪs][tu:; tə] [noʊ] !
She wanted Gladys to know !
她 通缉 格拉迪斯 到 知道 !

她想让格拉迪斯知道!

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə] [noʊ] !
She wanted everybody to know !
她 通缉 大家 到 知道 !

她想让所有人都知道!

[soʊ] [-]
So [53]
所以 [-]

所以[53]

[waɪl] ['henri] [wʌz; wəz] ['fri:ɪŋ] [wʌn][hænd][ʌv; əv][tɪn][kæn; kən][ænd; ənd] [seɪn] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə]
while Henry was freeing one hand of tin can and seine , preparatory to
尽管 亨利 曾是 释放 一 手 的 锡 能 和 罾 , 预备 到
['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] ,
opening the door ,
开幕 这 门 ,

当亨利正从一只手上解开锡罐和渔网，准备开门时

[ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] , [kʊd; kəd] [ʃaʊt] [aʊt][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [wɜ:rld] .
she twisted around until she , could shout out the news to the listening world .
她 扭曲 大约 直到 她 , 可以 喊 出去 这 消息 到 这 聆听 世界 .

她扭动着身子，直到能够大声向全世界宣告这个消息。

" [aɪ] [went] [ɪn] ['swɪmɪn] - !
" I went in swimmin ' !
" 我 去 在 游泳 - !

我下水游泳了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山核桃枝(The Hickory Limb)
第2/2页

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌdid] ['lɑːks][æt; ət]['glædɪs] .
" she cried , shaking her muddied locks at Gladys .
" 她 哭 , 摇晃 她 浑浊的 锁 在 格拉迪斯 .

她哭着，甩着沾满泥浆的头发看着格拉迪斯。

" [ðæts] [wʌt] !
" That's what !
" 那就是 什么 !

就是这样!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] , [fɔːr; fər] ['henri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] .
" She had to hurry , for Henry was already pulling at the screen door .
" 她 有 到 匆忙 , 为了 亨利 曾是 已经 拉 在 这 屏幕 门 .

她得抓紧时间，因为亨利已经开始拉扯纱门了。

" [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] , [tuː] !
" With boys , too !
" 和 男孩们 , 也 !

"男孩也一样！"

[wɪð; wɪθ] [bɔɪz] !
With boys !
和 男孩们 !

和男孩们!

" ['henri] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" Henry jerked her roughly into the house ,
" 亨利 猛地一抖 她 大致 进入 这 房子 ,

亨利粗暴地把她拽进屋里，

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['glædɪsɪz] ['ʌŋktʃuəs] ['kɑːment] : "
but not before she had heard the beginning of Gladys's unctuous comment : "
但 不是 前 她 有 听到 这 开始 的 格拉迪斯的 油润的 评论 : "
[oʊ] , [haʊ] [dɪs'greɪsfl] !
Oh , how disgraceful !
哦 , 如何 可耻 !

但在此之前，她已经听到了格拉迪斯谄媚的评论的开头："哦，多么丢人啊！"

[eɪnt] ['mɑːrdʒəri][dʒʌst] [tuː] ['ɔːf(ə)l] !
Ain't Margery just too awful !
不是 玛格丽 只是 也 可怕 !

玛格丽真是太糟糕了!

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] ['veɪgli] [ðæt] , [dɪs'greɪsfl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" She also had time to realize vaguely that , disgraceful though it was ,
" 她 还 有 时间 到 意识到 依稀 那 , 可耻 尽管 它 曾是 ,

她也有时间隐约意识到，尽管这很丢人，

['glædɪs] [siːmd] [ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [twɪnz] [ðæt] [koʊld] [glæns] [ʌv; əv][skɔːrn] [wɪtʃ] ,
Gladys seemed in no haste to turn on the twins that cold glance of scorn which ,
格拉迪斯 似乎 在 不 匆忙 到 转动 在 这 双胞胎 那 寒冷的 瞥一眼 的 轻蔑 哪个 ,

格拉迪斯似乎并不急于向这对双胞胎投去那种冷漠轻蔑的目光，

[baɪ][ɔːl] ['rekənɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
by all reckoning , should instantly have been forthcoming .
经过 全部 清算 , 应该 即刻 有 到过 即将推出 .

按理说，这应该立即就能得到答复。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Why	did	she	stay	on	talking	to	them	?
为什么	做过	她	停留	在	说	到	他们	?

她为什么还要继续和他们说话?

[ə; eɪ][koʊld] [daʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː]['mɑːrdʒəriz][maɪnd] .

A	cold	doubt	began	to	creep	into	Margery's	mind	.
一个	寒冷的	怀疑	开始	到	潜行者	进入	玛格丽的	头脑	.

一股寒意和疑虑开始在玛格丽的脑海中蔓延开来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , ['æftər][ɔːl] , [dɪs'greɪst] ['oʊnli] [-]

Had	she	,	after	all	,	disgraced	only	[	54	]
有	她	,	后	全部	,	蒙羞的	仅有的	[	-	]

如果她最终只是蒙羞[54]

[hɜːr'self] ?

herself	?
她自己	?

她自己?

[ðə; ði] [daʊt] ['sloʊli] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] , [ʌn'tɪl] ,

The	doubt	slowly	grew	to	a	certainty	,	until	,
这	怀疑	缓慢地	生长	到	一个	肯定	,	直到	,

疑虑逐渐变成了确信，直到.....

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][faʊnd][hɜːr'self] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

by	the	time	she	found	herself	dragged	into	the	library	,
经过	这	时间	她	成立	她自己	拖拽	进入	这	图书馆	,

当她发现自己被拖进图书馆时，

[ʃiː; ʃi][felt][æz; əz]['mɪzrəb(ə)l][ænd; ənd][fər'lɔːrn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

she	felt	as	miserable	and	forlorn	as	she	looked	.
她	毛毡	作为	悲惨的	和	绝望	作为	她	看起来	.

她内心的痛苦和悲伤与她的外表一样令人难过和惋惜。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['henri] [pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Without	a	word	Henry	placed	her	before	her	mother	.
没有	一个	单词	亨利	放置	她	前	她	母亲	.

亨利一言不发，把她放在了她母亲面前。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [reɪzd] ['læŋgwɪd] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ; [ðen] , [laɪk] ['glædɪs] , [ʃoʊd]

Her	mother	raised	languid	eyes	from	a	novel	;	then	,	like	Gladys	,	showed
她	母亲	提高	慵懒的	眼睛	从	一个	小说	;	然后	,	喜欢	格拉迪斯	,	显示

['laɪvliːɚ] ['ɪntrəst] .

livelier	interest	.
更活泼	兴趣	.

她的母亲从小说中抬起头，眼神慵懒；然后，像格拉迪斯一样，表现出更浓厚的兴趣。

" ['mɑːrdʒəri] !

"	Margery	!
"	玛格丽	!

玛格丽!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "

What	have	you	been	doing	?	"
什么	有	你	到过	正在做	?	"

你这阵子都在干什么? 〃

" ['swɪmɪn] - .

"	Swimmin	'	.
"	游泳	-	.

游泳。

" ['henri] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['siləblz] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [sɪns] ['li:vɪŋ]
" **Henry** **answered** **for** **her** **,** **in** **the** **first** **syllables** **he** **had** **uttered** **since** **leaving**
" 亨利 回答 为了 她 , 在 这 第一的 音节 他 有 说出 自从 离开
[ðə; ði][pɑ:nd] .
the **pond** **.**
这 池塘 .

"亨利替她回答了，这是他离开池塘后说的第一句话。"

" ['swɪmɪŋ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['feɪntli] .
" Swimming ! " repeated her mother faintly .
" 游泳 ! " 重复 她 母亲 淡淡的 .

"游泳！"她母亲轻声重复道。

" [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] , " ['ædɪd] ['henri] ['glu:mɪli] .
" With boys , " added Henry gloomily .
" 和 男孩们 , " 额外 亨利 阴郁地 .

"和男孩们，"亨利沮丧地补充道。

" [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ! " ['ekəud] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] .
" With boys ! " echoed her mother , looking helpless and alarmed .
" 和 男孩们 ! " 回声 她 母亲 , 寻找 无助 和 惊慌 .

"跟男孩子！"她母亲附和道，一脸无助和惊恐。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn] [wɪtʃ] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [wel] - ['tʃoʊzn] [rɪ'pru:f] .
The occasion was evidently one which demanded a well - chosen reproof .
这 场合 曾是 显然 一 哪个 要求 一个 出色地 - 选定 责备 .

显然，这件事需要恰当的责备。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] [ɪm'presɪvli] : " [waɪ] ,
She paused a moment , then said impressively : " Why ,
她 暂停 一个 片刻 , 然后 说 令人印象深刻 : " 为什么 ,

她停顿了一下，然后语气令人印象深刻地说："为什么，

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [-]
I never heard of a little girl doing such a thing ! " [55]
我 绝不 听到 的 一个 小的 女孩 正在做 这样的 一个 事物 ! " [-]

我从没听说过小女孩会做这种事！[55]

[æt; ət] [ðæt] [ɔ:l]['mɑ:rdʒəriz] [weɪnɪŋ] ['spɪrɪt] [flerd] [ʌp] .
At that all Margery's waning spirit flared up .
在 那 全部 玛格丽的 减弱 精神 喇叭口 向上 .

这时，玛格丽原本日渐衰弱的精神又重新燃了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] !
It was what they always said !
它 曾是 什么 他们 总是 说 !

他们总是这么说！

[wət'evər] [ʃi:; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][bæd] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]
Whatever she did was bad , not because it was bad , but because she
任何 她 做过 曾是 坏的 , 不是 因为 它 曾是 坏的 , 但 因为 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] !
was a girl !
曾是 一个 女孩 !

她做的任何事都是坏事，不是因为那件事本身不好，而是因为她是个女孩！

" - [teɪnt] [maɪ] [fɔ:lt] [aɪm][ə; eɪ][gɜ:rl] !
" ' Tain't my fault I'm a girl !
" - 污点 我的 过错 我是 一个 女孩 !

"我是个女孩，这又不是我的错！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɜːr; hər] ['mʌdi] [her]

"	she	cried	,	stamping	her	foot	and	glaring	out	from	under	her	muddy	hair
"	她	哭	,	冲压	她	脚	和	刺眼	出去	从	在下面	她	浑	头发

,

,

,

她跺着脚，从沾满泥巴的头发下怒目而视，哭喊着。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

more	than	ever	like	a	little	creature	of	the	woods	.
更多的	比	曾经	喜欢	一个	小的	生物	的	这	树林	.

比以往任何时候都更像一只生活在森林里的小动物。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] !

"	I	don't	want	to	be	a	girl	!
"	我	不	想	到	是	一个	女孩	!

“我不想当女孩！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] ! "

I	want	to	be	a	boy	,	and	you	know	I	do	!	"
我	想	到	是	一个	男生	,	和	你	知道	我	做	!	"

我想当男孩，你知道我想当男孩！

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɑːrdʒəri] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['koʊldli] .

"	That	will	do	,	Margery	,	"	said	her	mother	coldly	.
"	那	将要	做	,	玛格丽	,	"	说	她	母亲	冷冷地	.

“这样就行了，玛格丽，”她母亲冷冷地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər]['fɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] ,

"	You	may	go	to	bed	now	,	and	when	your	father	comes	home	,
"	你	可能	去	到	床	现在	,	和	什么时候	你的	父亲	来	家	,

“你现在可以去睡觉了，等你父亲回家后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [juːv] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .

I	shall	tell	him	how	you've	been	behaving	and	he	can	punish	you	.
我	将	告诉	他	如何	你已经	到过	行为	和	他	能	惩治	你	.

我会把你之前的行为告诉他，他可以惩罚你。

['henri] , [kɔːl] ['efi] .

Henry	,	call	Effie	.
亨利	,	称呼	艾菲	.

亨利，给艾菲打电话。

" [tuː; tə] ['efi] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['mɑːrdʒəri][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

"	To	Effie	was	intrusted	the	task	of	giving	Margery	a	bath	and	putting
"	到	艾菲	曾是	受托人	这	任务	的	给予	玛格丽	一个	洗澡	和	推杆

[hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .

her	to	bed	.
她	到	床	.

“艾菲的任务是给玛格丽洗澡，然后哄她上床睡觉。”

" [ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][gɜːrl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['efi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	She's	been	a	bad	girl	this	afternoon	,	Effie	,	and	if	she's	rude	to	you	,
"	她是	到过	一个	坏的	女孩	这	下午	,	艾菲	,	和	如果	她是	粗鲁的	到	你	,

“艾菲，她今天下午表现得很坏，如果她对你无礼，

[juː; jʊ] [meɪ] [spæŋk][hɜːr; hər] .

you	may	spank	her	.
你	可能	打屁股	她	.

你可以打她屁股。

" [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəriz] ['mʌðər] , [-]
" And Margery's mother , [56]
" 和 玛格丽的 母亲 , [-]

"还有玛格丽的母亲[56]

[ðʌs] ['ʃɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)l][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , [fɜ:rst][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , [ðen] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
thus shifting her maternal responsibility , first to a servant , then to her
因此 转变 她 母体 责任 , 第一的 到 一个 仆人 , 然后 到 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

因此，她先将母亲的责任转移给了佣人，然后又转移给了丈夫。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['nɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [saɪ] .
returned to her novel with a troubled sigh .
返回 到 她 小说 和 一个 麻烦 叹 .

她忧心忡忡地叹了口气，又继续读起了小说。

[wen] [wʌn][ɪz][smɔ:l] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [əd'vɜ:rs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðer; ðər][ɪz] ,
When one is small and in the grip of adverse circumstances , there is ,
什么时候 一 是 小的 和 在 这 紧握 的 不利 情况 , 那里 是 ,

当一个人年幼且身处逆境时，就会出现这种情况。

[pər'hæps] , [noʊ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [mɔ:r] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
perhaps , no process of life which can be made more humiliating than a
也许 , 不 过程 的 生活 哪个 能 是 制成 更多的 羞辱 比 一个
[bæθ] .
bath .
洗澡 .

或许，人生中没有什么比洗澡更让人感到羞辱的了。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['efi] [wʌz; wəz] ['lævɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd]
In this instance , suffice to say that Effie was lavish in the use of soap and
在 这 实例 , 足够了 到 说 那 艾菲 曾是 奢华的 在 这 使用 的 肥皂 和
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

在这种情况下，只需说艾菲用肥皂和水非常奢侈即可。

[ɪ'speʃəli] [soʊp] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,
especially soap , and , by the time she finished ,
尤其 肥皂 , 和 , 经过 这 时间 她 完成的 ,

尤其是肥皂，等她用完的时候，

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kwi'es(ə)nt] ['mɪzəri] . [-]
had reduced her charge to a state of quiescent misery . [57]
有 减少 她 收费 到 一个 状态 的 静止的 苦难 . [-]

使她所照料的人陷入了平静的痛苦之中。[57]

- [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [frʌnt] ['kɔ:rnər] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] .
argery's room was the small front corner room adjoining her mother's .
- 房间 曾是 这 小的 正面 角落 房间 相邻的 她 母亲的 .

阿格里的房间是紧挨着她母亲房间的角落小房间。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][bed] , ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
The window was open , and , as she lay in bed , feverish and unhappy ,
这 窗户 曾是 打开 , 和 , 作为 她 躺 在 床 , 发烧 和 不开心 ,

窗户开着，她躺在床上，发烧又难过。

[ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [bɪ'loʊ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋktli] .
the murmur of conversation from the porch below reached her distinctly .
这 低语 的 对话 从 这 门廊 以下 达到 她 明显地 .

她清晰地听到了楼下门廊上传来的低语声。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] , ['hɪrɪŋ] ['glædɪs] ['beɪliːz] [vɔɪs] ,
She paid little attention until , hearing Gladys Bailey's voice ,
她 有薪酬的 小的 注意力 直到 , 听力 格拉迪斯 百利甜酒 嗓音 ,

她起初并未在意，直到听到格拉迪斯·贝利的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən][hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɔːn] [hoʊm] .
it suddenly came over her that that young woman had not yet gone home .
它 突然 来了 超过 她 那 那 年轻的 女士 有 不是 然而 已消失 家 .

她突然意识到，那个年轻女子还没有回家。

[ðen] ['mɑːrdʒəri][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['lisnd] .
Then Margery sat up and listened .
然后 玛格丽 卫星 向上 和 听着 .

然后玛格丽坐起身来，静静地听着。

" [aɪ][dʒʌst] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] , " ['glædɪsɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I just feel so sorry for your poor father , " Gladys's voice was saying .
" 我 只是 感觉 所以 对不起 为了 你的 贫穷的 父亲 , " 格拉迪斯的 嗓音 曾是 说 .

“我真为你可怜的父亲感到难过，”格拉迪斯的声音传来。

" ['hiːl] [fiːl] [soʊ] [dɪs'greɪst] !
" He'll feel so disgraced !
" 地狱 感觉 所以 蒙羞的 !

他会感到非常丢脸！

" ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [æskt] : " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi][hoʊm] [suːn] ?
" After a slight pause she asked : " Don't you think he'll be home soon ?
" 后 一个 轻微 暂停 她 问 : " 不 你 思考 地狱 是 家 很快 ?

她略微停顿了一下，问道：“你不觉得他很快就会回家吗？”

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
" So that was it !
" 所以 那 曾是 它 !

“事情就是这样！”

['glædɪs] ['liŋgə] [ɑːn][ɪn][hoʊps][ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv]['mɑːrdʒəriz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
Gladys lingered on in hopes of witnessing the last scene of Margery's humiliation .
格拉迪斯 徘徊不去 在 在 希望 的 见证 这 最后的 场景 的 玛格丽的 屈辱 .

格拉迪斯留下来，希望能亲眼目睹玛格丽受辱的最后场景。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ['kriːtʃər] ['glædɪs][wʌz; wəz] , [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]
Oh , what a deceitful creature Gladys was , pretending that the whole family
哦 , 什么 一个 欺骗性的 生物 格拉迪斯 曾是 , 假装 那 这 所有的 家庭
[wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'greɪst] ,
was so disgraced ,
曾是 所以 蒙羞的 ,

哦，格拉迪斯真是个虚伪的人，竟然假装全家都蒙受了耻辱。

[jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] [æz; əz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [-]
yet remaining still as intimate with them [58]
然而 其余的 仍然 作为 亲密的 和 他们 [-]

但仍然与他们保持亲密关系[58]

[æz; əz]['evər] !
as ever !
作为 曾经 !

一如既往！

[haʊ] ['hɔːrɪd] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] , [pər'hæps] — [pər'hæps][hɜːr; hər]['fɑːðər] !
How horrid they all were — everybody except , perhaps — perhaps her father !
如何 可怕的 他们 全部 是 — 大家 除了 , 也许 — 也许 她 父亲 !

他们都多么可怕啊——除了，也许——也许她的父亲！

[ɪn][ðə; ði][pæst][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [hɪm'self] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

In	the	past	he	was	the	only	one	who	had	ever	shown	himself	superior	to
在	这	过去的	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	曾经	所示	他自己	优越的	到

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

public	opinion	and	circumstantial	evidence	.
民众	观点	和	间接的	证据	.

过去，他是唯一一个能够凌驾于民意和间接证据之上的人。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ðɪs] [taɪm] ?

Would	he	be	the	same	this	time	?
会	他	是	这	相同的	这	时间	?

他这次还会和上次一样吗?

[ɪf] [hiː; hi] , [tuː] , [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ,

If	he	,	too	,	were	going	to	be	shocked	and	surprised	,
如果	他	,	也	,	是	去	到	是	震惊	和	惊讶	,

如果他也感到震惊和意外，

['mɑːrdʒəri] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [ɔːf]

Margery	felt	that	there	was	nothing	left	for	her	but	to	go	off
玛格丽	毛毡	那	那里	曾是	没有什么	左边	为了	她	但	到	去	离开

['sʌmwer] [ə'loʊn][ænd; ənd][daɪ] .

somewhere	alone	and	die	.
某处	独自的	和	死	.

玛格丽觉得自己除了独自一人离开，到处等死之外，别无选择。

" [haʊ] ['meni] [bɔɪz] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , ['henri] ?

"	How	many	boys	did	you	say	they	was	,	Henry	?
"	如何	许多	男孩们	做过	你	说	他们	曾是	,	亨利	?

亨利，你说他们有几个男孩?

" ['henri] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nɑːt] [sed] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [naʊ] .

"	Henry	evidently	had	not	said	,	for	he	did	not	answer	now	.
"	亨利	显然	有	不是	说	,	为了	他	做过	不是	回答	现在	.

"亨利显然没有说过，因为他现在没有回答。"

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , ['glædɪs] [went] [ɑːn] .

Nothing	daunted	,	Gladys	went	on	.
没有什么	畏惧	,	格拉迪斯	去	在	.

格拉迪斯毫不气馁，继续说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] .

"	I	suppose	they	was	at	least	ten	.
"	我	认为	他们	曾是	在	至少	十	.

我猜他们至少有十个人。

[jes] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [ten] . "

Yes	,	I'm	sure	they	must	ha	-	been	ten	.	"
是的	,	我是	当然	他们	必须	哈	-	到过	十	.	"

是的，我肯定他们当时一定有十岁了。

" [noʊ] , [ðeɪ] ['wɔznt] , " ['henri] [blə:tid] [aʊt] .

"	No	,	they	wasn't	,	"	Henry	blurted	out	.
"	不	,	他们	不是	,	"	亨利	脱口而出	出去	.

"不，他们不是，"亨利脱口而出。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] .

"	They	was	only	five	.
"	他们	曾是	仅有的	五	.

他们当时只有五岁。

" ['mɑ:rdʒəri] [tɔ:st] [ə'baʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][bed][ɪn] ['helpləs] [reɪdʒ][ænd; ənd][skɔ:rn] .

"	Margery	tossed	about	on	her	little	bed	in	helpless	rage	and	scorn	.
"	玛格丽	抛掷	关于	在	她	小的	床	在	无助	愤怒	和	轻蔑	.

玛格丽在小床上辗转反侧，无助而愤怒，充满鄙夷。

[waɪ] , [ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [də'laɪlə] !

Why	,	the	creature	was	a	regular	Delilah	!
为什么	,	这	生物	曾是	一个	常规的	黛莉拉	!

那怪物简直就是个活生生的黛莉拉!

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðeɪ] , ['henri] ? " [-]

"	Who	was	they	,	Henry	?	"	[	59	]
"	WHO	曾是	他们	,	亨利	?	"	[	-	]

"他们是谁，亨利？"[59]

[ə'gen] ['henri] [kept] ['saɪləns] .

Again	Henry	kept	silence	.
再次	亨利	保留	沉默	.

亨利依然保持沉默。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['glædɪsɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .

But	this	time	Gladys's	question	was	answered	in	another	way	.
但	这	时间	格拉迪斯的	问题	曾是	回答	在	其他	方式	.

但这一次，格拉迪斯的问题得到了另一种解答。

[frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði] [stri:t] [keɪm] [ðə; ði] ['veriəs] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From	up	the	street	came	the	various	noises	that	announce	the	approach	of	a
从	向上	这	街道	来了	这	各种各样的	噪音	那	宣布	这	方法	的	一个

[kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

crowd	of	boys	.
人群	的	男孩们	.

街上传来各种各样的声音，预示着一群男孩正在靠近。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [naʊ] , " ['glædɪs] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['kændɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Here	they	come	now	,	"	Gladys	exclaimed	in	candid	satisfaction	.
"	这里	他们	来	现在	,	"	格拉迪斯	惊呼	在	坦率	满意	.

"他们来了，"格拉迪斯坦率地满意地喊道。

[jes] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] .

Yes	,	without	doubt	they	were	coming	.
是的	,	没有	怀疑	他们	是	未来	.

是的，毫无疑问他们会来的。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['henri] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] ['tɔ:ntɪŋ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] :

When	they	saw	Henry	they	began	immediately	a	taunting	sing	-	song	:
什么时候	他们	锯	亨利	他们	开始	立即地	一个	嘲讽	唱歌	-	歌曲	:

他们一见到亨利，就立刻开始唱起嘲讽的歌谣:

" [oʊ] , ['henri] , [kɑ:nt] [ges] [hu:] [aɪ] [si:n] [ɪn] ['swɪmɪn] - !

"	Oh	,	Henry	,	can't	guess	who	I	seen	in	swimmin	'	!
"	哦	,	亨利	,	不能	猜测	WHO	我	已见	在	游泳	-	!

"哦，亨利，你猜猜我在游泳时看到了谁！"

[kɑ:nt] [ges] [hu:] [aɪ] [si:n] [ɪn] ['swɪmɪn] - !

Can't	guess	who	I	seen	in	swimmin	'	!
不能	猜测	WHO	我	已见	在	游泳	-	!

猜猜我在游泳比赛中看到了谁!

" ['henri] [dæʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ['skætərd] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] .

"	Henry	dashed	off	the	porch	and	the	chorus	scattered	in	various	directions	.
"	亨利	虚线	离开	这	门廊	和	这	合唱	疏散	在	各种各样的	方向	.

亨利冲下门廊，合唱团也四散奔逃。

[wʌn] ['sɔːsi] [vɔɪs] [sæŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn] :
One saucy voice sang as it ran :
一 风骚的 嗓音 唱 作为 它 跑 :

它边跑边唱着一个俏皮的声音:

- , [meɪ] [aɪ][goʊ][aʊt][tuː; tə] - ?
Motheh , may I go out to thwim ?
- , 可能 我 去 出去 到 - ?

妈，我可以出去游泳吗?

[jɛθ] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - ['dɔːtər] ;
Yeth , my darlin ' daughter ;
耶特 , 我的 亲爱的 - 女儿 ;

是的，我亲爱的女儿;

[hæŋ] [jʊr; jər] [klɔːθ] - . . .
Hang your cloth ' . . .
悬挂 你的 布 - . . .

把衣服挂起来.....

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] , ['mɑːrdʒəri] [θɔːt] .
Yes , that was the whole thing in a nutshell , Margery thought .
是的 , 那 曾是 这 所有的 事物 在 一个 简而言之 , 玛格丽 想法 .

“没错，事情就是这样，”玛格丽心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [tuː; tə]['gɝːlz] . [-]
It was exactly how they always talked to girls . [60]
它 曾是 确切地 如何 他们 总是 谈话 到 女孩们 . [-]

他们总是这样跟女孩说话。[60]

[hæŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪkəri] [lɪm] ,
Hang your clothes on a hickory limb ,
悬挂 你的 衣服 在 一个 山胡桃木 肢 ,

把衣服挂在山核桃树枝上。

[ænd; ənd][dəunt][goʊ] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] !
And don't go near the water !
和 不 去 靠近 这 水 !

不要靠近水边!

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ?
Wasn't it what her mother said to her a dozen times a day ?
不是 它 什么 她 母亲 说 到 她 一个 打 时代 一个 天 ?

难道这不是她母亲每天都要跟她说十几遍的话吗?

[naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
Now be a good little girl and have a good time .
现在 是 一个 好的 小的 女孩 和 有 一个 好的 时间 .

现在乖乖地做个小女孩，好好玩吧。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][æt; ət][ðə; ði]
How could you be a good little girl and have a good time at the
如何 可以 你 是 一个 好的 小的 女孩 和 有 一个 好的 时间 在 这
[seɪm] [taɪm] ?
same time ?
相同的 时间 ?

怎样才能既做一个乖乖女，又能玩得开心呢?

[ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The irony of it ,
这 讽刺 的 它 ,

讽刺的是，

[wen] ['enibɑ:di] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [sens] [wʊd] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [tu:] [du:][nɑ:t][goʊ][hænd]
when **anybody** **with** **a** **grain** **of** **sense** **would** **know** **that** **the** **two** **do** **not** **go** **hand**
什么时候 任何人 和 一个 粮食 的 感觉 会 知道 那 这 二 做 不是 去 手
[ɪn][hænd] !
in **hand** **!**
在 手 !

但凡有点常识的人都知道，这两者根本不相干！

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ,
If **she** **had** **stayed** **home** **that** **afternoon** **,** **she** **would** **have** **been** **good** **,**
如果 她 有 入住 家 那 下午 , 她 会 有 到过 好的 ,

如果她那天下午待在家里，那就好了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
but **she** **would** **not** **have** **had** **a** **good** **time** **.**
但 她 会 不是 有 有 一个 好的 时间 .

但她肯定不会玩得开心。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
As **it** **was** **,** **she** **had** **had** **a** **good** **time** **,** **but** **she** **had** **not** **been**
作为 它 曾是 , 她 有 有 一个 好的 时间 , 但 她 有 不是 到过
[gʊd] .
good **.**
好的 .

事实上，她玩得很开心，但她表现得并不好。

[soʊ][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
So **there** **you** **are** **!**
所以 那里 你 是 !

就是这样！

[ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['henri] , [fɔ:r; fər]['glædɪs] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [kən'sɪliətɔ:ri]
The **gate** **clicked** **,** **but** **it** **was** **not** **Henry** **,** **for** **Gladys** **offered** **the** **conciliatory**
这 门 点击 , 但 它 曾是 不是 亨利 , 为了 格拉迪斯 提供 这 和解
['gri:tɪŋ] , " [hə'loʊ] , ['wɪli] .
greeting **,** **"** **Hello** **,** **Willie** **.**
问候 , " 你好 , 威利 .

大门咔哒一声关上了，但进来的不是亨利，而是格拉迪斯，她友好地打招呼说："你好，威利。"

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['wɪli] [dʒəʊnz] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðer; ðər][jɑ:rd][tu:; tə][get][tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **So** **it** **must** **be** **Willie** **Jones** **coming** **through** **their** **yard** **to** **get** **to** **his**
" 所以 它 必须 是 威利 琼斯 未来 通过 他们的 院子 到 得到 到 他的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

"所以一定是威利·琼斯穿过他们的院子去他自己的院子了。"

['mɑ:rdʒəri] ['wʌndɚd] ['weðər] ['glædɪs] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɜ:rk][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Margery **wondered** **whether** **Gladys** **would** **be** **able** **to** **work** **him** **as** **she** **had**
玛格丽 想知道 无论 格拉迪斯 会 是 有能力的 到 工作 他 作为 她 有
[wɜ:rkt] ['henri] .
worked **Henry** **.**
工作 亨利 .

玛格丽想知道格拉迪斯是否能像对付亨利那样对付他。

['mɑ:rdʒəri] [θɔ:t] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] — [wel] , [-]
Margery **thought** **not** **,** **but** **if** **she** **were** **—** **well** **,** **[** **61** **]**
玛格丽 想法 不是 , 但 如果 她 是 — 出色地 , [-]

玛格丽并不这么认为，但如果她是——嗯，[61]

[ʃiː; ʃi] , ['mɑːrdʒəri] [bler] ， [wʊd] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['wɪli] [dʒəʊnz] .

she	,	Margery	Blair	,	would	have	very	little	more	to	say	to	Willie	Jones	.
她	,	玛格丽	布莱尔	,	会	有	非常	小的	更多的	到	说	到	威利	琼斯	.

她，玛格丽·布莱尔，几乎不想再跟威利·琼斯说些什么了。

[wen] , ['mɑːrdʒəri] [dʒʌdʒd] ， ['wɪli] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['glædɪs] [æskt] [ɪn] [hɜːr; hər]

When	,	Margery	judged	,	Willie	Jones	was	passing	the	porch	,	Gladys	asked	in	her
什么时候	,	玛格丽	评判	,	威利	琼斯	曾是	通过	这	门廊	,	格拉迪斯	问	在	她

['swɑːvɪst] [toʊnz] ,

suavest	tones	,
最温文尔雅	音调	,

玛格丽判断威利·琼斯正经过门廊时，格拉迪斯用她最温柔的语气问道：

" [oʊ] ， ['wɪli] , [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['mɑːrdʒəri] , [tuː] ?

"	Oh	,	Willie	,	did	you	see	Margery	,	too	?
"	哦	,	威利	,	做过	你	看	玛格丽	,	也	?

“哦，威利，你也看到玛格丽了吗？”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['wɪli] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] , ['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]

"	For	a	moment	Willie	did	not	answer	,	and	Margery	,	kneeling	on	the	floor
"	为了	一个	片刻	威利	做过	不是	回答	,	和	玛格丽	,	跪着	在	这	地面

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n] ,

behind	the	window	curtain	,
在后面	这	窗户	窗帘	,

威利一时没有回答，玛格丽跪在窗帘后面的地板上，

[held] [hɜːr; hər] [breθ] .

held	her	breath	.
握住	她	气息	.

她屏住了呼吸。

[ðen] ， [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [sloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ， ['wɪli] [dʒəʊnz] [grʌntid] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rʌfəst]

Then	,	apparently	without	slowing	his	pace	,	Willie	Jones	grunted	out	in	his	roughest
然后	,	显然	没有	减速	他的	步伐	,	威利	琼斯	哼哼	出去	在	他的	最粗糙

['mænər] :

manner	:
方式	:

然后，威利·琼斯似乎没有放慢脚步，用他最粗犷的方式哼了一声：

" [ɔː] , [goʊ] [ɑːn] !

"	Aw	,	go	on	!
"	啊	,	去	在	!

“啊，继续吧！”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] ! "

You	don't	know	what	you're	talkin	'	about	!	"
你	不	知道	什么	你是	谈话	-	关于	!	"

你根本不知道自己在说什么！

" ['wɪli] [dʒəʊnz] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ruːdɪst] [bɔɪ] ， " ['glædɪs] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [twɪnz] .

"	Willie	Jones	is	just	the	rudest	boy	,	"	Gladys	informed	the	twins	.
"	威利	琼斯	是	只是	这	最粗鲁	男生	,	"	格拉迪斯	知情的	这	双胞胎	.

“威利·琼斯真是个最没礼貌的男孩，”格拉迪斯告诉这对双胞胎。

" [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [let] ['mɑːrdʒəri] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	I	wouldn't	think	your	mother	would	let	Margery	play	with	him	.
"	我	不会	思考	你的	母亲	会	让	玛格丽	玩	和	他	.

“我觉得你妈妈不会让玛格丽和他一起玩。”

" [bʌt; bət] , [ʌp] - [sterz] , ['mɑːrdʒəri] [wept] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]
" But , up - stairs , Margery wept for joy at this evidence of a true and
" 但 , 向上 - 楼梯 , 玛格丽 哭泣 为了 喜悦 在 这 证据 的 一个 真的 和
['noʊb(ə)l] [hɑːrt] .
noble heart .
高贵 心 .

"但是，楼上的玛格丽却喜极而泣，因为她看到了这颗真诚而高尚的心。"

['henri] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Henry returned from the chase with the interesting news that he had
亨利 返回 从 这 追赶 和 这 有趣的 消息 那 他 有
['ɔːlmoʊst] [kɔːt] ['frɛdi] ['lɑːrkɪn] . [-]
almost caught Freddy Larkin . [62]
几乎 捕捉 弗雷迪 拉金 . [-]

亨利追捕归来，带来了一个有趣的消息：他几乎抓住了弗雷迪·拉金。[62]

" [wel] , [aɪ] [dʒʌst] ['pɪti] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] , " ['glædɪs] ['kɑːmɛntəd] ,
" Well , I just pity your poor father , " Gladys commented ,
" 出色地 , 我 只是 遗憾 你的 贫穷的 父亲 , " 格拉迪斯 评论 ,

"唉，我真同情你可怜的父亲，"格拉迪斯评论道。

" [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] ['frɛdi] ['lɑːrkɪnz] ['fɑːðər] . "
" if he goes down on the car to - morrow with Freddy Larkin's father . "
" 如果 他 去 向下 在 这 车 到 - 明天 和 弗雷迪 拉金的 父亲 . "

"如果他明天和弗雷迪·拉金的父亲一起在车里发生性关系的话。"

" [waɪ] , ['glædɪs] ? " ['kɔːrəst] [ðə; ði] [twɪnz] ['æŋkʃəsli] .
" Why , Gladys ? " chorused the twins anxiously .
" 为什么 , 格拉迪斯 ? " 齐声说道 这 双胞胎 焦虑地 .

"为什么，格拉迪斯？"双胞胎焦急地齐声问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːl] [læf] [æt; ət] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]
" Because he'll laugh at your father and make fun of him for having
" 因为 地狱 笑 在 你的 父亲 和 制作 乐趣 的 他 为了 拥有
[ə; eɪ] [gɜːrl] [ðæt] [went] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .
a girl that went in swimming with boys .
一个 女孩 那 去 在 游泳 和 男孩们 .

"因为他会嘲笑你父亲，取笑他竟然娶了个和男孩一起游泳的女儿。"

[dʒʌst] [juː; jʊ] [siː] !
Just you see !
只是 你 看 !

你瞧!

[ænd; ənd] [jʊr; jər] - [fiːl] [soʊ] [dɪs'greɪst] !
And your father'll feel so disgraced !
和 你的 - 感觉 所以 蒙羞的 !

你父亲会感到非常羞愧!

" [wʊd] [hiː; hi] ['riːəli] ?
" Would he really ?
" 会 他 真的 ?

他真的会吗?

['mɑːrdʒəri] ['wʌndɚd] [fər'lɔːrnli] .
Margery wondered forlornly .
玛格丽 想知道 凄凉地 .

玛格丽茫然地想着。

[ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]['fæməli] , [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]
Of **all** **her** **family** **,** **her** **father** **was** **the** **one** **,** **the** **only** **one** **,** **she** **would**
的 全部 她 家庭 , 她 父亲 曾是 这 一 , 这 仅有的 一 , 她 会
[hæv; həv] [sperd] ;
have **spared** **;**
有 幸存 ;

在她的所有家人中，只有她的父亲是她会放过的人；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] ['glædɪs][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] , [hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [wʊd] ['sʌfər]
and **now** **,** **if** **Gladys** **were** **to** **be** **trusted** **,** **he** **it** **was** **who** **would** **suffer**
和 现在 , 如果 格拉迪斯 是 到 是 可信 , 他 它 曾是 WHO 会 遭受
[moʊst] .
most **.**
最多 .

而现在，如果格拉迪斯的话可信的话，那么遭受最大痛苦的将是他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] ,
With **a** **pang** **,**
和 一个 疼痛 ,

一阵剧痛，

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə][bed] ,
she **suddenly** **remembered** **how** **many** **times** **in** **the** **past** **she** **had** **been** **sent** **to** **bed** **,**
她 突然 记得 如何 许多 时代 在 这 过去的 她 有 到过 发送 到 床 ,

她突然想起过去有多少次被打发去睡觉，

[æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd][dʒʌst][hi:; hi]
as **to** **-** **day** **,** **to** **await** **his** **coming** **,** **and** **how** **kind** **and** **just** **he**
作为 到 - 天 , 到 等待 他的 未来 , 和 如何 种类 和 只是 他
[hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ,
had **always** **been** **,**
有 总是 到过 ,

就像今天一样，等待着他的到来，以及他一贯的善良和公正。

['nevər] [prə'naʊnsɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['sɪftɪd] [ænd; ənd] [weid] [ðə; ði] ['evɪdəns]
never **pronouncing** **punishment** **until** **he** **had** **sifted** **and** **weighed** **the** **evidence**
绝不 发音 惩罚 直到 他 有 筛过的 和 称重 这 证据
[ə'genst] [hɜ:r; hər] .
against **her** **.**
反对 她 .

在仔细审查并权衡对她不利的证据之前，他从不宣判刑罚。

[ænd; ənd] , [rɪ'mɛm] [-]
And **,** **remem** **[** **63** **]**
和 , 记住 [-]

而且，记住[63]

['berɪŋ] [ðɪs] ,
bering **this** **,**
白令海峡 这 ,

带来这个，

[hɜ:r; hər] [rɪ'beljəs] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] ['sɔfənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] —
her **rebellious** **little** **heart** **softened** **and** **a** **sense** **of** **regret** **came** **over** **her** **—**
她 叛逆的 小的 心 软化 和 一个 感觉 的 后悔 来了 超过 她 —
[ðə; ði][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
the **first** **she** **had** **felt** **that** **afternoon** **.**
这 第一的 她 有 毛毡 那 下午 .

她那颗叛逆的小心脏软了下来，一股悔恨之情涌上心头——这是她那天下午第一次感受到这种感觉。

[waɪ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['su:nər] ?
Why , why had she not remembered him sooner ?
为什么，为什么 有 她 不是 记得 他 很快 ?

为什么，为什么她没早点想起他?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['evər][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] ?
How could she ever have forgotten him ?
如何 可以 她 曾经 有 被遗忘的 他 ?

她怎么可能忘记他呢?

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] [rɪ'mɔ:rs] , ['glædɪs] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
In the midst of this incipient remorse , Gladys announced his arrival .
在 这 中间 的 这 初期 悔恨 , 格拉迪斯 宣布 他的 到达 .

就在格拉迪斯萌生悔意之际，他宣布了他的到来。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , " [hə'loʊ] , ['kɪdlɪts] ! " [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [æskt]
He came in with a cheerful , " Hello , kidlets ! " and almost immediately asked
他 来了 在 和 一个 快乐 , " 你好 , 小家伙们 ! " 和 几乎 立即地 问
, " ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɑ:rdʒəri] ? "
, " Where's Margery ? "
, " 在哪里? 玛格丽 ? "

他兴高采烈地走了进来，说道："孩子们好！"然后几乎立刻问道："玛格丽在哪里？"

" ['mɑ:rdʒəriz][ɪn][bed] , " ['henri] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Margery's in bed , " Henry said significantly .
" 玛格丽的 在 床 , " 亨利 说 显著地 .

"玛格丽已经上床睡觉了，"亨利意味深长地说。

['mɑ:rdʒəri] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [pʊl] ['oʊvər][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [tʃer] [ænd; ənd] [si:t] [hɪm'self] .
Margery heard her father pull over a porch chair and seat himself .
玛格丽 听到 她 父亲 拉 超过 一个 门廊 椅子 和 座位 他自己 .

玛格丽听到父亲拉过一把门廊椅坐了下来。

" [ʃi:z] [bɪn] [bæd] , " ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [sed] .
" She's been bad , " Katherine said .
" 她是 到过 坏的 , " 凯瑟琳 说 .

"她表现得很坏，"凯瑟琳说。

[stɪl] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] .
Still her father made no comment .
仍然 她 父亲 制成 不 评论 .

她的父亲仍然没有发表任何评论。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ælɪsəz][tɜ:rn][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][tu:; tə] [tel] [bʌt; bət]
It was Alice's turn to speak , and there was nothing left to tell but
它 曾是 爱丽丝的 转动 到 说话 , 和 那里 曾是 没有什么 左边 到 告诉 但
[ðə; ði] [di:d] [ɪt'self] .
the deed itself .
这 契据 本身 .

轮到爱丽丝说话了，除了事情本身，已经没有什么可说的了。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] ['swɪmɪn] - , " ['ælɪs] ['wɪspəd] . [-]
" She went in swimmin ' , " Alice whispered . [64]
" 她 去 在 游泳 - , " 爱丽丝 低声说道 . [-]

"她下水游泳去了，"爱丽丝低声说。[64]

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [æz; əz]['glædɪs] ['beɪli] [wʊd] [seɪ] , [wʌt] [dɪd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][du:]
And then , of all things , as Gladys Bailey would say , what did her father do
和 然后 , 的 全部 事物 , 作为 格拉迪斯 贝利 会 说 , 什么 做过 她 父亲 做
[bʌt; bət] [læf] !
but laugh !
但 笑 !

然后，正如格拉迪斯·贝利会说的那样，她父亲除了笑之外还做了什么呢！

[hiː; hi] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] , [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn]

He	laughed	loud	and	long	;	but	the	others	,	evidently	surprised	,	did	not	join
他	笑了	大声	和	长的	;	但	这	其他的	,	显然	惊讶	,	做过	不是	加入

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他放声大笑，笑声经久不息；但其他人显然很惊讶，没有跟着他一起笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['glædɪs] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] .

It	was	Gladys	who	spoke	first	.
它	曾是	格拉迪斯	WHO	辐	第一的	.

格拉迪斯先开口说话。

" [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['swɪmɪn] - [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] . "

"	You	forgot	to	tell	your	father	that	she	went	in	swimmin	'	with	boys	.	"
"	你	忘了	到	告诉	你的	父亲	那	她	去	在	游泳	-	和	男孩们	.	"

“你忘了告诉你爸爸，她和男孩们一起游泳了。”

" [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] !

"	With	boys	!
"	和	男孩们	!

“和男孩们！”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ekəud] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	her	father	echoed	,	and	laughed	harder	than	before	.
"	她	父亲	回声	,	和	笑了	更难	比	前	.

“她父亲附和道，笑得比之前更厉害了。”

[ʌp] - [sterz] , [hɜːr; hər] [hed] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , ['mɑːrdʒəri] [kʊd; kəd] ['skersli]

Up	-	stairs	,	her	head	pressed	against	the	window	-	sill	,	Margery	could	scarcely
向上	-	楼梯	,	她	头	按下	反对	这	窗户	-	窗台	,	玛格丽	可以	几乎

[bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

believe	her	ears	.
相信	她	耳朵	.

玛格丽趴在楼上的窗台上，头抵着窗台，简直不敢相信自己的耳朵。

[dɪd] [hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fʌni] ?

Did	he	really	think	it	was	funny	?
做过	他	真的	思考	它	曾是	有趣的	?

他真的觉得这很好笑吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	she	had	it	.
和	然后	她	有	它	.

然后她就怀孕了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] !

Her	father	was	pretending	!
她	父亲	曾是	假装	!

她父亲是在装的!

[bʌt; bət] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [kluː] .

But	that	,	after	all	,	was	only	half	a	clue	.
但	那	,	后	全部	,	曾是	仅有的	一半	一个	线索	.

但这终究只是半条线索。

[waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [priː'tɛndɪŋ] ?

Why	was	he	pretending	?
为什么	曾是	他	假装	?

他为什么要装模作样?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[hiː; hi] [stɑːpt] ['læfɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]
He stopped laughing after a time and began putting questions to each of
他 停止 笑 后 一个 时间 和 开始 推杆 问题 到 每个 的
[ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] ,
them in turn ,
他们 在 转动 ,

过了一会儿，他停止了笑声，开始依次向他们每个人提问。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [piːst] [tə'geðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
until he had pieced together the whole story .
直到 他 有 拼接 一起 这 所有的 故事 .

直到他把整个故事拼凑起来。

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , " [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər]
" Katherine , " he asked finally , " why did you and Alice not take her
" 凯瑟琳 , " 他 问 最后 , " 为什么 做过 你 和 爱丽丝 不是 拿 她
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [-]
with you [65]
和 你 [-]

"凯瑟琳，"他最后问道，"为什么你和爱丽丝没有带她一起走呢？"[65]

[wen] [juː; jʊ] [went] ['kɔːlɪŋ] ?
when you went calling ?
什么时候 你 去 呼叫 ?

你什么时候打电话的?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] . "
If you had , this would not have happened . "
如果 你 有 , 这 会 不是 有 发生 . "

如果你那样做，就不会发生这种事了。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['pɑːpə] , " [bɪ'gæn]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , " [ʃiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kraʊd] .
" Well , you see , papa , " began Katherine , " she's too little for our crowd .
" 出色地 , 你 看 , 爸爸 , " 开始 凯瑟琳 , " 她是 也 小的 为了 我们的 人群 .
"
"
"

"是这样的，爸爸，"凯瑟琳开口说道，"她个子太小，不适合我们这群人。"

" [tuː] ['lɪt(ə)l] ?
" Too little ?
" 也 小的 ?

"太少了吗？"

[wʌt] ['nɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道!

[ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['lɪt(ə)l] . "
She's not a bit too little . "
她是 不是 一个 少量 也 小的 . "

她一点也不小。

" [wel] , ['glædɪs] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ɪn'sɪstɪd] .
" Well , Gladys says she is , " Katherine insisted .
" 出色地 , 格拉迪斯 说道 她 是 , " 凯瑟琳 坚持 .

"格拉迪斯说她是，"凯瑟琳坚持道。

['glædɪs] [kə'rektɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['kaɪndli][bʌt; bət]['fɜːrmli] : " [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [fɔːr; fər]
Gladys corrected this statement kindly but firmly : " What I said was , that , for
格拉迪斯 已更正 这 陈述 亲切地 但 牢牢 : " 什么 我 说 曾是 , 那 , 为了
[fɜːrst] [kɔːlz] ,
first calls ,
第一的 呼叫 ,

格拉迪斯和蔼而坚定地纠正了这种说法："我的意思是，对于首次来电，

[fɔːr] [wʌz; wəz][pər'hæps] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [kraʊd] . "
four was perhaps too big a crowd . "
四 曾是 也许 也 大的 一个 人群 . "

四个人或许太多了。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

"我懂了。

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .
That is very different .
那 是 非常 不同的 .

那完全不同。

[noʊ] [daʊt] ['glædɪs][ɪz][ɪn'taɪərli] [raɪt] .
No doubt Gladys is entirely right .
不 怀疑 格拉迪斯 是 完全 正确的 .

毫无疑问，格拉迪斯的说法完全正确。

[bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [jʊr; jər][fɜːrst][kɔːlz] [naʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
But you've made your first calls now , haven't you ?
但 你已经 制成 你的 第一的 呼叫 现在 , 还没有 你 ?

但你现在已经打出第一通电话了，对吧?

— [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] ['mɑːrdʒəri][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] , [kɑːnt]
— and hereafter Margery can go with you just as well as not , can't
— 和 此后 玛格丽 能 去 和 你 只是 作为 出色地 作为 不是 , 不能
[ʃiː; ʃi] , ['glædɪs] ?
she , Gladys ?
她 , 格拉迪斯 ?

——以后玛格丽可以跟你一起去，也可以不去，对吧，格拉迪斯?

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['riːəli] , [ɪn] [kraʊdz] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɛriːɚ] .
Why , you know , really , in crowds , the more the merrier .
为什么 , 你 知道 , 真的 , 在 人群 , 这 更多的 这 更快乐 .

其实，在人群中，人越多越热闹。

[bɪ'saɪdz] " — [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [nuː] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Besides " — and Margery knew just as though she were there the kind of
除了 " — 和 玛格丽 知道 只是 作为 尽管 她 是 那里 这 种类 的
[lʊk] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['glædɪs] — " [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [-]
look her father was giving Gladys — " as a favor to me ! " [66]
看 她 父亲 曾是 给予 格拉迪斯 — " 作为 一个 偏爱 到 我 ! " [-]

此外"——玛格丽仿佛身临其境一般，知道她父亲正用那种眼神看着格拉迪斯——"也算是帮我个忙吧！"[66]

['glædɪs][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['teɪkən][ɪn] .
Gladys was completely taken in .
格拉迪斯 曾是 完全地 已采取 在 .

格拉迪斯完全被骗了。

" [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bler] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I'll	be	glad	to	do	anything	I	can	for	you	,	Mr	.	Blair	,	"	she	said
"	患病的	是	高兴的	到	做	任何事物	我	能	为了	你	,	先生	.	布莱尔	,	"	她	说

[pə'laɪtli] .

politely	.
礼貌地	.

“我非常乐意为您效劳，布莱尔先生，”她礼貌地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [grə'tuːɪtəsli] : " ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

Then	she	added	gratuitously	:	"	Everybody	ought	to	be	kind	to	each	other	.	"
然后	她	额外	免费	:	"	大家	应该	到	是	种类	到	每个	其他	.	"

然后她又莫名其妙地补充道：“每个人都应该善待彼此。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli] .

"	That's	it	,	exactly	.
"	那就是	它	,	确切地	.

“就是这样，完全正确。”

[æz; əz] ['glædɪs] [sez] ,

As	Gladys	says	,
作为	格拉迪斯	说道	,

正如格拉迪斯所说，

[ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['smɔːlər]

the	big	boys	and	girls	should	always	be	kind	and	gentle	to	the	smaller
这	大的	男孩们	和	女孩们	应该	总是	是	种类	和	温和的	到	这	较小的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

大孩子应该始终善待小孩子。

[naʊ] ['henri] [wʌz; wəz] [raɪt] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

Now	Henry	was	right	,	when	he	found	his	little	sister	doing	something	wrong	,
现在	亨利	曾是	正确的	,	什么时候	他	成立	他的	小的	姐姐	正在做	某物	错误的	,

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

to	bring	her	home	.
到	带来	她	家	.

现在看来，亨利的做法是对的，当他发现妹妹做错事时，应该把她带回家。

[bʌt; bət][nekst] [taɪm] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['henri] ?

But	next	time	he's	going	to	be	more	gentle	about	it	,	aren't	you	,	Henry	?
但	下一个	时间	他是	去	到	是	更多的	温和的	关于	它	,	不是	你	,	亨利	?

但下次他会更温柔一些，对吧，亨利？

" [jes] , ['henri] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [hʌgɪd] [hɜːr'self][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

"	Yes	,	Henry	was	,	and	Margery	hugged	herself	in	wonder	and	amazement	.
"	是的	,	亨利	曾是	,	和	玛格丽	拥抱	她自己	在	想知道	和	惊愕	.

“是的，亨利就是，”玛格丽惊讶地抱紧了自己。

[waɪ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['wəːkiŋ] - - [ɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] !

Why	,	her	father	was	simply	workin	'	'	em	for	all	they	was	worth	!
为什么	,	她	父亲	曾是	简单地	工作	-	-	呃	为了	全部	他们	曾是	值得	!

她父亲简直是在榨干他们所有的价值！

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] - - - [ɪm] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd] !

He	was	just	jollyin	'	'	em	to	beat	the	band	!
他	曾是	只是	-	-	-	呃	到	打	这	乐队	!

他只是在逗他们开心，好让他们开心到飞起！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [tuː] !

And	it	was	all	for	her	sake	,	too	!
和	它	曾是	全部	为了	她	清酒	,	也	!

这一切都是为了她！

['ʌndər] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ɔ:l'redi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:sɪŋ] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər]

Under	the	magic	of	his	words	,	already	they	were	ceasing	to	regard	her
在下面	这	魔法	的	他的	字	,	已经	他们	是	停止	到	看待	她

[æz; əz][æn; ən]['aʊtkæst] .

as	an	outcast	.
作为	一个	被排斥者	.

在他的言语的魔力作用下，他们已经不再把她视为异类了。

[ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [hu:] [hæz; həz] [sɔ:t] [tu:; tə][ˌoʊvər'tɜ:rn][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]

And	Margery	,	like	many	another	who	has	sought	to	overturn	the	pillars	of
和	玛格丽	,	喜欢	许多	其他	WHO	有	寻求	到	颠覆	这	柱子	的

[sə'saɪəti] , [wʌz; wəz] [-]

society	,	was	[	67	]
社会	,	曾是	[	-	]

玛格丽和许多其他试图推翻社会支柱的人一样，[67]

['streɪndʒli] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][wʌns] [ə'gen] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]

strangely	happy	at	the	thought	of	being	able	once	again	to	mingle	with
奇怪的	快乐的	在	这	想法	的	存在	有能力的	一次	再次	到	交融	和

[hɜ:r; hər] [oʊn] [kaɪnd] .

her	own	kind	.
她	自己的	种类	.

想到能够再次与同类相处，她感到莫名的高兴。

" [bʌt; bət] , ['pɑ:pə] , " [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['ælɪs] [æsk] , " ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ['frɛdi] ['lɑ:rkɪnz] ['fɑ:ðər] [ɑ:n]

"	But	,	papa	,	"	she	heard	Alice	ask	,	"	what'll	you	say	to	Freddy	Larkin's	father	on
"	但	,	爸爸	,	"	她	听到	爱丽丝	问	,	"	什么会	你	说	到	弗雷迪	拉金的	父亲	在

[ðə; ði][kɑ:r] ? "

the	car	?	"
这	车	?	"

“可是，爸爸，”她听到爱丽丝问，“你会在车上跟弗雷迪·拉金的父亲说什么呢？”

" [wʌt] [wɪl] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] ['frɛdi] ['lɑ:rkɪnz] ['fɑ:ðər] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:r] , ['ælɪs] ? "

"	What	will	I	say	to	Freddy	Larkin's	father	on	the	car	,	Alice	?	"
"	什么	将要	我	说	到	弗雷迪	拉金的	父亲	在	这	车	,	爱丽丝	?	"

“爱丽丝，我该对车上的弗雷迪·拉金的父亲说些什么呢？”

" [jes] , ['pɑ:pə] , [wen] [hi:; hi] — ['glædɪs] — [ʃi:; ʃi] [sez] ['hi:l] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

"	Yes	,	papa	,	when	he	—	Gladys	—	she	says	he'll	make	fun	of	you	on	account	of
"	是的	,	爸爸	,	什么时候	他	—	格拉迪斯	—	她	说道	地狱	制作	乐趣	的	你	在	帐户	的

['mɑ:rdʒəri] .

Margery	.
玛格丽	.

“是的，爸爸，当他——格拉迪斯——她说他会因为玛格丽而取笑你。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [mæg'nɪfɪsntli] .

"	And	then	her	father	rose	to	the	occasion	magnificently	.
"	和	然后	她	父亲	玫瑰	到	这	场合	壮丽	.

然后，她的父亲出色地完成了任务。

" [wʌt] [wɪl] [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [fʊl] [vɔɪs] ,

"	What	will	I	say	,	"	he	repeated	in	a	loud	,	full	voice	,
"	什么	将要	我	说	,	"	他	重复	在	一个	大声	,	满的	嗓音	,

“我该说什么呢？”他大声重复道。

" [tu:; tə] ['frɛdi] ['lɑ:rkɪnz] ['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	to	Freddy	Larkin's	father	when	he	makes	fun	of	me	for	having	a	little
"	到	弗雷迪	拉金的	父亲	什么时候	他	制作	乐趣	的	我	为了	拥有	一个	小的

[gɜ:rl] [hu:] [went] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ?

girl	who	went	in	swimming	with	the	boys	?
女孩	WHO	去	在	游泳	和	这	男孩们	?

“当弗雷迪·拉金的父亲嘲笑我有个女儿和男孩们一起游泳时，我该如何回应他？”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mɑːrdʒəri] [ˌʌndər'stʊd] .

"	He	paused	impressively	,	and	suddenly	Margery	understood	.
"	他	暂停	令人印象深刻	,	和	突然	玛格丽	理解	.

他意味深长地停顿了一下，玛格丽突然明白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [huː] [nuː] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

He	was	the	only	one	of	them	all	who	knew	that	of	course	she	was
他	曾是	这	仅有的	一	的	他们	全部	WHO	知道	那	的	课程	她	曾是

['lɪsnɪŋ] !

listening	!
聆听	!

只有他一个人知道她当然在偷听!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sendɪŋ]

And	he	had	known	it	all	along	and	had	been	sending
和	他	有	已知	它	全部	沿着	和	有	到过	发送

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [-]

messages	,	[	68	]
消息	,	[	-	]

他一直都知道这件事，并且一直在传递消息[68]

[noʊ] , [nɑːt][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nɔːtinəs] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [aʊt] [tə'geðər] ,

no	,	not	of	excuse	for	her	naughtiness	—	they	would	have	that	out	together	,
不	,	不是	的	原谅	为了	她	顽皮	—	他们	会	有	那	出去	一起	,

不，这不是为她的淘气找借口——他们会一起解决这个问题。

['leɪtər] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

later	—	but	of	love	and	encouragement	for	herself	.
之后	—	但	的	爱	和	鼓励	为了	她自己	.

后来——但却是出于对她自己的爱和鼓励。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ]['nevər][tuː; tə] [griːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

Oh	,	how	she	would	try	never	to	grieve	him	again	!
哦	,	如何	她	会	尝试	绝不	到	悲伤	他	再次	!

她多么希望自己永远不再为他悲伤!

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [seɪ] , " [hɪz; ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] .

"	I'll	tell	you	what	I'll	say	,	"	his	adorable	voice	continued	.
"	患病的	告诉	你	什么	患病的	说	,	"	他的	可爱的	嗓音	持续	.

“我会告诉你我要说什么，”他那可爱的声音继续说道。

" [aɪl] [seɪ] , - [wel] ,

"	I'll	say	,	'	Well	,
"	患病的	说	,	-	出色地	,

我会说，“好吧，

[aɪ][dʒʌst][bet][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [raʊnd] ['dɑːlər] [ðæt] ['frɛdi] [wɪl] ['nevər] [siː] ['mɑːrdʒəri][duː] [sʌtʃ]

I	just	bet	you	a	great	big	round	dollar	that	Freddy	will	never	see	Margery	do	such
我	只是	赌注	你	一个	伟大的	大的	圆形的	美元	那	弗雷迪	将要	绝不	看	玛格丽	做	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] ! -

a	thing	again	!	'
一个	事物	再次	!	-

我敢打赌，弗雷迪再也见不到玛格丽做这种事了!

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['glædɪs] , [aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

Why	,	do	you	know	,	Gladys	,	I'd	be	willing	to	risk	five	dollars	!
为什么	,	做	你	知道	,	格拉迪斯	,	ID	是	愿意的	到	风险	五	美元	!

你知道吗，格拉迪斯，我愿意冒五美元的风险!

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]

"	Then	he	came	into	the	house	and	her	mother	kept	him	a	moment	in
"	然后	他	来了	进入	这	房子	和	她	母亲	保留	他	一个	片刻	在

[ðə; ði]['laɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

然后他进了屋，她母亲把他留在书房里一会儿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ænsər] ,

She	could	not	hear	what	her	mother	said	,	but	her	father's	answer	,
她	可以	不是	听到	什么	她	母亲	说	,	但	她	父亲的	回答	,

她听不到母亲说了什么，但听到了父亲的回答。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪ'vɪr] , [ɪf] ['nesəseri] , " [pʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	Of	course	I	shall	be	severe	,	if	necessary	,	"	put	a	sudden	chill	on	her	heart
"	的	课程	我	将	是	严重	,	如果	必要的	,	"	放	一个	突然	寒意	在	她	心

.

:
.

"如有必要，我当然会严厉对待。"这句话让她心头一凉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

Then	she	heard	his	foot	on	the	stairs	;	and	she	buried	her	face	in	the	pillow	,
然后	她	听到	他的	脚	在	这	楼梯	;	和	她	埋葬	她	脸	在	这	枕头	,

然后她听到他在楼梯上的脚步声；她便把脸埋进了枕头里。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] . [-]

pretending	to	be	asleep	.	[	69	]
假装	到	是	睡着了	.	[	-	]

假装睡着。[69]

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['kwaɪətli] .

Her	father	stood	over	her	a	moment	,	looking	down	at	her	quietly	.
她	父亲	站立	超过	她	一个	片刻	,	寻找	向下	在	她	悄悄	.

她的父亲站在她身边，低头静静地看着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] .

She	could	feel	him	looking	.
她	可以	感觉	他	寻找	.

她能感觉到他在看着她。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " ['mɑːrdʒəri] , " ['sɔːftli] , ['dʒentli] .

Then	he	said	,	"	Margery	,	"	softly	,	gently	.
然后	他	说	,	"	玛格丽	,	"	轻轻	,	轻轻地	.

然后他轻声说道："玛格丽。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [prə'naʊnst] [soʊ]

It	seemed	to	her	that	she	had	never	heard	her	name	pronounced	so
它	似乎	到	她	那	她	有	绝不	听到	她	姓名	发音	所以

['swiːtli] , [soʊ] ['lʌvɪŋli] .

sweetly	,	so	lovingly	.
甜蜜地	,	所以	深情地	.

她觉得，自己从未听过有人用如此甜美、如此充满爱意的方式叫她的名字。

[wət'evər] ['lɪt(ə)l][aɪs][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə'nuː] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meltid] [ðæt]

Whatever	little	ice	of	rebellion	had	formed	anew	around	her	heart	melted	that
任何	小的	冰	的	叛乱	有	形成	重新	大约	她	心	融化	那

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

她心中刚刚重新燃起的那点反抗之心，在那一刻瞬间融化了。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,
and , **like** **a** **whirlwind** ,
和 , 喜欢 一个 旋风 ,

就像旋风一样，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃɪl] ['lɪt(ə)l][noʊz]
she **threw** **her** **arms** **about** **her** **father's** **neck** **and** **crushed** **her** **chill** **little** **nose**
她 扔 她 武器 关于 她 父亲的 脖子 和 碎 她 寒意 小的 鼻子
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and **her** **burning** **face** **against** **his** **cheek** .
和 她 燃烧 脸 反对 他的 脸颊 .

她双臂环住父亲的脖子，将她冰冷的小鼻子和滚烫的小脸紧紧贴在他的脸颊上。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .
There **she** **sobbed** **out** **her** **love** **and** **repentance** .
那里 她 啜泣 出去 她 爱 和 悔改 .

她在那里痛哭流涕，倾诉着她的爱和悔恨。

" [ænd; ənd]['pɑːpə] — ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ,
" **And** **papa** **—** **papa** **,** **"** **she** **gasped** **as** **soon** **as** **she** **could** **speak** **,**
" 和 爸爸 — 爸爸 , " 她 倒吸一口气 作为 很快 作为 她 可以 说话 ,

“还有爸爸——爸爸，”她一开口说话就喘着气说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][hɪm; ɪm][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [luːz] !
" **you** **can** **bet** **him** **ten** **dollars** **if** **you** **want** **to** **,** **and** **you** **won't** **lose** **!**
" 你 能 赌注 他 十 美元 如果 你 想 到 , 和 你 惯于 失去 !

“你就算跟他打赌十美元，也不会输！”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ][wəʊnt] [luːz] !
I **promise** **you** **,** **papa** **,** **you** **won't** **lose** **!**
我 承诺 你 , 爸爸 , 你 惯于 失去 !

爸爸，我向你保证，你不会输的！

[juː; jʊ][wəʊnt] !
You **won't** **!**
你 惯于 !

你不会的！

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['mɑːrdʒəri][hæd; həd][kə'dʒəʊld][hɜːr; hər]
" **Her** **mother** **supposed** **that** **,** **as** **usual** **,** **Margery** **had** **cajoled** **her**
" 她 母亲 据称 那 , 作为 通常 , 玛格丽 有 哄骗 她
['fɑːðər]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [muːd] ,
father **into** **an** **easy** **mood** **,**
父亲 进入 一个 简单的 情绪 ,

她母亲认为，玛格丽像往常一样哄好了她父亲，让他心情轻松下来。

[fɔːr; fər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [-
for **,** **when** **she** **saw** **them** **an** **hour** **later** **,** **Margery** **was** **seated** **on** **her** **[** **70**
为了 , 什么时候 她 锯 他们 一个 小时 之后 , 玛格丽 曾是 坐着 在 她 [-
]
]
]

因为一个小时后，当她看到他们时，玛格丽正坐在她身上[70]

['fɑːðɚz] [niː] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] .
father's **knee** **,** **quiet** **and** **happy** **.**
父亲的 膝盖 , 安静的 和 快乐的 .

父亲的膝盖，安静而幸福。

[ɪn][ɔːl] [ə'pærənt] ['ɪnəsns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
In **all** **apparent** **innocence** **she** **was** **saying** **:**
在 全部 明显 无辜 她 曾是 说 :

她装出一副天真无邪的样子说：

" [ænd; ənd][oʊ] , ['pɑːpə] !

"	**And**	**oh**	**,**	**papa**	**!**
"	和	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸!

[ʊx；ɜː] !

Ugh	**!**
啊	!

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [skwɔʃiz] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [toʊz] [laɪk] [wəːmz, vɔːrms] ! "

It	**just**	**squashes**	**up**	**between**	**your**	**toes**	**like**	**worms**	**!**	**"**
它	只是	南瓜	向上	之间	你的	脚趾	喜欢	蠕虫	!	"

它就像虫子一样挤在你的脚趾缝里!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神